



國立臺灣大學文學院華語教學碩士學位學程

碩士論文

Graduate Program of Teaching Chinese as a Second Language

College of Liberal Arts

National Taiwan University

Master Thesis

兩岸「吃」、「喝」動詞使用之差異

A Study on the Different Usage of Ingestion Verbs in

Taiwan and Mainland China

王雅筠

Ya-Yun Wang


指導教授：劉德馨 博士

Advisor: Te-Hsin Liu, Ph.D.

中華民國 112 年 1 月

January 2023

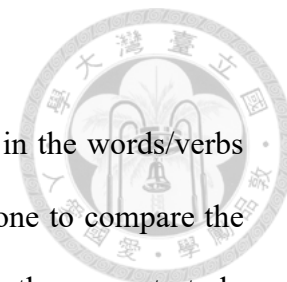
摘要



前人有許多關於「吃」、「喝」歷時發展的研究，但少論及共時差異，即現今兩岸「吃」、「喝」動詞使用之異同，為彌補此一研究缺口，本研究探討兩岸「吃」、「喝」動詞使用差異，及影響兩岸使用習慣的因素。筆者採問卷調查法，調查方言背景、食物質地、盛裝食物的容器是否影響說話者選用「吃」、「喝」動詞，方言分為：中國北方、中國南方、臺灣華語、臺灣閩南語四個族群，問卷羅列 41 種常見食物，並挑選其中 9 種在日常生活中會放在不同容器的食物，以不同容器的圖片呈現。筆者共回收 231 份有效問卷，以受試者的居住地、母語選取其中 107 筆進行卡方檢定分析，有 15 種食物達顯著差異。本研究發現「吃」、「喝」動詞的選用受方言影響，中國北方方言進食義與飲用義動詞各為「吃」、「喝」，因此「吃」搭配固體食物，「喝」搭配液體、半流體、湯類食物；中國南方方言因「吃」同有進食與飲用義，故「吃」可搭配固體、半流體、與食材體積較大的湯類食物，「喝」搭配液體食物；臺灣華語受閩南語及少數南方方言影響，「吃」亦有飲用義，故臺灣「吃」、「喝」使用情形與中國南方相似。此外，食物容器僅影響北部臺灣人「吃」、「喝」動詞的選用，筆者推論可能與便利商店的行銷策略有關，因便利商店時常推出不同包裝的新產品，進而影響台灣北部說話者「吃」、「喝」動詞的使用習慣。

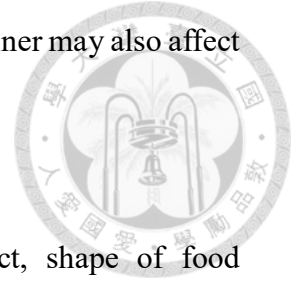
關鍵字：吃、喝、兩岸差異、方言、食物容器

ABSTRACT



Previous studies have mainly focused on diachronic changes in the words/verbs used for chi "eat" and he "drink"; however, little work has been done to compare the usage difference between Taiwan and China. To remedy this gap the present study quantitatively analyzes the differences in the contemporary usage of the verbs "chi" and "he" between Taiwan and China, and the factors affecting their usage. Three factors were included to examine their influences on the choice of the two verbs: regional dialect, physical form of the food, and the shape of food container. Forty-one food items were selected to examine the usages in four regions: north of China, south of China, north of Taiwan, and south of Taiwan. Nine out of the 41 food items often placed in different containers in daily life were selected to examine the influence of container on the usage of "chi" or "he". A total of 231 valid questionnaires were returned, and 107 of them were randomly selected for Chi-square test analysis based on the participants' residence and regional dialect. 15 food items reached with significant differences. Results indicate that the choice between "chi" and "he" verbs was influenced by regional dialects. In the northern Chinese dialects, the verb with the meaning of eating is "chi", and the meaning of drinking is "he". Therefore "chi" is always used for solid food, and "he" for semi-fluid food, liquid food, and soup. In contrast, "chi" is used for semi-fluid food, liquid food, and soup with large ingredients in southern China because "chi" has the meaning of both eating and drinking in southern Chinese dialects. Taiwan Mandarin is influenced by Taiwanese, one of the Southern dialects; consequently, "chi" also has the meaning of drinking. Therefore, the usage of "chi" and "he" in Taiwan Mandarin is similar to that in southern dialects. In addition, people live in Northern Taiwan are influenced by the shape of food containers. It was found that this might be related to the marketing strategy of convenience stores, which often launch new

products in different shape of food containers. Therefore, food container may also affect northern Taiwan speakers' usage of "chi" and " he".



Keywords: eat, drink, Taiwan-China differences, regional dialect, shape of food container

目錄



中文摘要.....	i
英文摘要.....	ii
圖目錄.....	vi
表目錄.....	viii
第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景與動機.....	1
第二節 研究目的與問題.....	3
第二章 文獻回顧.....	5
第一節 「吃」的歷時演變.....	5
2.1.1 先秦兩漢.....	5
2.1.2 魏晉南北朝.....	7
2.1.3 唐代至元代.....	11
2.1.4 明清時代.....	16
2.1.5 「吃」的現代語義與用法.....	18
第二節 「喝」的歷時演變.....	20
2.2.1 先秦至六朝.....	20
2.2.2 唐代至元代.....	23
2.2.3 元末至清末.....	27
2.2.4 清末.....	31
2.2.5 「喝」的現代語義與用法.....	33
第三節 語言接觸下的臺灣華語.....	35
2.3.1 語音.....	35
2.3.2 詞彙.....	36
2.3.3 語法.....	38
2.3.4 小結.....	39
第四節 轉喻與原型理論.....	40
2.4.1 轉喻.....	40

2.4.2 原型理論	40
第三章 研究方法	44
第一節 研究對象	44
第二節 研究材料	44
第三節 研究過程	48
3.3.1 問卷調查	48
3.3.2 問卷蒐集	48
第四章 兩岸「吃」、「喝」動詞分析結果	50
第一節 問卷結果	50
第二節 兩岸使用「吃」、「喝」動詞之習慣	54
4.2.1 中國北方	55
4.2.2 中國南方	59
4.2.3 臺灣北部	61
4.2.4 臺灣南部	64
4.2.5 小結	67
第三節 影響「吃」、「喝」動詞使用習慣之因素	71
4.3.1 食物質地	71
4.3.2 歷史因素	73
4.3.3 飲食文化	78
4.3.4 語義改變	89
4.3.5 小結	91
第五章 結論	93
第一節 研究總結	93
第二節 研究限制	95
參考文獻	97
附錄一	107



圖目錄



圖 1：《漢語方言地圖集》調查點圖（曹志耘，2008）	4
圖 2：「喫」的語義演變.....	9
圖 3：「服」的語義演變.....	10
圖 4：「喫」、「吃」中古擬音和語義演變圖.....	15
圖 5：「飲」的語義演變.....	26
圖 6：Labov 的杯型物（Labov，1973，頁 354）	41
圖 7：一般情況下受試者對 1 至 5 號杯型物答題的一致性（Labov，1973） ...	41
圖 8：不同情境中將 1 至 5 號杯型物答為「杯子」的比例（蘇以文、畢永峨 2009，頁 14）	42
圖 9：「吃」聯想的食物名詞（臺灣北部）	50
圖 10：「吃」聯想的食物名詞（臺灣南部）	50
圖 11：「吃」聯想的食物名詞（中國北方）	50
圖 12：「吃」聯想的食物名詞（中國南方）	50
圖 13：「喝」聯想的食物名詞（臺灣北部）	51
圖 14：「喝」聯想的食物名詞（臺灣南部）	51
圖 15：「喝」聯想的食物名詞（中國北方）	51
圖 16：「喝」聯想的食物名詞（中國南方）	51
圖 17：2020 年 6 歲以上本國籍常住人口目前使用語言分布（109 年人口及住宅 普查初步統計結果提要分析，頁 16）	54
圖 18：「喝（酒）」在各地方言的說法（曹志耘，2008，85）	68
圖 19：「吃（飯）」、「喝（酒）」各地方言說法的異同（曹志耘，2008，86） ..	69
圖 20：蒙古軍進軍路線（《從蒙古到大清：遊牧帝國的崛起與承續》，2016，頁 34）	74
圖 21：蒙古帝國擴張方向（《從蒙古到大清：遊牧帝國的崛起與承續》，2016，	

頁 40)	74
圖 22：「吃（飯）」在各地方言的表達（曹志耘，2008，84）	76
圖 23：全臺連鎖便利商店總消費人次與家數變化（經濟日報 2021/10/17）	79
圖 24：2021 年臺灣各縣市超商數目與營業額（圖片來源：臉書「城事·說 City Talk」）	80
圖 25：2019 年中國各便利商店市佔率（2020 年中國便利店發展報告，頁 26）	81
圖 26：2020 年中國主要城市的便利商店密度（2020 年中國便利店發展報告， 頁 9）	82
圖 27：桂格燕麥相關產品.....	83
圖 28：2020 年全家新品「913 茶王冰淇淋」、「913 茶王珍珠雪糕」	84
圖 29：2022 年全家新品「913 茶王聖代」	84
圖 30：2022 年 7-11 新品「臺虎精釀波特風味點心餅」、「臺虎精釀美式小麥風 味點心餅」	84
圖 31：百度搜尋的「稀飯」與「粥」	87

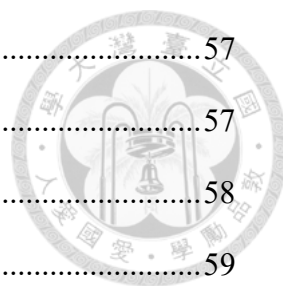


表目錄



表 1：先秦兩漢進食義動詞用法.....	7
表 2：魏晉南北朝進食義動詞.....	11
表 3：唐代「喫」「食」的用法差異.....	14
表 4：《Chinese Traditional Web 2017 (zhTenTen17) sample》「吃」的搭配詞及其 每百萬詞頻.....	18
表 5：《Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified》「吃」的搭配詞及其每百萬 詞頻.....	19
表 6：先秦至六朝的飲用義動詞.....	23
表 7：唐代至元代飲用義動詞.....	27
表 8：《西遊記》中「飲」「喫」的用法差異.....	27
表 9：《Chinese Traditional Web 2017 (zhTenTen17) sample》「喝」的搭配詞及其 每百萬詞頻.....	33
表 10：《Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified》「喝」的搭配詞及其每百萬 詞頻.....	34
表 11：臺灣華語與普通話詞彙對照（張郁慧，2020，頁 62）.....	37
表 12：問卷食物分類.....	44
表 13：有容器之分的食物圖片.....	45
表 14：問卷調查的有效樣本數.....	49
表 15：有容器之分的食物與四個地區之交叉分析.....	52
表 16：無容器之分的食物與四個地區之交叉分析.....	52
表 17：中國北方「吃」、「喝」動詞使用舉例.....	55
表 18：四個地區「皮蛋瘦肉粥」與「吃」、「喝」搭配情形.....	55
表 19：四個地區「皮蛋瘦肉粥」的 Tukey HSD 事後檢定.....	56
表 20：四個地區「稀飯」與「吃」、「喝」搭配情形.....	56

表 21：四個地區「稀飯」的 Tukey HSD 事後檢定	57
表 22：中國北方湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	57
表 23：中國北方有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	58
表 24：中國南方「吃」、「喝」動詞使用舉例.....	59
表 25：中國南方湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	60
表 26：中國南方有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	60
表 27：臺灣北部「吃」、「喝」動詞使用舉例.....	62
表 28：臺灣北部湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	62
表 29：臺灣北部有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	63
表 30：臺灣南部「吃」、「喝」動詞使用舉例.....	64
表 31：臺灣南部湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	65
表 32：四個地區「貢丸湯」的 Tukey HSD 事後檢定	65
表 33：臺灣南部有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形.....	66
表 34：四個地區「珍珠奶茶」、「珍珠奶茶的珍珠」與「吃」、「喝」搭配情形.....	72
表 35：四個地區「牛肉湯」、「牛肉湯麵」與「吃」、「喝」搭配情形.....	72
表 36：四個地區「西北風」的 Tukey HSD 事後檢定	77
表 37：四個地區「西北風」與「吃」、「喝」搭配情形.....	78
表 38：四個地區「粥（碗）」的 Tukey HSD 事後檢定	85
表 39：四個地區「粥（杯）」的 Tukey HSD 事後檢定	86
表 40：四個地區「粥（碗）」與「吃」、「喝」搭配情形.....	86
表 41：四個地區「粥（杯）」與「吃」、「喝」搭配情形.....	86
表 42：兩岸「粥」的圖片.....	87
表 43：四個地區「喜酒」與「吃」、「喝」搭配情形.....	90
表 44：四個地區「滿月酒」與「吃」、「喝」搭配情形.....	90



第一章 緒論

第一節 研究背景與動機



民以食為天，飲食與我們的生活息息相關，各地因宗教信仰、氣候、地形、歷史等因素發展出不同的飲食文化，猶太民族遵循希伯來聖經不食豬肉，不混食奶類與肉類；義大利地處溫帶地中海型氣候，適合種植橄欖、小麥、葡萄，多以其入菜；中國人靠山吃山，靠水吃水，而依山而居的客家人形成與山文化緊密結合的客家茶文化，臨海而居的福建人以擅長烹飪海鮮的閩菜聞名；東南亞曾被英、法等國殖民而留下殖民母國的飲食習慣。我們每日的生活離不開吃吃喝喝，因此多數語言表達「吃」、「喝」概念的詞彙均屬於基本詞與常用詞，然而各語言區因生活習慣不同，表達「吃」、「喝」概念的方法隨之不同，如班圖語系切瓦語以食物的質地分成「-monyola」（吃軟的或易折斷的食物，如香蕉）、「-kukuta」（吃聽起來很硬的食物，如蘋果）、「-bubuda」（吃很硬的食物，如骨頭、玉米）三個飲食動詞（Bonvini, 2008）；亞馬遜南部阿拉瓦的 Jarawara 語則以吃的方式分為「-kaba-」（需要多次咀嚼的吃，如吃魚）、「jome-na-」（不太需要咀嚼的吃，如吃橘子、香蕉）、「komo-na-」（需要吐籽的吃）、「baka-na-」（用吸的方式吃，如吃甘蔗）四個不同的飲食動詞（Aikhenvald, 2009）。飲食即生活，生活方式形成民族文化，語言中的「吃」、「喝」記載民族的飲食文化，因而有許多「吃」、「喝」概念的詞彙史、跨語言對比的研究。

漢語方面有解海江等（2004）從普方古¹三方面探討義位「吃」的歷史演變與共時差異，呂傳峰（2005）將現代方言中的「喝類詞」分成六個演變層次，並於呂傳峰（2006）討論「飲」與「喝」的歷時替換，謝曉明（2008）考察「吃」「喝」動詞帶賓語的個案研究，梁冬青（2009）聚焦於「喝」表示飲用義的始見書證與其來源，王國珍（2010）探討「喫」、「食」、「飲」的歷時替換，另有 2008 年出版的《漢語方言地圖集》考察各地方言表達「吃」、「喝」概念的字詞並繪製成地

¹ 普方古指普通話、方言、古漢語。

圖。跨語言方面，Bonvini (2008) 研究尼日剛果語系有關「吃」的詞語，發現豐語 (Fon gbè)、祖魯語、杜阿拉語的「吃」也可表達享受、快樂的意思，同時豐語的「吃」同班巴拉語又有吞沒、吞噬的語義。賈燕子 (2017) 考察漢語「吃」、「喝」動詞的演變，同時審視多種語言如何表達「吃」、「喝」概念，及其語義擴展的途徑，發現漢語與其他語言在歷時、共時的表現均有跨語言共性，如漢語的「食」、「飲」、「吃」語義擴展為表達情感或思想上的滿足 (食祿、飲德、吃甜頭)，而豪薩語的 *ci* (吃義)、*shaa* (喝義) 也有相似的語義擴展，由 *ci* 組成「吃考試」(指通過考試)、「吃成功」(指獲得成功) 等詞語，*shaa* 則引申出欣賞、享受的意思，如「喝幸福」一詞 (指玩得很開心)²。

現代漢語以「吃」、「喝」為主要的飲食動詞，各地方言保留了不同時期的飲食動詞，反映漢語發展的歷史。臺灣為多語言社會，有清代從福建、廣東移居的閩南族群、客家族群，與 1949 年來臺的外省人，因而保有不同的漢語方言，引起筆者欲知在歷史發展與方言錯綜複雜的影響下，今日各地「吃」、「喝」動詞的分布；加之中國大陸的研究鮮少論及臺灣的變異，因此筆者希望比較兩岸「吃」、「喝」動詞的用法差異。此外，前人探討「吃」、「喝」動詞的歷時演變或共時分布均聚焦在固體食物與液體食物，僅於討論「吃」、「喝」動詞語義擴展時稍提及半流體食物，《漢語方言地圖集》考察「吃」、「喝」的方言字也以「吃飯」、「喝酒」為指標，未單獨討論質地介於固體、液體間的半流體食物 (如粥、芝麻糊) 與「吃」、「喝」搭配的情形，另，食物質地與盛裝容器關係密切，前人研究亦未論及盛裝食物的容器是否會影響「吃」、「喝」動詞的搭配，此二者亦為本文欲探

² 1. *zaa tà ci jarràbáawaa*
FUT 3FSG eat exam
'She will pass the exam.'

2. *zaa mù ci nasaràa*
FUT 1PL eat success
'We will succeed.'

3. *yàaraa sun shaa daadii*
children 3PL.PFV drink happiness

'The children had a really good time/ enjoyed/ themselves.' (lit. '... drank happiness')

(Jaggar, Philip J. and Malami Buba, 2009, 頁 235、237、242)

討的焦點。



第二節 研究目的與問題

本文在前人研究「吃」、「喝」動詞歷時演變、共時方言分布的基礎上，探討現代兩岸「吃」、「喝」動詞的使用情形，筆者欲回答的問題為：

1. 兩岸在「吃」、「喝」動詞的使用上有何異同？
2. 介於固體、液體間的食物賓語如何與「吃」、「喝」動詞搭配？
3. 盛裝食物的容器是否影響「吃」、「喝」動詞的使用？

本文將以問卷調查不同方言背景的母語人士如何使用「吃」、「喝」動詞，盛裝食物的容器則以圖片呈現。

《漢語方言地圖集》由北京語言大學主導，考察 930 個地點，如下圖，匯集各地方言材料編寫成書。全書分為「語音卷」、「詞彙卷」、「語法卷」三卷，共有 510 幅地圖，反映 20 世紀初中國方言的分布情形。《漢語方言地圖·詞彙卷》中有三幅關於飲食動詞的地圖，分別調查「吃（飯）」、「喝（酒）」、「喝（酒）—吃（飯）」³的方言分布。本文期能將研究結果與《漢語方言地圖》的「吃（飯）」、「喝（酒）」、「喝（酒）—吃（飯）」三幅地圖相對照，查看臺灣「吃」、「喝」動詞的分布，以及兩岸用法異同之處。

³ 「喝（酒）—吃（飯）」一幅主要調查「吃」「喝」概念是否使用同一詞語，若同則共用的詞語為何？相異則以同一符號表達。

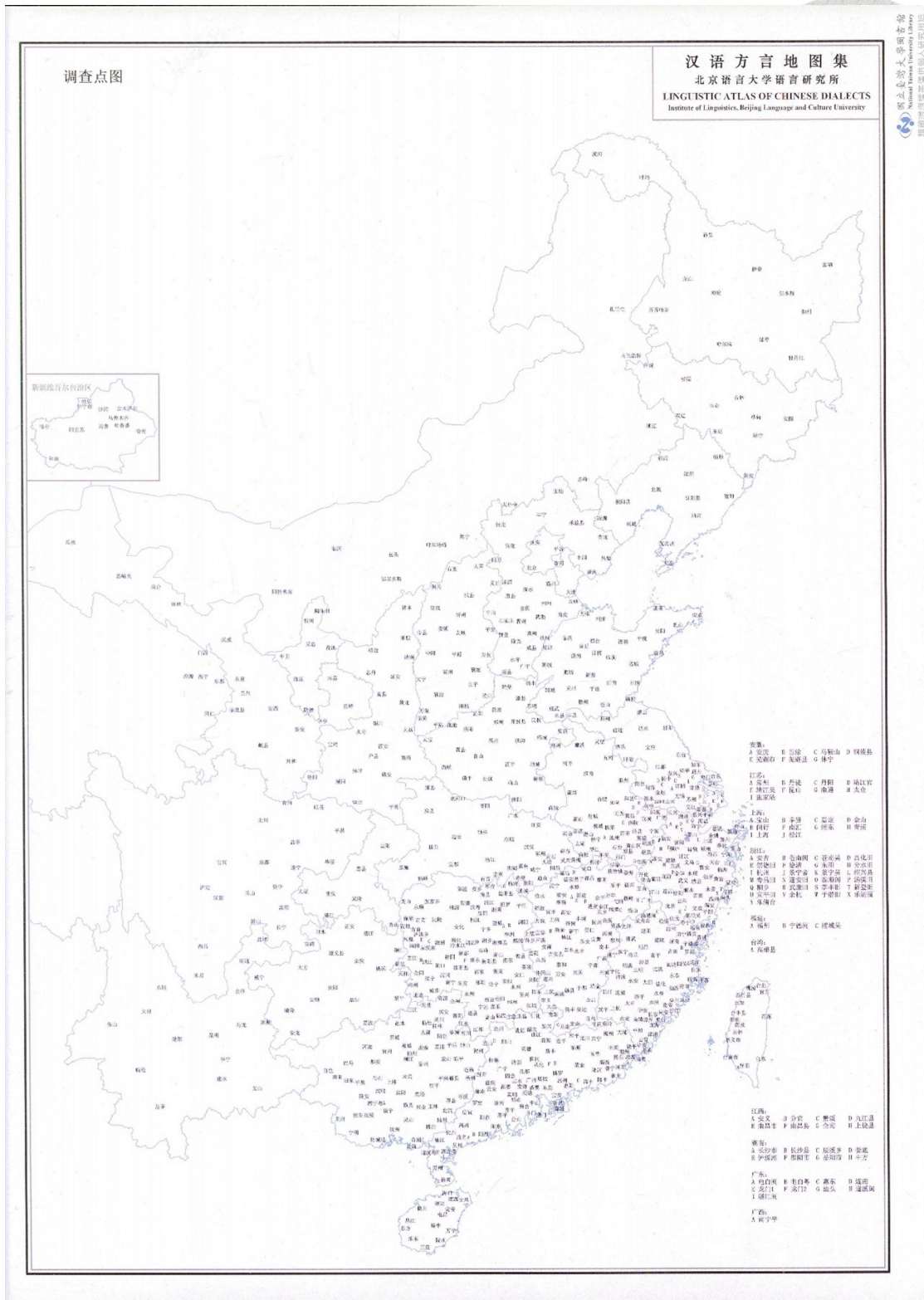


圖 1：《漢語方言地圖集》調查點圖（曹志耘，2008）



第二章 文獻回顧

第一節 「吃」的歷時演變



《說文解字·口部》：「吃，言蹇難也。从口，气聲。」「吃」原是語言蹇澀、說話困難的意思，如《管子·樞言》：「吾畏事，不欲為事；吾畏言，不欲為言；故行年六十而老吃也」，管子因為年老口吃而不喜歡作事、發言；「吃」也作狀聲詞，形容笑聲，如《趙飛燕外傳》：「帝昏夜擁昭儀居七成帳，笑吃吃不止」。「吃」出現在傳世典籍的時間很早，卻與飲食無關，到漢代始見進食義，唐代後在書面、口語廣泛使用，發展至今成為進食義的主要動詞。飲食與人類生活息息相關，歷代以不同的飲食動詞來表示進食義，以下詳述之。

2.1.1 先秦兩漢

王力（1980:579-580）提出上古以「食」字來表示「吃」的概念。筆者利用「小學堂」網站搜尋「食」甲骨文作, 小篆作, 段注本《說文解字·食部》：「食，亼米也。从亼，亼聲。或說亼皂也。凡食之屬皆从食。」段玉裁注：「亼，集也。集眾米而成食也」，「亼」是集中、聚集的意思，根據段玉裁的注解，「食」原指集中在一起的穀物，即人的主食，作名詞。筆者搜尋《中央研究院上古漢語標記語料庫》的先秦諸文獻，「食」也可作動詞，指進食。

- (1) 碩鼠碩鼠，無食我黍。三歲貫女，莫我肯顧。（《詩經·碩鼠》）
- (2) 悼公之喪，季昭子問於孟敬子曰：「為君何食？」敬子曰：「食粥，天下甲、之達禮也。（《禮記·檀弓下》）
- (3) 曾子食魚，有餘，曰：「泔之。」（《荀子·大略》）
- (4) 不食五穀，吸風飲露。（《莊子·逍遙遊》）

例(1)至例(4)「食」的主語為人與動物，賓語為黍、粥、魚、五穀等固體、半流體

食物，意指將食物放入口中並嚥下，此為先秦「食」的典型用法。

漢代「食」的語義範圍擴大，除了搭配固體、半流體食物外，也可搭配液體食物，如：



(5) 蒼之免相後，老，口中無齒，食乳，女子為乳母。(《史記·張丞相列傳》)

4

例(5)敘述張蒼因年老沒有牙齒，只能喝奶，「食」的賓語為液體食物「奶」，「食」作飲用義。

除了「食」以外，另有「啖」、「茹」、「飯」等動詞表進食（謝曉明 2008、陳遙 2013），如：

(6) 楚之南有啖人之國者。(《墨子·魯問》)⁵

(7) 大之與小，強之與弱也，猶石之投卵，虎之啖豚，又何疑焉？(《淮南子·人間訓》)⁶

(8) 舜之飯糗茹草也，若將終身焉。(《孟子·盡心下》)⁷

(9) 顏回曰：「回之家貧，唯不飲酒茹葷。」(《莊子·人間世》)⁸

(10) 飯疏食飲水，曲肱而枕之，樂亦在其中也。(《論語·述而》)⁹

(11) 飯黍毋以箸。(《禮記·曲禮上》)¹⁰

「啖」、「茹」、「飯」等動詞與「食」語義有些微不同，王鳳陽（1993）表示「啖」

⁴ 司馬遷，《史記》，中國哲學書電子計畫。

⁵ 墨子，《墨子》，中國哲學書電子計畫。

⁶ 劉安，《淮南子》，中國哲學書電子計畫。

⁷ 孟子，《孟子》，中國哲學書電子計畫。

⁸ 莊子，《莊子》，中國哲學書電子計畫。

⁹ 孔子，《論語》，中國哲學書電子計畫。

¹⁰ 戴聖，《禮記》，中國哲學書電子計畫。

非指一般的吃，是帶著飢餓或貪欲狼吞虎嚥地吃，雖表進食但用法較為特殊，「茹」多指吃菜，「飯」則多搭配米糧。筆者搜尋先秦文獻確如王鳳陽所言，例(6)「啖」的賓語是「人」，指楚國南方有人吃人，例(7)「啖」的主語是老虎，賓語是豬，指老虎大口大口地吃豬，用以比喻大國對付小國如老虎吃豬，易如反掌且毫不留情，確非一般的進食。例(8)「茹草」即吃各種菜，例(9)「葷」則指具有辛辣氣味的菜，「茹」的主語多為人，賓語為固體食物；「飯」則由名詞活用而來，一般指吃飯，例(10)「飯疏食」指吃粗糙的飯食，例(11)「飯黍」指吃黃米，「飯」的主語限於人，賓語經常搭配糧食與由糧食製成的各種乾飯、稀飯。

先秦兩漢以「食」為表示進食義的主要動詞，使用頻率高且用法廣泛，主語為人或動物，賓語以固體、半流體食物為主，後擴展至液體食物，「啖」、「茹」、「飯」等動詞則用來細指各種不同的「吃」，用法與「食」略有不同，於文獻中用例不多，不如「食」常見，整理如表 1。

表 1：先秦兩漢進食義動詞用法

	食	啖	茹	飯
主語	人或動物	人或動物	人	人
賓語	固體→液體食物	固體食物、人	固體食物（菜）	固體食物(糧食)

2.1.2 魏晉南北朝

解海江、李如龍（2004）考察「食」在魏晉時期漢譯佛經中出現了 4507 次，南北朝漢譯佛經出現 3706 次，遠高於其他飲食動詞，謝曉明（2008）則考察成書於南朝宋的《世說新語》，有「食」71 例，其中單用 35 例，帶賓用法 36 例。由此可知，「食」於魏晉南北朝仍居主導地位，為進食義的主要動詞，筆者搜尋《中央研究院中古漢語標記語料庫》「食」作帶賓動詞例句如下：

(12) 天下人民，食清淨粳米，無有盜賊，無有惡者。(《大樓炭經·卷一》)

(13) 遠離鬥諍，滅除怨憎，出家入山，食果蓏子，晝夜修集四無量心。(《悲華經·卷九》)

(14) 吳郡陳遺，家至孝，母好食鑊底焦飯。(《世說新語·德行》)

(15) 昨食酪小過，通夜委頓。(《世說新語·排調》)

《大樓炭經》由西晉法立、法炬共譯，《悲華經》則由南北朝高僧曇無讖譯作漢語。例(12)「食」的主語是天下人民，賓語是粳米，例(13)「食」的賓語是果蓏子，意指吃果實，例(14)「好食鑊底焦飯」指陳遺的母親喜歡吃鍋底的焦飯，「食」的賓語是焦飯，例(15)敘述陸玩吃了稍微過量的奶酪，因而身體不適，「食」的賓語是酪，由動物乳汁製成的半凝固食品。此四例發現「食」的主語均為人，搭配固體、半流體食物，與先秦兩漢用法相同。

此外，六朝有一新興飲食動詞「喫」，《說文新附》：「喫，食也」《玉篇》：「喫，啖也。」兩本字書均指出「喫」具有「吃東西」的意思。向熹(2010)認為「喫」為進食義「吃」的本字；王鳳陽(1993)認為「喫」最初可能是方言，從牙齒啃咬的「嚙」、齧」演化而來，周玟慧(2016)進一步由北朝文獻推測「喫」的古義是齧咬，如例(16)、(17)，咬之後多半有吞食的動作，語義擴大因而有進食義，如圖2。

(16) 日夕母還，乃出之；十五日後，方喫草，乃放之。(《齊民要術·養羊》)

(17) 世宗正始二年三月，徐州蠶蛾喫人，尪殘者一百一十餘人，死者二十二人。(《魏書·靈徵志》)

(周玟慧，2016，頁34)

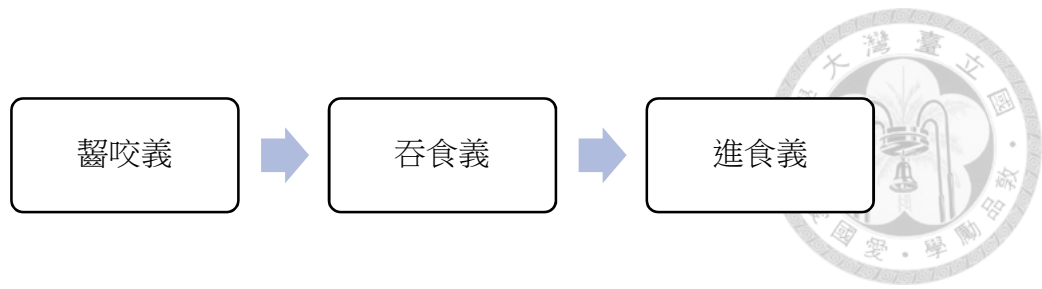


圖 2：「嚙」的語義演變

例(16)羊「嚙草」是以牙齒咬斷草後慢慢咀嚼，例(17)蠶蛾無法將人直接吞入腹中，是以牙齒啃咬慢慢「嚙人」，「嚙」在此均保留早期齧咬的語義，進食的新義則多出現在佛經、南朝文獻與口語性較強的北朝文獻，如例(18)至(23)。「嚙」作為新興動詞，用法不及「食」普遍，但筆者參考周玟慧的舉例發現「嚙」的賓語搭配豐富，頗具發展潛力。如：

- (18) 七月刈禾傷早，九月喫糕正好，食樂洗蕩飯甕，十一月出卻趙老。(《樂府詩集·北齊後主武平中童謠》)
- (19) 取東引花桑枝，燒灰淋汁，煮赤小豆，空心食令飽，饑即食盡，不得喫飯。(《備急肘後方·治卒大腹水病方》)
- (20) 便內消，當患腫著藥時，常須喫黃耆粥，甚妙。(《備急肘後方·治癰疽妒乳諸毒腫方》)
- (21) 友聞白羊肉美，一生未曾喫得，故冒求前耳。(《世說新語·任誕》)
- (22) 或有說云。我曾喫噉四方眾僧華果飲食。(《大集經·日藏分中歸濟龍品第十二》)
- (23) 不畏防禁。飲食無極。喫酒嗜美。出入無有期度。魯扈抵突。(《佛說無量清淨平等覺經》)

(周玟慧，2016，頁 33-34)

例(18)為北齊童謠，反映北朝的口語，「嚙」的賓語為九月重陽所食的重陽糕，例

(19)至(23)出自南朝文獻與佛經，「喫」的賓語則有固體食物如飯、華果，半流體食物如粥、羹，與液體的酒水，其語義為「把食物放入口中經咀嚼或直接吞下」，相當於現代漢語的「吃」與「喝」的概念。

除了「食」、「喫」以外，「服」也是六朝時期常見的飲食動詞。「服」於上古已有進食義，專指「吃藥」，如《禮記·曲禮下》：「醫不三世，不服其藥。」中藥藥材多為動物、植物，可作為食材食用，也可泡在酒中成為藥酒，筆者認為「服」的語義因此由「吃藥」漸漸擴展為進食，可搭配其他食物賓語，又由「喝藥酒」而有飲用義，如圖 3。

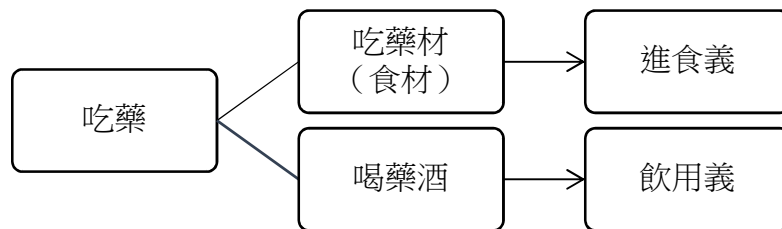


圖 3：「服」的語義演變

六朝文獻中確有不少「服」的用例。

(24) 師言欲長生，當勤服大藥，欲得通神，當金水分形。(《抱朴子內篇》)

¹¹

(25) 鄴中朝士，有單服杏仁、枸杞、黃精、朮、車前得益者甚多，不能一一說爾。(《顏氏家訓·養生》)¹²

(26) 耆年阿難未得大哀，心自念言：「云何世尊捨轉輪膳，今乃服麥？」(《慧上菩薩問大善權經》)¹³

¹¹ 葛洪，《抱朴子》，中國哲學書電子計畫。

¹² 顏之推，《顏氏家訓》，中國哲學書電子計畫。

¹³ 竺法護譯，《慧上菩薩問大善權經》，CBETA 漢文大藏經。

(27) 菩薩適服此乳糜以成福願，身遂充滿容色光光，踰於日月。(《普曜經·卷五》)¹⁴

(28) 至後，謚死於鍾下，賈后服金酒而死，賈午考竟用大杖終。(《搜神記·卷九》)¹⁵



例(24)「服」承上古用法，賓語為「藥」，例(25)「服」的賓語為「杏仁、枸杞、黃精、朮、車前」，其為藥材，食可養身，亦可作為食材，是「服」從專指吃藥漸漸擴展至進食義的過渡用法，例(26)至(28)「服」的賓語為一般食物，範圍廣及固體的「麥」、半流體的「乳糜」及液體的「酒」，例(27)菩薩食用乳糜後氣色變好，例(28)賈后服用酒後死亡，可見「服」的賓語雖然擴及一般食物，但並非平日飲食，是帶有療效、功效的進食與飲用。

魏晉南北朝常見的飲食動詞有「食」、「喫」、「服」，其用法整理如表 2，書面語仍以「食」為主，承上古用法，可搭配各種食物賓語。新興動詞「喫」，可搭配固體、半流體、液體食物賓語，多見於南朝文獻與佛經；「服」則從上古「吃藥」擴展為帶有療效、功效的進食，可搭配固體、液體食物賓語，「喫」、「服」用法雖廣，卻仍不如「食」常見。

表 2：魏晉南北朝進食義動詞

	食	喫	服
賓語	固體、半流體、液體食物		
語義演變	進食	齧咬→吞食→進食	吃藥→進食（帶有療效、功效）

2.1.3 唐代至元代

¹⁴ 竺法護譯，《普曜經》，CBETA 漢文大藏經。

¹⁵ 干寶，《搜神記》，中國哲學書電子計畫。

筆者於中國哲學書電子計畫的唐代作品搜尋「喫」，發現王梵志、寒山、拾得、杜甫、白居易等詩中皆有所見，推測唐代以後飲食動詞「喫」越來越活躍：

(29) 有食不能喫，向前恆受飢。冥冥地獄苦，難見出頭時。(《王梵志詩校輯》)¹⁶

(30) 有酒相招飲，有肉相呼喫。黃泉前後人，少壯須努力。(《寒山子詩集》)¹⁷

(31) 臨歧意頗切，對酒不能喫。回身視線野，慘澹如荒澤。(《全唐詩·送李校書二十六韻》)¹⁸

(32) 江南石上有老兔，喫竹飲泉生紫毫。(《白香山詩集·卷四》)¹⁹

汪維輝(2018)分析初唐《王梵志詩》中有「喫」30例，「食」作動詞19例，兩者用法略有差異。

(33) 朝庭數十人，平章共博戲。菜粥喫一板，街頭闊立地。(《朝庭數十人》)²⁰

(34) 思量小家婦，貧奇惡行跡。酒肉獨自抽，糟糠遣他喫。(《思量小家婦》)²¹

(35) 尊人與酒喫，即把莫推辭。性少由方便，圓融莫遣知。(《尊人與酒喫》)²²

(36) 有錢多造福，喫著好衣裳。愚人廣造罪，智者好思量。(《身如圈裡羊》)

¹⁶ 張錫厚校輯，《王梵志詩校輯》(北京：中華書局，1983)

¹⁷ 寒山，《寒山子詩集》，中國哲學書電子計畫。

¹⁸ 曹寅等編，《全唐詩》，中國哲學書電子計畫。

¹⁹ 白居易，《白香山詩集》，中國哲學書電子計畫。

²⁰ 同註16。

²¹ 同註16。

²² 同註16。

(37) 他道恆飽食，我瘦餓欲死。惟須舉一種，勿復青當史。((他道恆飽食))

(38) 難忍儻能忍，能忍最為難。伏肉虎不食，病鳥人不彈。((難忍儻能忍))

其一，例(33)至(35)「喫」的主語均為人，但書中「食」的主語除了人以外，也可以是動物，如例(38)「伏肉虎不食」為「虎不食伏肉」的倒裝，「食」的主語為虎。其二，「喫」可搭配各式食物賓語，如例(33)至(35)「喫」的賓語為半流體的「菜粥」、固體的「糟糠」和液體的「酒」，「食」大多搭配固體食物賓語，書中未見「食酒」的用法。其三「喫」可與其他字組成新的雙字詞，如例(36)的「喫著」（義同今日的「吃穿」），於《王梵志詩》中連用多達 7 次，「食」的雙字詞則多屬沿用成詞，如例(37)的「飽食」，書中另有「啖食」、「衣食」等用例。由用法差異可知「食」的義域逐漸縮減，「喫」有取代「食」之勢，人進食多以「喫」表示，「食」則保留於名詞或古語。

《入唐求法巡禮行記》（以下簡稱《行記》）為晚唐日僧圓仁所著，圓仁接觸對象多為低層官吏、平民百姓和僧侶，用語通俗，《行記》以日記型式寫成，實錄當時口語，反映晚唐口語詞彙及語法，為研究晚唐口語的重要語料。賈燕子（2013）、汪維輝（2018）以《行記》作為晚唐「喫」「食」使用情形的考察對象，兩人統計「喫」出現的次數均多於「食」；王國珍（2010）研究唐代其他作品與明清章回小說，發現「食」仍佔一定比例，主張《行記》無法反映晚唐口語。賈燕子（2013）分析發現唐代其他作品中「食」佔有不少比例的原因有三：其一，「食」作名詞用，如「衣食」；其二，出現在常用詞中，如「飽食」、「飲食」；其

²³ 同註 16。

²⁴ 同註 16。

²⁵ 同註 16。

三，受文體、風格因素影響，如修辭、諺語、官場用語中作者以「食」代替口語的「喫」，均增加「食」出現的次數，不能單以數字判斷《行記》是否反映晚唐口語。筆者認同賈的說法，以《行記》作為晚唐口語的書證，考察晚唐口語「喫」的用法。

(39) 遂出茶一斤，買得醬菜，不堪喫。(〈卷二〉)

(40) 未及曉明，燈前喫粥。飯食了，便散其房。(〈卷一〉)

(41) 仇軍容兒常侍知內省事。喫酒醉顛。觸悞龍顏。(〈卷四〉)

(42) 青州以來諸處，近三四年有蝗蟲災，喫却穀稻。(〈卷二〉)

(賈燕子，2013，頁 106)

《行記》中「喫」的賓語廣及固體的「醬菜」、半流體的「粥」、液體的「酒」，且有動物「蝗蟲」作主語的用例，與初唐相較「喫」的用法越來越廣泛，而全書「食」僅 3 例單作及物動詞用，再探成書於五代的《祖堂集》，「喫」的用例亦遠大於「食」。《行記》寫於北方方言區，《祖堂集》的編者靜、筠兩位禪師身處南方方言區，可見最遲至晚唐五代的通語，「喫」已取代「食」成為進食義的主要動詞（解海江等 2004、謝曉明 2008、賈燕子 2013、汪維輝 2018），兩者差異整理如表 3。

表 3：唐代「喫」「食」的用法差異

	喫	食
主要用法	動詞	名詞
性質	口語性強	書面語
主語	人 → 人或動物	人或動物
賓語	固體、半流體、液體食物	固體食物為主

與其他詞的 組合能力	強（如：喫著、飽喫）	弱，多屬沿用成詞 （如：飽食、飲食）
---------------	------------	-----------------------

向熹（1993）指出「喫」於唐代開始寫作「吃」，即「吃」自唐代始有「進食義」，與「喫」音近而通用。「喫」在《廣韻》為苦擊切，入聲錫韻溪母，王力擬中古音為 *kʰət*；「吃」在《廣韻》為居乞切，入聲迄韻見母，王力擬中古音為 *kʰiek*，兩字音近而通用，宋代後「吃」作進食義日漸普遍。

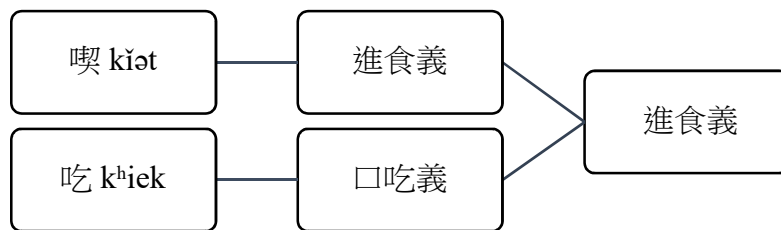


圖 4：「喫」、「吃」中古擬音和語義演變圖

王任趙（2009）認為「吃」於元代逐漸取代「喫」，並舉《全元戲曲·鄧夫人苦痛哭存孝》為證，整本劇均為「吃」字，筆者考察《全元曲》進食義動詞也是「吃」多於「喫」，以下列舉數例。

(43) 阿媽喜歡俺兩個，無俺兩個呵，酒也不吃，肉也不吃。（《全元戲曲·鄧夫人苦痛哭存孝》）²⁶

(44) 阿媽吃起酒來，尋俺兩個舞的唱的不在眼面前，阿媽不想成病！（《全元戲曲·鄧夫人苦痛哭存孝》）²⁷

(45) （府尹云）你看我那兄弟，秀才心性，又是那吃酒的意兒，別也不別，

²⁶ 王季思，《全元戲曲》（北京：人民文學出版社，1990）

²⁷ 同註 26。

徑自領著杜蕊娘去了也。(《全元曲·杜蕊娘智賞金線池》)²⁸

- (46) (做見科，正旦云) 母親，吃甚麼茶飯那？(卜兒云) 灶窩裡燒了幾個燈盞，吃甚麼飯來！(《全元曲·杜蕊娘智賞金線池》)²⁹



「喫」於初唐越來越普遍，晚唐後「喫」取代「食」成為進食義的主要動詞，「喫」的主語為人或動物，賓語則廣及固體、半流體、液體食物。「喫」、「吃」中古音近而通用，「吃」因字形簡單後逐漸成為主流，宋元文獻多寫作「吃」。

2.1.4 明清時代

「喫」、「吃」二字在明代《中州音韻》中均收入齊微韻，入作上聲，兩字在入派三聲後，發音更相似，通用情形日盛，又因「吃」的字形簡單易記，「吃」於明清時期廣泛代替了「喫」，因此明清章回小說的進食義動詞均以「吃」為主，以下依成書時間排列，列舉數例。

- (47) 馬上有帶得鑼鍋的，也有村中掠得糧米的，便就山邊揀乾處理鍋造飯，

割馬肉燒吃，盡皆脫去濕衣，於風頭吹晒。(《三國演義》)³⁰

- (48) 見一大漢，推著一輛車子，到店門首歇了；入店坐下，便喚酒保：「快

斟酒來吃，我待趕入城去投軍。」(《三國演義》)³¹

- (49) 到四更時分，人困馬乏，軍士大半焦頭爛額。奔至白河邊，喜得河水不

甚深，人馬都下河吃水。(《三國演義》)³²

- (50) 悟空道：「弟子本來懵懂，不知多少時節。只記得灶下無火，常去山後

打柴，見一山好桃樹，我在那裡吃了七次飽桃矣。」(《西遊記》)³³

²⁸ 佚名，《全元曲》，中國哲學書電子計畫。

²⁹ 同註 28。

³⁰ 羅貫中，《三國演義》，中國哲學書電子計畫。

³¹ 同註 30。

³² 同註 30。

³³ 吳承恩，《西遊記》，中國哲學書電子計畫。

(51) 三藏道：「自你去了這半日，我已吃過了三次茶湯，兩餐齋供了，他俱不曾敢慢我。但只是你還盡心竭力去尋取袈裟回來。」(《西遊記》)³⁴

(52) 於是命小丫頭子們將栗子拿去吃了，自己來推寶玉。(《紅樓夢》)³⁵

(53) 難道待襲人比我還重？難道他不想想怎麼長大了？我的血變了奶，吃的長這麼大；如今我吃他碗牛奶，他就生氣了？我偏吃了，看他怎麼著！
(《紅樓夢》)³⁶

(54) 說着，又吃了一個饅頭，兩塊粟粉糕，找補了兩半碗棗粥，連前帶後，算吃了個成對成雙，四平八穩。(《兒女英雄傳》)³⁷

例(47)至(54)「吃」的用法與晚唐相同，主語為人或動物，如例(49)的「人馬」，賓語為固體的「馬肉、桃、栗子」、半流體的「棗粥」、液體的「酒、水、茶湯、牛奶」。「吃」為明清時期主要的飲食動詞，其語義包括進食與飲用，直至晚清才略有改變。

《兒女英雄傳》成書於清同治年間，採評話形式寫成，反映晚清的北京口語。例(54)出自《兒女英雄傳》第27回，此處為「吃棗粥」，同回下文卻說「喝棗兒粥」，此外書中也有不少「喝酒」、「喝茶」的用例，可知晚清「吃」的語義逐漸縮減，搭配固體食物為主，飲用義被「喝」取代（詳見第二節）。

綜上所述，歷代有不同的飲食動詞表示進食義，先秦兩漢以「食」為主，另有「啖」、「茹」、「飯」、「服」，六朝新興動詞「喫」於唐代躍居主導地位，表示進食與飲用義，另於書面語保留部分「食」的用法，明清時期因「吃」字形簡單而取代「喫」成為通行字，晚清「吃」的語義縮減，僅用以表示進食。現在「吃」仍是經常使用的飲食動詞，下一小節筆者列出「吃」在現代辭典的語義，並利用語料庫搜尋頻繁與其共現的搭配詞，試圖釐清「吃」作飲食動詞的現代用法。

³⁴ 同註 33。

³⁵ 曹雪芹，《紅樓夢》，中國哲學書電子計畫。

³⁶ 同註 35。

³⁷ 文康，《兒女英雄傳》，中國哲學書電子計畫。



2.1.5 「吃」的現代語義與用法

「吃」在教育部重編國語辭典有兩個讀音，其一，chī，指「口中咀嚼食物後嚥下」，即本文討論的飲食動詞，同音另有「沉入」、「擔負」、「捱受」等八個義項；其二，jí，保留古義「口吃」與「形容笑聲」。

為搜尋現代語料，筆者使用 Word Sketch Engine 的語料庫搜尋，Word Sketch Engine 為 Adam Kilgariff 開發的語料庫系統，提供中文、英文、日文、韓文、阿拉伯文等 14 種語言的語料庫互聯，主要功能有詞彙特性素描、語法關係及字詞搭配、同義近義詞比較。筆者利用《Chinese Traditional Web 2017 (zhTenTen17) sample》語料庫搜尋繁體中文語料「吃」作及物動詞左右 3 項內的賓語，並依每百萬詞頻³⁸列出下表。

表 4：《Chinese Traditional Web 2017 (zhTenTen17) sample》「吃」的搭配詞及其每百萬詞頻

搭配詞	每百萬詞頻 (Number of hits per million tokens)
飯	13.98
東西	6.65
食物	6.33
肉	5.34
早餐	4.24
水果	3.26
藥	3.03

搜尋結果顯示「吃」在繁體中文語料主要為飲食動詞，表示進食、服藥，賓語為「飯」、「早餐」、「藥」等固體食物，可知現代臺灣的「吃」承晚清用法，作進食

³⁸ 每百萬詞頻=詞頻/語料庫總詞頻 x1,000,000

義，主要搭配固體食物。不過，語料庫中也有「吃粥」、「吃茶」等語料，顯示「吃」在臺灣仍保留部分飲用義的用法。

另外，簡體中文的語料筆者使用 Word Sketch Engine 中的《Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified》語料庫，搜尋簡體中文語料「吃」作及物動詞搭配的賓語，設定左右 3 項，並依每百萬詞頻列出下表。

表 5：《Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified》「吃」的搭配詞及其每百萬詞頻




搭配詞	每百萬詞頻 (Number of hits per million tokens)
東西	6.14
食物	5.61
飯	4.47
肉	3.46
水果	3.03
貨	2.46
藥	1.95
晚飯	1.88
早餐	1.81

搜尋結果顯示在簡體中文語料「吃」作及物動詞時多為飲食義，表示進餐、進食和服藥，賓語以固體食物為主。可知中國大陸的「吃」亦承晚清而來，作進食義，主要搭配固體食物，飲用義則以其他字來表示，兩岸的用法大同小異。

第二節 「喝」的歷時演變

《說文·口部》：「喝，漱也。从口，曷聲。」段玉裁注：「疑當作『漱音也』，今脫『音』字耳。」根據段注「喝」原指聲音悲咽、嘶啞，此義今讀作 yè，如《子虛賦》：「榜人歌，聲流喝。」形容船夫唱起歌來，聲調悲楚嘶啞；又如《論衡·氣壽》：「兒生號啼之聲，鴻朗高暢者壽，嘶喝溼下者夭。」指哭聲悲咽低沉的新生兒容易夭折。「喝」經過歷史演變，亦有大聲喝斥、呼叫之義，今讀作 hè，明代開始有飲用義，清末成為飲用義的主要動詞，今讀作 hē。由於「喝」遲至清末方成為飲用義的主要動詞，清代以前「把液體或流食嚥下」的語義由其他飲食動詞承擔，以下詳述之。

2.2.1 先秦至六朝

王力（1980）認為上古以「飲」來表示「把液體或流食嚥下」。「飲」古字寫作「飲」，古文作或，小篆作，《說文解字·欠部》：「飲，飲也。从欠，畚聲。」段玉裁注：「易蒙卦虞注曰：水流入口為飲。引伸之可飲之物謂之飲，如周禮四飲是也。…隸作飲。」根據段玉裁的注解，「飲」原指水流入口中，後引申至可以喝的液體流入口中均為「飲」，先秦兩漢文獻皆有所見。

(55) 子曰：「飯疏食飲水，曲肱而枕之，樂亦在其中矣。不義而富且貴，於我如浮雲。」（《論語·述而》）³⁹

(56) 公都子曰：「冬日則飲湯，夏日則飲水，然則飲食亦在外也？」（《孟子·告子上》）⁴⁰

(57) 不食五穀，吸風飲露。（《莊子·逍遙遊》）⁴¹

(58) 居喪之禮，頭有創則沐，身有瘍則浴，有疾則飲酒食肉，疾止復初。（《禮

³⁹ 孔子，《論語》，中國哲學書電子計畫。

⁴⁰ 孟子，《孟子》，中國哲學書電子計畫。

⁴¹ 莊子，《莊子》，中國哲學書電子計畫。

記·曲禮上》) ⁴²

(59) 魏文侯與田子方飲酒而稱樂。(《戰國策·魏策一》) ⁴³



例(55)至(59)「飲」的主語均為人，未見動物作主語的用例，賓語為水、湯、露、酒等液體食物，例(56)的「湯」為熱水，指冬天喝熱水，夏天喝冷水，例(57)的「露」指露水。「飲」於先秦兩漢表示把液體嚥下，主語為人，賓語為液體食物。此外，如前文所述，漢代後「食」也可搭配液體食物，《史記》中即有「食乳」的用例。

先秦兩漢除了「飲」和「食」以外，《說文解字》中與「飲」(飲)互訓的「歡」也表示飲用義，但進一步分析發現「飲」、「歡」二字的語義有些微差異(蔣紹愚 2021)。

(60) 君薨，聽於冢宰。歡粥。(《孟子·滕文公上》)

(61) 哭晝夜無食。歡粥。(《儀禮·喪服》)

(62) 毋放飯，毋流歡。…毋歡醢。孔疏：「謂開口大歡，汁入口如水流。」

(《禮記·曲禮上》)

(63) 哭泣歡飭粥。(《穀梁傳·昭公十九年》)

(64) 眾人皆醉，何不鋪其糟而歡其醢。(《楚辭·漁父》)

(65) 中人之體七八尺，身大四五圍，食斗食，歡斗羹，乃能飽足；多者三四斗。(《論衡·祀義》)

(蔣紹愚，2021，頁6)

例(60)至(65)「歡」的賓語為粥、醢、醢、羹，「醢」為肉醬，「羹」為濃湯，粥、肉醬、濃湯均為半流體食物，「醢」則是薄酒，屬液體食物。「歡」的賓語主要為

⁴² 戴聖，《禮記》，中國哲學書電子計畫。

⁴³ 劉向，《戰國策》，中國哲學書電子計畫。

半流體食物，偶爾搭配液體食物使用，而「飲」的賓語均為液體食物，未見半流體食物的用例，可見「歠」「飲」兩字雖互訓但並非同義。

六朝時期「飲」仍是飲用義的主要動詞，如例(66)、(67)的賓語分別為酒和水；偶見「食」、「歠」搭配液體、半流體食物，如例(68)「食」、「歠」的賓語均為半流體的粥。

(66) 周侯獨留，與飲酒言話，臨別流涕，撫其背曰：「奴好自愛。」(《世說新語·方正》)⁴⁴

(67) 乃詐令軍中曰：「頃連雨水濁，兵飲之多腹痛，令促具甕缶數百口澄水。」(《三國志·吳書》)⁴⁵

(68) 主簿啟內厨米三斗，請中分稍以為糜粥，洪歎曰：「獨食此何為！」使作薄粥，衆分歠之，殺其愛妾以食將士。(《三國志·魏書》)⁴⁶

「呷」在先秦兩漢的文獻為擬聲連綿詞，多與「吸」連用而逐漸感染「吸」的詞義，於六朝時產生了「吸飲」的新義，成為飲食義動詞。「呷」作飲用義最早見於東晉的《備急肘後方》，書中有兩例為狀聲的連綿詞「暇呷」、「呷呀」，其餘八例均為飲用義，指小口喝。(周玟慧 2016、徐滋含、吳芳 2020)。

(69) 須臾，痛指，卻煎薄鹽湯熱呷之。(《備急肘後方·治卒心痛方》)

(70) 蒼耳子三兩，搗末，以水一升半煎取七合，去滓，呷之。(《備急肘後方·治風毒腳弱痺滿上氣方》)

(71) 如有餘薑湯，徐徐呷之令盡。當下冷膿多惡物等，病即差止。(《備急肘後方·治卒患腰脅痛諸方》)

⁴⁴ 劉義慶，《世說新語》，中國哲學書電子計畫。

⁴⁵ 陳壽，《三國志》，中國哲學書電子計畫。

⁴⁶ 同註 45。

(72) 以酒煎化，溫溫呷，若得逆，便吐，骨即隨頑涎出。(《備急肘後方·治卒諸雜物鯁不下方》)

(周玟慧，2016，頁 38)



例(69)至(72)「呷」的賓語為薄鹽湯、水、薑湯、酒，均為液體食物，尤其例(70)去除渣滓後，只喝蒼耳子煮的藥湯。此外，南北朝《洛陽伽藍記》也有 1 例「呷啜蓴羹」，蓴羹是以蓴菜做成的羹湯，為半流體食物。「呷」於六朝發展出飲用義，起初搭配不須咀嚼的液體食物，爾後擴展至半流體食物。

先秦至六朝「飲」為主要的飲用義動詞，其他飲用義動詞有「食」、「歠」、「呷」，「食」於漢代後出現飲用義，可搭配液體食物，「歠」主要搭配半流體食物，「呷」於六朝成為飲用義動詞，賓語多為液體食物，整理如表 6。

表 6：先秦至六朝的飲用義動詞

	飲	食	歠	呷
賓語	液體食物	液體食物 (漢代後)	半流體食物為主， 液體食物為輔	初為液體食物，後 可搭配半流體食物
語義演變		進食→飲用		擬聲連綿詞→飲用 (小口喝)

2.2.2 唐代至元代

如第一節所述，唐代以後「喫」日漸活躍，搭配固體、液體、半流體食物賓語，表示進食義與飲用義，唐詩中有不少「喫飯」、「喫粥」、「喫酒」、「喫茶」的用例，「飲」至此逐漸式微。成書於五代的禪宗著作《祖堂集》「喫」作飲用義(42 例)遠大於「飲」(7 例)的用例，顯示「喫」日漸活躍，有取代「飲」之勢，賈燕子(2013)指出「喫」、「食」的差異在於「喫」的口語色彩較濃，「飲」則保留

於固定組合、俗諺和書面語，或為了修辭而抽換詞面。



(73) 師曰：「煎茶。」吾曰：「與阿誰喫？」師曰：「有一人要。」(《祖堂集·卷五》)

(74) 向後若是住山，則無柴得燒；若是住江邊，則無水得喫。(《祖堂集·卷八》)

(75) 今蒙行者指授，也有入處，如人飲水，冷暖自知。(《祖堂集·卷二》)
(賈燕子，2013，頁 107-108)

如例(73)、(74)「喫」的賓語是酒、水，「喫」表示飲用義，較接近口語，例(75)「如人飲水，冷暖自知」是諺語，未替換成當時較常見的「喫」，仍保留原本的用法。

另有《古尊宿語錄》、《景德傳燈錄》與《祖堂集》同為重要禪宗語錄，前二書成書時間約於五代至宋代，反映五代至兩宋時期的口語。《古尊宿語錄》中「喫」搭配的液體食物有「醋、水、酥乳、茶、酒、薑附湯」，薑附湯為中藥名，以乾薑、附子等藥材煎煮後，去除渣滓服用藥湯；《景德傳燈錄》中則有飲用義的「喫」多於「飲」，「喫」主要搭配「茶、酒、水」等液體食物。

(76) 補破遮寒。渴則掬水喫。(《古尊宿語錄·卷一》)⁴⁷

(77) 平云。且坐喫茶。又問。近離甚處。(《古尊宿語錄·卷五》)⁴⁸

(78) 日昃未。張公喫酒李公醉。(《古尊宿語錄·卷十一》)⁴⁹

(79) 泉云。師兄喫茶了。普願未曾喫茶。(《景德傳燈錄·卷七》)⁵⁰

⁴⁷ 蹟藏，〈《古尊宿語錄》〉，CBETA 漢文大藏經。

⁴⁸ 同註 47。

⁴⁹ 同註 47。

⁵⁰ 道原纂，〈《景德傳燈錄》〉，CBETA 漢文大藏經。

(80) 和尚渴要湯水喫。(《景德傳燈錄·卷十六》)⁵¹



上述三本禪宗著作中飲用義的「喫」均大於「飲」的用例，由此推論，最遲至九世紀飲用義的「喫」已取代「飲」，成為飲用義的主要動詞。如第一節所述，於此同時「喫」也取代了「食」成為進食義的主要動詞，即九世紀後的通語主要以「喫」來表示人類的飲食活動，包括了今日「吃」與「喝」的概念。

唐代後，「呷」義同六朝指小口飲用，其用例始終不多，參考徐滋含、吳芳(2020)知「呷」多搭配茶、漿、酒、醋、湯等液體食物，如：

(81) 穰穰何禱手何繼，一呷村漿與隻雞。(《春秋戰國門·淳于髡》)

(82) 時人呼為「呷醋節帥」。(《唐國史補》)

(83) 治瘴止用薑、蔥、豉三務濃煮熱呷，無不效者。(《蘇軾集》)

(徐滋含、吳芳 2020，頁 93)

除上述唐代書證外，筆者發現《全元曲》中亦有「呷酒」、「呷白粥」等用例，可知「呷」承六朝用法，搭配液體、半流體食物，此用法一直延續到清代。

除了「喫」、「呷」以外，唐代漢譯佛經偶見「欲」表飲用義。蔣紹愚(2021)論「欲」的語義轉變，根據《說文解字》：「欲，歠也。从欠，合聲。」與段玉裁注：「欲與吸意相近，與歠為反對。」「欲」於兩漢文獻多作「用口或鼻將氣體、液體引入體內」的「吸」義，如例(84)、(85)，後漸如《說文》所言與「歠」同義，轉為飲食動詞，主要搭配半流體食物，如例(86)至(88)。

(84) 吐焰生風，欲野噴山。(《東都賦》)

(85) 抱杜含鄠，欲澧吐鎬。(《西京賦》)

⁵¹ 同註 50。

(86) 欲粥，上訶閤反，《考聲》云：「大獸也。」或作「哈」俗字也。（《根本毘奈耶雜事律》第三十四卷）

(87) 時有苾芻欲粥作呼呼聲，嚼乾餅者作百百聲。（《根本說一切有部毘奈耶雜事律》第三十四卷）

(88) 應須潤濕薄粥獸欲不得作聲。（《根本薩婆多部律攝》第十一卷）

（蔣紹愚，2021，頁6）

細觀例(86)出自釋慧琳的《一切經音義》，為唐代出版的佛教音義集，此時已見「欲粥」的用例，其中「欲」俗字作「哈」；例(87)、(88)出自唐代漢譯佛經，也見「欲粥」，推測「欲」作飲食動詞之初，多與半流體食物搭配。宋代後語義擴大，南宋《雲麓漫鈔》收錄許翁詩，其中有句「世味審知嚼素蠟，人情全似哈清茶」，根據《一切經音義》此處「哈」應是「欲」的俗字，推測南宋「欲」的賓語已擴展至液體食物，更接近現代「喝」的語義，「欲」的語義轉變如圖5。

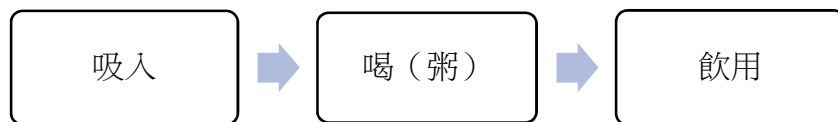


圖5：「欲」的語義演變

唐代至元代的飲食動詞整理見表7，「喫」為表示人類飲食的主要動詞，搭配所有食物賓語，口語色彩濃厚，「飲」則保留於書面語及固定組合，或在行文中為避免重複而替換「喫」，「呷」同六朝指「小口喝」，賓語為半流體、液體食物，「欲」於兩漢指「用口或鼻將氣體、液體引入體內」，唐代發展成飲食動詞與「粥」搭配，宋代後可與液體食物搭配，義近於現代的「喝」。

表 7：唐代至元代飲用義動詞

	喫	飲	呷	飲(哈)
賓語	固體、半流體、 液體食物	液體食物	半流體、液體 食物	半流體→液體 食物
語義演變	進食→進食+飲用			吸→喝粥→飲用

2.2.3 元末至清末

「喫(吃)」於九世紀替換「食」、「飲」成為主要的飲食動詞，直到清中葉「喫(吃)」一直居於主導地位(賈燕子 2013)，筆者搜尋明清章回小說《三國演義》、《西遊記》、《儒林外史》、《紅樓夢》等的飲食動詞均以「喫(吃)」為主。

「飲」雖然逐漸式微，仍保留於書面語與固定組合中，賈燕子(2013)解釋《西遊記》中「喫」、「食」用法之別，「飲」多搭配珍貴、特殊的食物(如瓊漿、仙酒)，或用於「飲食」、「飲宴」、「暢飲」等固定組合，或用於與上層人物(如國王、太宗、娘娘、菩薩)的對話；反之，「喫(吃)」多用於與下層人物(如妖怪、眾猴、徒弟)的對話，可見「飲」與「喫(吃)」有區別文白或語體雅俗之不同，作者為渲染場景、人物刻劃在遣詞用字會刻意選擇不同的飲食動詞。

表 8：《西遊記》中「飲」「喫」的用法差異

	飲	喫(吃)
後接賓語	搭配珍貴、特殊食物	搭配一般食物
使用場合	多用於固定組合	多用於對話
使用對象	與上層人物對話	與下層人物對話

「飲」在明清文獻亦不常見，蔣紹愚(2021)引韓國朝鮮時代的《老乞大集覽》、《朴通事諺解》與清代的字書《札樸》、《吳下方言考》，以證明清時期「飲」

義同「喝」：



(89) 你來，欲汁熱著。(《朴通事諺解·下》)

(90) 這湯，湯即粉羹也。凡人買燒餅、饅頭而食者，必有湯並欲之，用以解渴，亦曰欲汁，如本國所云床花羹。《老乞大集覽·上》

(91) 飲酒曰欲。(《札樸》)

(92) 北方稱飲茶為欲茶。(《吳下方言考》)

(蔣紹愚，2021，頁 6-7)

《老乞大集覽》、《朴通事諺解》為韓國朝鮮時代的漢語教科書，江藍生指出：「會話課本《老乞大》《朴通事》的語言跟直講體十分接近，比直講體還要口語化，更能反映當時北方漢語口語的真實面貌。」⁵²，兩書大約反映明末清初中國北方的口語，例(89)、(90)「欲」的賓語為汁、羹，即半流體的濃湯，「欲汁」、「欲湯」、「欲羹」均是喝濃湯的意思，而《札樸》與《吳下方言考》成書於清乾隆年間，例(91)、(92)「欲」的賓語為液體的酒、茶，可知明清時期「欲」的用法接近現代的「喝」，半流體、液體食物均可與之搭配。成書時間較晚的朝鮮漢語會話書《中華正音》、《華音啟蒙諺解》中有「欲」的俗字「哈」，多與「水、茶、酒」搭配，楊憶慈(2011)認為兩書的「哈」乃受東北方言影響。

(93) 老爺要哈茶呢？(《華音啟蒙諺解》)

(94) 老爺哈不哈酒呢？(《華音啟蒙諺解》)

(95) 今日到我們家來，連一(石完)空茶也不哈，我心裡也不大爽快啊(《中華正音》)

(96) 不論老少的哈那个水，纔正是活了命(《中華正音》)

⁵² 李泰洙，《〈老乞大〉四種版本語言研究》序(北京：語文出版社，2003年9月)，頁1。



「喝」於元代以前都是聲音嘶啞、大聲喝斥呼叫之義，何時開始有飲用義學界尚無定論，但可以確定元末明初「喝」已有飲用義的用法（蔣紹愚 1994、呂傳峰 2005a、梁冬青 2009、謝曉明 2008、楊憶慈 2011），《永樂大典》的 13991 卷《張協狀元》即有「喝茶」、「喝湯」兩例。

(97) (淨、丑虛坐)(末)喝茶。(淨應)(末)又來。⁵³

(98) (末)不尚莊身打扮。喝湯。⁵⁴

《張協狀元》的寫定年代雖有爭議，但《永樂大典》編寫於明朝永樂年間有明確的歷史記載，因此確定最遲至元末明初「喝」已有飲用義。

「喝」作飲用義的來源學者有不同看法：王力認為「喝」是「呷」的變體，引《說文解字》解釋「吸而飲叫做呷」，「呷」、「喝」同屬曉母，入聲消失後兩字音近而通用（以下簡稱「呷說」）；丁樹聲主張「喝」的前身是「欲」，兩者為異體字（以下簡稱「欲說」）；梁冬青（2009）提出「喝」的飲用義來自元代蒙古語。現代中國境內的書面蒙古語飲用的動詞詞根為「*uuγu-*」，讀音為[u:]，元代蒙語以「兀」表示，擬音亦為[u:]。「喝」在《蒙古字韻》的八思巴字為𑖪，推測元代讀音為[hɔ]，[u:]、[ɔ]雖然讀音不同，音長有別，但均為圓唇後元音，且現代書面蒙古語元音[u]在部分蒙古方言讀作[ɔ]⁵⁵，也就是說表示飲用的動詞詞根「兀」與漢

⁵³ 九山書會才人，《張協狀元》，中國哲學書電子計畫。

⁵⁴ 同 53。

⁵⁵ 呼格吉勒圖（2003）指出中國境內的書面蒙古語詞首音節元音 u，有時對應巴爾虎布里亞特方言、衛拉特方言和內蒙古方言的 ɔ，尤其內蒙古方言的喀喇沁土語出現得更多，例如：

書面蒙古語	蒙古語方言	詞義
burčay	bɔʃɔrg	豆
yudusun	ɔɔ sn	靴
subud	sɔβɔd	珍珠

語的「喝」讀音相近，在語言接觸的影響下，表示飲用的蒙古讀音進入漢語，並借用「喝」的字形，「喝」自此有了飲用義，且多見於北方方言。

「呷說」稱「呷」、「喝」同屬曉母，入聲消失後而通用，但兩字分屬不同等，字音不同，且部分保留入聲字的北方方言（如山西太原話）也用「喝」表示飲用，可見入聲消失與「喝」出現飲用義無絕對關聯。「飲」於唐宋發展出飲用義，在《廣韻》屬洽韻，「喝」則多指大聲喊叫，在《廣韻》屬曷韻，兩字音義有別，並非異體字，且「飲」可搭配半流體食物，但「喝粥」的用法遲至晚清才出現，推測「飲」應不是「喝」的前身。筆者認為梁冬青所提出「喝」的飲用義來自蒙古語一說較為可信。

元代「喝」出現飲用義後，使用頻率卻不高，楊憶慈（2011）解釋「喝」的飲用義為新用法，漢語系統需要時間適應、磨合，因此「喝」作飲用義在清代以前的書面語並不常見，發展十分緩慢。筆者發現「喝」作飲用義的用例雖不多，但在明清章回小說中有逐漸增加的趨勢，如「喝茶」、「喝酒」，甚至偶見「喝粥」的用法。謝曉明（2008）統計《紅樓夢》「喝」作飲用的次數，後40回較前80回明顯增加許多，顯示18世紀上半葉「喝」從口語大量進入書面語，逐漸取代「喫（吃）」的飲用義。

(99) 即安排酒果接風，將椰酒滿斟一石碗奉上。大聖喝了一口，即咨牙俵嘴道：「不好吃，不好吃。」（《西遊記》）⁵⁶

(100) 屠戶被眾人局不過，只得連斟兩碗酒喝了，壯一壯膽，把方纔這些小心收起，將平日的兇惡樣子拿出來，捲一捲那油晃晃的衣袖，走上集去。（《儒林外史》）⁵⁷

umba- ɔmpɔ:x 洗澡、戲水

參見呼格吉勒圖，《蒙古語族語言基本元音比較研究》（呼和浩特：內蒙古教育出版社，2003），頁144。

⁵⁶ 吳承恩，《西遊記》，中國哲學書電子計畫。

⁵⁷ 吳敬梓，《儒林外史》，中國哲學書電子計畫。

(101) 這裡薛姨媽已擺了幾樣細巧茶食，留他們喝茶，吃果子。(《紅樓夢·第八回》)⁵⁸

(102) 這裡黛玉喝了兩口稀粥，仍歪在床上。(《紅樓夢·第四十五回》)⁵⁹



元末至清代的飲用義動詞仍以「喫(吃)」為主，「飲」逐漸式微，保留於書面語和固定組合，「飲」與「喫(吃)」有區別語體雅俗之作用；「飲」及其俗字「哈」偶見於字書與朝鮮的漢語教科書，搭配半流體、液體食物。「喝」與元代蒙古語飲用動詞的詞根讀音相近，蒙古語飲用動詞借「喝」之字形進入漢語系統，「喝」自此有了飲用義，雖不如「喫(吃)」常見，但在章回小說出現次數逐漸增加，18世紀後大量進入書面語，取代「喫(吃)」的飲用義。

2.2.4 清末

18世紀飲用動詞「喝」迅速發展，由北方方言向通語拓展，王國珍(2010)統計《紅樓夢》後40回「喝」有127例，「吃」作飲用義47例，兩者差距懸殊，「喝」成為飲用義的主要動詞，此用法一直延續至今。筆者搜尋晚清的章回小說《兒女英雄傳》、《官場現形記》、《老殘遊記》均有不少「喝」的用例，因頻繁使用而語義擴展，「喝」不但與液體食物搭配，與半流體食物「粥」、「稀飯」搭配的用例也逐漸增加。

(103) 知縣便叫吳良問道：「你是同在一處喝酒的麼？薛蟠怎麼打的，據實供來！」(《紅樓夢·第八十六回》)⁶⁰

(104) 因問：「吃了點兒東西沒有？」張姑娘代答：「吃了一個喜字兒饅頭，

⁵⁸ 曹雪芹，《紅樓夢》，中國哲學書電子計畫。

⁵⁹ 同註58。

⁶⁰ 同註58。

兩塊栗粉糕，吃了點兒餛飩，喝了點兒棗兒粥。」(《兒女英雄傳》)⁶¹

(105) 胡統領不要他動手，自己喝了半杯茶，重新躺下。(《官場現形記》)⁶²

(106) 這日，老殘吃過午飯，因多喝了兩杯酒，覺得身子有些困倦，就跑到自己房裡一張睡榻上躺下，歇息歇息。(《老殘遊記》)⁶³

(107) 吃過饅頭，喝了稀飯，那漢子舀了一盆水來，洗過臉，立起身來，在房內徘徊徘徊，舒展肢體。(《老殘遊記》)⁶⁴

「喝」的飲用義雖然出現得很晚，但清代迅速發展，清末一舉躍升為飲用義的主要動詞，擠壓「飲」、「食」、「呷」等飲用義動詞的使用，並取代「吃」的飲用義，與「吃」並列現代主要飲食動詞。

現代方言中仍保留不少上古、中古飲用動詞的用法，上古的「飲」保留於南寧、廣州、東莞等粵方言地區，中古發展出飲用義的「食」保留於梅縣、福州、廈門等閩、客方言地區，中古新興的「呷」則保留於上海、蘇州、金華等吳語地區(呂傳峰 2005b)。臺灣記錄閩南語經常使用「呷」，如「呷飯」、「呷酒」，但此處「呷」實非本字，筆者依閩南語讀音推論應寫作「食飯」、「食酒」，「呷」為誤用，非本文所討論的飲用義動詞。

綜上所述，各時期以不同的飲食動詞表示飲用義，先秦至六朝以「飲」為主，兼有「食」、「飲」、「呷」；唐代後「喫」成為主要的飲食動詞，語義含括人類所有飲食活動，「呷」穩定發展但始終無法超越「喫」，「飲」於此時發展出飲用義，「飲」逐漸式微多用於書面語；元代受蒙古語影響，「喝」始有飲用義，原多見於北方方言，明清使用頻率增加擴及通語，清末成為飲用義的主要動詞。現在「喝」仍是經常使用的飲食動詞，下一小節筆者歸納「喝」在現代辭典的語義，利用語料庫搜尋經常與其共現的搭配詞，試圖歸納出「喝」作飲食動詞的現代用法。

⁶¹ 同註 58。

⁶² 李寶嘉，《官場現形記》，中國哲學書電子計畫。

⁶³ 劉鶚，《老殘遊記》，中國哲學書電子計畫。

⁶⁴ 同註 63。



2.2.5 「喝」的現代語義與用法

「喝」在教育部重編國語辭典有三個讀音，其一，hē，指「飲用液體、飲料或流質食物」，即本文討論的飲食動詞；其二，hè，指「大聲喝斥、高聲呼叫或表示驚訝的語氣」，為唐宋時期「喝」的主要字義；其三，yè，指「聲音幽噎嘶啞」，即《說文解字》記錄的古義。為搜尋現代語料，筆者同樣利用 Word Sketch Engine 的《Chinese Traditional Web 2017 (zhTenTen17) sample》搜尋「喝」作及物動詞的賓語，設定左右 3 項，並依每百萬詞頻列出下表。

表 9：《Chinese Traditional Web 2017 (zhTenTen17) sample》「喝」的搭配詞及其每百萬詞頻

搭配詞	每百萬詞頻 (Number of hits per million tokens)
咖啡	7.19
茶	5.35
酒	4.05
水	3.84
牛奶	2.08
飲料	1.52
啤酒	1.29
湯	1.05

搜尋結果顯示在繁體中文語料「喝」主要作飲食動詞，指飲用液體食物，如「喝咖啡」、「喝茶」、「喝水」，可知現代的「喝」多作飲用義，賓語以液體食物為主，極少搭配半流體食物。

此外，簡體中文的語料筆者亦使用 Word Sketch Engine 的《Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified》語料庫，搜尋「喝」作及物動詞左右 3 項內的賓語，並

依每百萬詞頻列出下表。



表 10：《Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified》「喝」的搭配詞及其每百萬詞頻

搭配詞	每百萬詞頻 (Number of hits per million tokens)
茶	4.38
酒	4.37
水	3.40
咖啡	2.81
湯	2.15
牛奶	1.43
啤酒	1.16
飲料	1.06

搜尋結果顯示簡體中文語料中，「喝」作及物動詞時為飲用義，主要搭配液體食物，鮮少搭配半流體食物，兩岸用法相近。

第三節 語言接觸下的臺灣華語



臺灣華語(Taiwan Mandarin)指當代臺灣人普遍使用的語言，在語音、詞彙、語法上與標準國語、中國大陸的普通話不同(何萬順 2009)。臺灣本省人以閩南、客家為主，外省本省籍多來自長江以南⁶⁵，臺灣華語深受南方方言影響，加之日本曾殖民臺灣 50 年，其中也有許多來自日語的借詞，形成臺灣華語獨特的發音、詞彙、語法特徵，可視為獨立的語言變體(Kubler 1979、何萬順 2009、蘇席瑤 2018)。

2.3.1 語音

臺灣華語明顯的語音特徵有翹舌音舌齒化、音節末鼻音合流與聲調調值。翹舌音舌齒化指將翹舌音/tʂ/、/tʂʰ/、/ʂ/讀成舌齒音/ts/、/tsʰ/、/s/，Kubler (1985) 提出翹舌音舌齒化現象是受閩南語影響，Kuo (2005) 反駁閩南語為影響臺灣華語翹舌音舌齒化的唯一因素，提出中國大陸使用/tʂ/、/tʂʰ/、/ʂ/的人並不多，來到臺灣的更少，來自南方方言區的外省人其母語原就缺乏翹舌音，Kuo 調查基隆的外省人與非外省人家庭，發現外省家庭使用舌齒音的比例比非外省家庭高⁶⁶，推論

⁶⁵ 參考 1990 年戶口普查，外省籍人口共 2,695,080，其本籍大多在長江以南的省份。1992 年修改戶籍法，廢除籍貫登記，此後 2000 年與 2010 年戶口普查均未調查籍貫，故無相關資料。

排序	本籍	人數
1	臺灣	17,559,334
2	福建省	414,163
3	廣東省	306,108
4	山東省	283,173
5	浙江省	247,657
6	江蘇省	239,763
7	湖南省	182,310
8	河南省	137,830
9	安徽省	132,097
10	江西省	124,670
	中國其他省市	627,146

⁶⁶ 外省/非外省家庭將翹舌音讀成舌齒音的比例 (Kuo, 2005, 頁 148)



臺灣華語的翹舌音舌齒化非單純受閩南語影響，應歸因於多種方言接觸造成的結果。此外，學者亦從語音環境、社會因素、地域的角度探討翹舌音舌齒化，發現後母音、受試者的年齡、學歷、職業均會影響翹舌音的產出，兩岸對翹舌音的感知也有差異（柳皓文 2007、Liao 2010、Chang 2013）。

音節末鼻音/n/、/ŋ/合流現象自 Kubler(1985)提出後受到學界的重視，Kubler(1985)與 Tsao(2000)認為此現象是受到閩南語影響將音節末鼻音/in/讀成/in/，但閩南語實有/in/音節，受閩南語影響一說存疑；Yueh(1992)、Tse(1992)則認為/in/讀成/in/是受元音同化影響的自然語音變化。部分學者（Chen 1991、Hsu & Tse 2007、Lin 2002）持相反意見，指出元音/i/後的鼻音合流方向應為/in/→/in/，且 Hsu & Tse(2007)發現鼻音合流在臺灣本省人與外省人間無顯著差異，音節末鼻音合流已然成為臺灣華語的穩定特徵。另有 Yang(2010)、Fon 等(2011)討論鼻音合流方向具有南北差異。近三十年雖有許多關於鼻音合流現象的研究，但是合流方向與造成原因學界尚無定論。

Fon、Chiang(1999)研究臺灣華語聲調的特色，發現調值為 44、323、312、42，與普通話的調值（55、35、214、51）相較，調高偏低、調值較窄。Huang、Fon(2011)比較中國大陸普通話、臺北的臺灣華語與臺中的臺灣華語三者之間的差異，發現臺灣華語的音頻較低，其中臺中又比臺北低。此外，臺灣華語的輕聲字使用較大陸普通話少，臺灣人較難掌握方位詞尾、名詞尾與連綿詞詞尾的輕聲字，常有輕聲脫落的現象（尤思怡等 2010、張淑萍 2012）。

2.3.2 詞彙

近年臺灣社會變遷快速，與國際社會互動頻繁，臺灣華語借用外來語與方言

	/tʂ/	/tʂʰ/	/ʂ/
	詞數 (%)	詞數 (%)	詞數 (%)
外省家庭	670 (92)	239 (95)	907 (86)
非外省家庭	3075 (88)	1077 (93)	4665 (81)

詞彙，同時受閩南語的詞法影響，形成有別於普通話的詞彙特徵。

外來語借詞有王國齡（2003）研究臺灣華語在日本流行文化影響下產生的日語借詞，如：泡湯、攻略，張郁慧（2020）也提到臺灣華語從日語借入「宅」，指「不出門，長時間待在家裡」，「宅」成為自由詞素，可與其他詞素構成複合詞，如：宅男、宅經濟。方言借詞以閩南語為最大宗，如「古早」、「打拼」、「歌仔戲」等閩南語方言詞透過報刊雜誌等文字媒體進入臺灣華語口語，方言詞的詞根或詞綴又與不同詞素構成帶有方言色彩的新詞彙，如「走透透」指走遍，「透透」是用來說明「走」的程度，由此衍生出「吃透透」、「玩透透」的用法（湯志祥 2002、姚榮松 2000、顏秀珊 2008）。張郁慧（2020）大篇幅討論閩南語對臺灣華語的影響，除了融入許多閩南語詞彙外，臺灣華語有單音節動詞普及化的現象，如以「暴」指突發的行為或狀況，形成「暴衝」、「暴紅」等詞彙，又如「嗆人」的「嗆」、「搏感情」的「搏」均是臺灣華語與閩南語接觸後單音節自由詞素增加的緣故。

金慧蘭（2007）探討臺灣、中國大陸、港澳與新加坡的漢語新詞，分析新詞的類型、構詞與在不同地區的差異，表示兩岸華語新詞已存在差異。張郁慧（2020）從構詞方式看出兩岸華語發展方向十分不同，以房屋、衣服、偷竊等並列複合詞為例，臺灣華語傾向選擇文言書面的詞素，如屋、服、竊等黏著詞素（Bound morpheme）⁶⁷，普通話則使用口語的詞素，如房、衣、偷等自由詞素。

表 11：臺灣華語與普通話詞彙對照（張郁慧，2020，頁 62）

臺灣華語	普通話
成屋	現房
預售屋	期房
成衣	成服
原聲帶	原音帶

⁶⁷ 又稱黏著語素、非規範語素。

慣竊	慣偷
圖示	圖標
掃描器	掃描儀
展售	展賣



2.3.3 語法

臺灣華語最廣為人知的語法特徵為「有」字句，石毓智（2004）探討漢語的領有動詞與完成體，完成體標記「了」大約出現於十世紀，十三至十五世紀間，「沒」由普通動詞發展成領有動詞「有」的否定標記，十五世紀動補結構出現改變了漢語調語的特性，「沒」逐漸發展成普通調語動詞的否定標記，進而成為動詞完成體「了」的否定標記。隨著完成體否定式「沒+V」的普及，與其語義相反的「有」逐漸發展為完成體標記的肯定用法。蔡雅雯（2010）提出「有」字句與其後動詞帶有的時間概念有關，「有」字句不僅能搭配終止義動詞，也能搭配持續義的動詞，由此推翻「有」字句等同「了」的論點。

此外，臺灣華語語法特徵「說」的語法化則來自閩南語影響，楊惠慈（2000）對比分析臺灣華語的「說」與閩南語的「講」，因北京普通話無言談標記的功能，楊推測臺灣華語「說」的言談標記來自閩南語的影響，有表示「聽說」、引介主題、表達「反預期」心理三種用法。張瑞芬（2001）進一步探討臺灣閩南語如何影響臺灣華語「說」的語法化，認為「說」的語法化過程為動詞→在多動句中式動詞或補語→補語→一般言談標記→表達性言談標記五個階段。此外，張郁慧（2020）指出以「掉」指進入一個新狀態，如「菜葉黃掉」、「書本濕掉」，及以「到」取代「得」來表達動作的程度，如「累到說不出話」，也是臺灣華語受閩南語影響而新創的用法。

2.3.4 小結

臺灣華語的語音、詞彙、語法深受南方方言影響，尤以閩南語影響最大，語音有翹舌音舌齒化、音節末鼻音合流、聲調調高偏低、調值較窄三大特徵；詞彙則融入許多方言詞彙與外來語，複合詞詞素傾向選擇書面語詞素，構詞方式有單音節動詞普及化現象；語法特徵大多來自閩南語的語言接觸，如「掉」與「得」的新創用法、「有」字句表達存在與強調、「說」語法化為言談標記。

從語音、詞彙、語法三方面可看出臺灣華語與普通話存在許多差異，兩者已分道揚鑣，發展成不同的語言變體。

第四節 轉喻與原型理論



本節欲介紹轉喻 (metonymy) 與原型理論 (prototype)，試以此為理論框架解釋飲食動詞的語義轉變與兩岸「吃」、「喝」動詞使用的異同。

2.4.1 轉喻

Lakoff、Johnson (1980) 提出隱喻 (metaphor) 與「轉喻」(metonymy) 不僅是語言修辭技巧，亦是人類的認識世界的認知機制，隱喻指人以來源域 (source domain) 的具體概念來理解目標域 (target domain) 的抽象概念，涉及來源域與目標域之間的映射；轉喻則指同一概念域內兩個不同但相關的具體事物，以其中一個具體事物來代指另一事物，具有理解與指稱之用，其表現方式包括部分代整體 (part for whole)、整體代部分 (whole for part)、生產者代產品 (whole for part)、物件代使用者 (object for user)、操縱者代操縱對象 (controller for controlled)、機構代具體負責人 (place for institute)、地點代機構 (place for institution)、地點代事件 (place for event)。

前文提及「喫」、「服」、「飲」經歷的語義轉變可以「轉喻」來解釋。周玟慧 (2016) 推論「喫」的古義為齧咬，後亦指吞食，由吞食義再演變為進食義動詞，進食需要咀嚼後吞食，齧咬、吞食為進食的部分動作，「喫」的語義轉變為轉喻中「部分代整體」的表現。此外，筆者推論「服」的語義由吃藥、喝藥擴展為帶有療效的吃、喝，「飲」由專指喝粥擴展為飲用義，此二者均由某種特定進食擴展為廣義的進食，亦可視作「部分代整體」的轉喻方式。

2.4.2 原型理論

「原型」(prototype) 指某一類別中最典型的代表，為人類認知的參照點，最快被人類習得、記憶，與類別中其他成員具有不同程度的相似性 (史厚敏 2006、蘇以文、畢永峨 2009)。「原型」概念最具代表性的實驗為 Labov (1973) 的杯型

物實驗，以不同高度與口徑的容器測試人們對杯子與碗的判斷，研究發現在一般情況，稱圖 6 的 1 為杯子的受試者最多，而隨容器口徑增加，將之稱為杯子的受試者越少，回答碗的受試者反而增加（如圖 7），顯示人們對於杯子與碗的原型有一個基本的概念：口徑越大越被認為是碗，反之則是杯子。

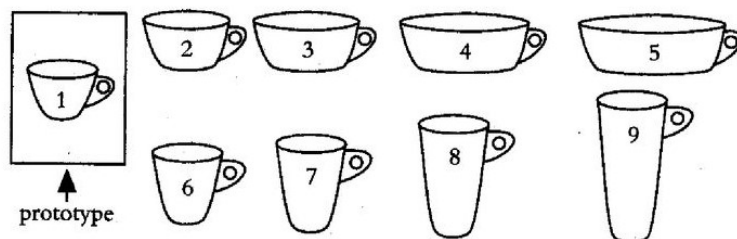


圖 6：Labov 的杯型物（Labov，1973，頁 354）

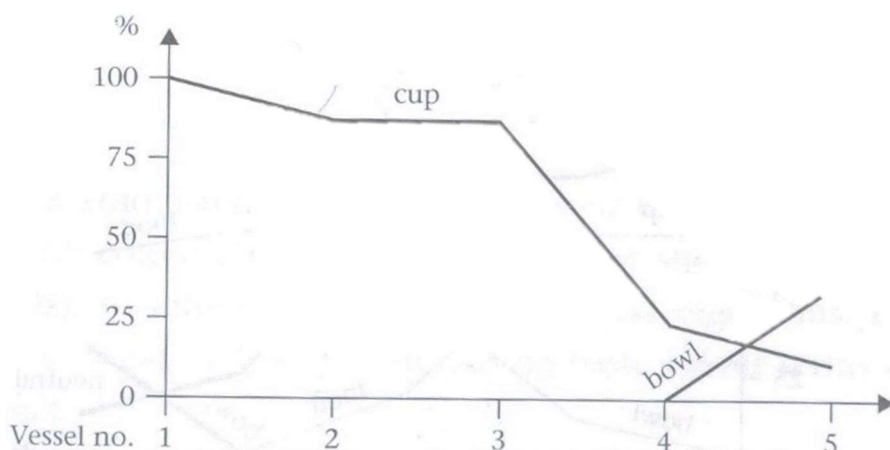


圖 7：一般情況下受試者對 1 至 5 號杯型物答題的一致性（Labov，1973）

Labov 進一步加入不同情境：咖啡、食物、花，受試者的判斷隨之改變，將 1 稱之為杯子的受試者仍最多，可知 1 為杯子的典型代表，若容器中有咖啡，將 2、3 答作杯子的比例增加，若容器中為食物或花，將 3、4 答為杯子的比例降低許多（如圖 8），顯示分類的判斷會受不同情境影響。由 Labov 的實驗可知某些概念之間的界線是模糊的，內容物會影響人的認知。

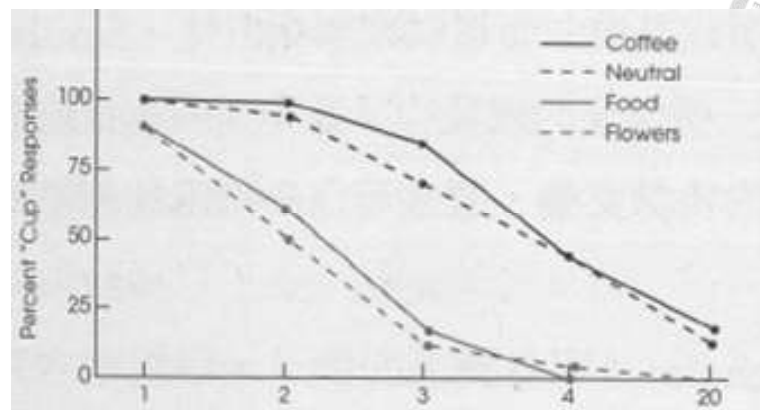


圖 8：不同情境中將 1 至 5 號杯型物答為「杯子」的比例（蘇以文、畢永峨 2009，頁 14）

原型理論不同於古典分類理論，原型理論的類別間界線模糊，如上述的杯子與碗，類別中的成員的地位不平等，有典型成員與非典型成員之別，典型成員即原型，與其類別其他成員有最多共同性，與其他類別的典型成員有最大區別，反之，非典型成員與其類別中其他成員具較少共同性。可以 Wittgenstein (1953) 的「家族相似性」(family-resemblance) 來解釋類別之中成員之間的關係，家族相似性指同一詞代表不同事物或狀態，此事物或狀態雖不同，卻像家庭成員具有相似的特徵，雖非相同特徵，但可由不同成員的特徵交疊，辨認其屬同一家庭。類別中的成員與原型均具有不同程度的家族相似性，類別的結構以原型為中心向外延伸，呈同心圓狀，與原型越相似的成員越接近中心，反之，與原型越不相似的成員離中心越遠。

如前所述，人們分類事物的準則會受主觀經驗影響，除了情境，生活經驗也是影響因素之一。Wierzbicka (1984) 提出人類依據自然物種的功能、存放地點、來源等做分類，如「水果」是人類針對其功能所做的分類，因人類吃蘋果故將蘋果歸為「水果」，若人類不吃蘋果，蘋果就不會成為「水果」，由此說明生活經驗對分類有不容小覷的影響力。

生活經驗與情境均影響人的分類準則，意即情境與經驗會影響人判斷何為

「典型成員」(原型), 以及其他成員與原型的相似程度。如前述, 歷代以不同的飲食動詞表示「吃」、「喝」概念, 今日保留於各地方言, 加之各地生活經驗、語言習慣不同, 筆者推論兩岸「吃」、「喝」動詞在不同食物情境下, 典型用法與使用習慣因此不同。



第三章 研究方法

第一節 研究對象



人類日常生活離不開飲食，經過長久的歷史演變，現代飲食活動主要以「吃」、「喝」表示，「吃」搭配固體食物，「喝」搭配液體食物，若是食物質地介於固體與液體之間（如粥）則會出現不同的用法。此外，臺灣近年推出瓶裝的「桂格燕麥飲」風行一時，廣告特別強調是「喝的燕麥」，一改臺灣民眾「吃燕麥」的印象，自此瓶裝燕麥多與「喝」搭配，引起筆者想調查盛裝食物的容器與「吃」、「喝」動詞間的關係。本研究欲探討現代「吃」、「喝」動詞與食物賓語的使用情形，研究對象為居住於臺灣或中國大陸、母語為華語及其方言的母語人士，以問卷調查查看母語人士使用「吃」、「喝」動詞是否受母語背景與盛裝食物的容器影響。

第二節 研究材料

本研究材料為筆者蒐集日常生活中 41 種常見且非典型使用「吃」或「喝」的食物，依質地分為固體、半流體、液體食物，其中包含 6 種湯類食物。為探討食物盛裝容器是否會影響「吃」、「喝」動詞選用，挑選其中 9 種食物以裝在杯（瓶）或碗裡兩張圖片呈現（如表 13），其餘有固定的容器盛裝的食物則以文字呈現。此外，為調查方言是否會影響「吃」、「喝」動詞的搭配非食物賓語，故增加「西北風」⁶⁸的選項。

表 12：問卷食物分類

固體食物	半流體食物	液體食物	湯類	有容器之分
綠豆沙、牛肉	皮蛋瘦肉粥、	綠豆沙牛奶、	牛肉湯、綠豆	粥、小米粥、

⁶⁸ 《現代漢語方言大詞典》記錄杭州說「吃西北風」，西安說「喝西北風」。

湯麵、蚵仔麵線、餛飩麵、肉羹麵、紅豆冰、藥、紅豆湯圓、珍珠奶茶的珍珠、茶泡飯、豆花、果凍、麥片、火鍋	稀飯	蜂蜜、楓糖漿、酒、珍珠奶茶、能量飲、優格(酸奶)、喜酒、滿月酒	湯、紅豆湯、貢丸湯、肉羹湯、餛飩湯	冰沙、燕麥、愛玉、芝麻糊、燒仙草、白木耳、西米露
--	----	---------------------------------	-------------------	--------------------------

表 13：有容器之分的食物圖片

小米粥



白木耳



冰沙



西米露



芝麻糊



粥



愛玉



燒仙草



燕麥



鹹豆漿



第三節 研究過程



3.3.1 問卷調查

問卷調查採用線上問卷（詳見附錄一），以受試者的居住地分組，臺灣的受試者填寫 google 表單（以下簡稱臺灣問卷），問卷文字為臺灣使用的繁體字，中國大陸的受試者則填寫騰訊問卷（以下簡稱中國問卷），問卷文字為中國大陸通行的簡體字，另將問卷中「優格」的選項改為中國慣用的「酸奶」，其餘內容均相同。問卷分為三個部分，第一部分為基本資料，包含性別、年齡、出生地、現居地、在現居地居住時間、籍貫與語言背景，語言背景又細分為母語、說得最好的語言、雙親的母語、與家人交談最常使用的語言；第二部分為動詞聯想，請受試者聯想「吃」、「喝」、「飲」、「食」搭配的食物，為統計受試者心中「吃」、「喝」、「飲」、「食」的習慣用法；第三部分為食物聯想，即上文提及的 41 種食物與西北風，請受試者依文字或圖片聯想最常使用的飲食動詞，每題均有吃、喝、飲、食四個選項。

問卷調查結束後，因優格、酸奶兩岸用語不同，鹹豆漿僅流行於臺灣及中國江浙一帶，恐統計有誤，故以下不討論優格（酸奶）與鹹豆漿，且基於研究目的刪除「飲」、「食」的填答，以 SPSS 統計軟體分析 39 種食物及西北風。考察兩岸使用「吃」「喝」動詞的習慣與母語背景、盛裝食物的容器等因素是否具有顯著差異，並進一步討論可能原因。

3.3.2 問卷蒐集

筆者回收臺灣問卷 133 份、中國問卷 98 份，共 231 份。葉高華（2017）指出語言環境影響家庭語言，居住於華語盛行率高的家庭傾向使用華語，居住於閩南語盛行率高的家庭傾向使用閩南語，即使現代通訊十分方便，家庭語言仍有順從地方主流的壓力，根據作者統計 2010 年使用華語的家庭集中在北部與原住民居住之鄉鎮，使用閩南語的家庭集中在中南部。筆者欲選取華語與閩南語母語背

景之臺灣受試者，依現居地將受試者分成北部與（中）南部，為排除北部閩南語背景與南部華語背景的受試者，筆者選取 30 歲以下居住於北部的年輕族群與 50 歲以上居住於南部且籍貫非中國省籍⁶⁹的中老年族群。另外，筆者欲選取中國北方方言與南方方言母語背景的中國受試者，中國問卷先以現居地分為中國北方（東北、西北、華北）與南方（華中、華南、西南）兩個族群，再選取現居北方且母語為北方方言（普通話、官話、晉語）、現居南方且母語為南方方言的受試者，依此選出北方方言背景與南方方言背景的受試者。筆者以地域選取各方言背景的受試者，以下將以地域代表方言背景進行討論，如臺灣北部代表母語為臺灣華語的受試者，中國北方代表母語為中國北方方言的受試者，以此類推。樣本數如下表。

表 14：問卷調查的有效樣本數

地域 (母語背景)	臺灣北部 (臺灣華語)	臺灣南部 (臺灣閩南語)	中國北方 (中國北方方言)	中國南方 (中國南方方言)
樣本數	29	30	24	24

(單位：人)

此 107 筆資料以 SPSS 統計軟體之卡方檢定與 Tukey 事後檢定分析，其結果於第四章討論。

⁶⁹ 外省第一代多為軍公教人員，具有一定的華語能力，因各地方言不通，外省家庭多以華語交談（葉高華 2017）。

第四章 兩岸「吃」、「喝」動詞分析結果

本章將呈現 107 份有效問卷的分析結果，首先統計受試者由「吃」、「喝」動詞聯想的食物名詞，討論兩岸「吃」、「喝」動詞的典型用法；隨後呈現兩岸「吃」、「喝」動詞與食物名詞搭配的情形，以及卡方檢定交叉分析的結果，並討論造成兩岸「吃」、「喝」動詞使用差異的因素。

第一節 問卷結果

動詞聯想，為受試者從「吃」、「喝」、「飲」、「食」四個飲食動詞聯想最常與之搭配的食物名詞，基於研究目的，本文不討論「飲」、「食」的填答。因本題為開放式填答，每人填答的食物名詞數量不一，故只取每項填答的第一個食物名詞，並分成臺灣南北、中國南北四個地區統計。

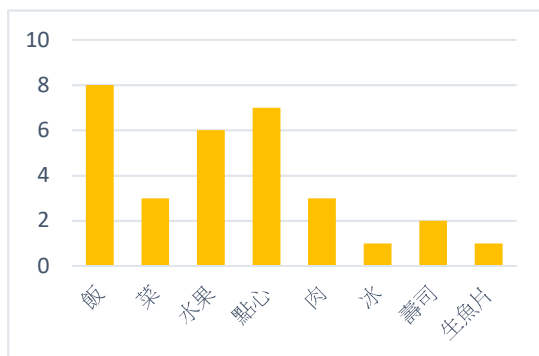


圖 9：「吃」聯想的食物名詞（臺灣北部）

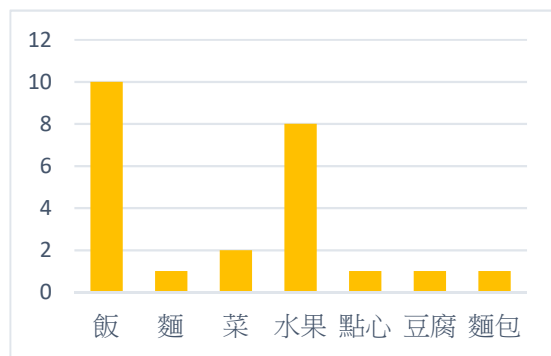


圖 10：「吃」聯想的食物名詞（臺灣南部）

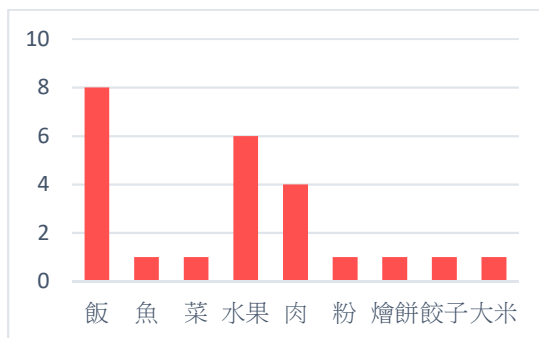


圖 11：「吃」聯想的食物名詞（中國北方）

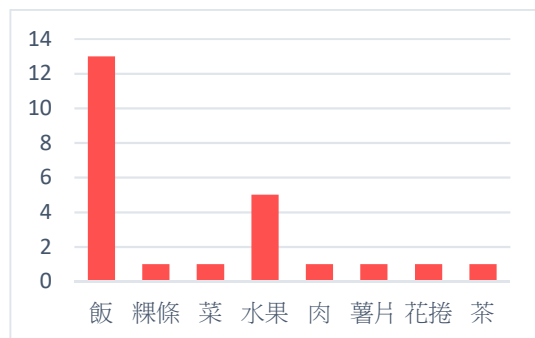


圖 12：「吃」聯想的食物名詞（中國南方）



刪去「水果、菜、肉、點心」等可能受問卷說明與舉例⁷⁰影響的填答後，「飯」的填答數最多，四個地區均同（如圖 9 至圖 12），顯示「吃飯」為各地最常見的用法，同時驗證「吃」搭配固體食物為歷史演變下的典型用法，與語料庫搜尋結果亦同。筆者推測因「吃飯」不只是吃米飯，亦用以表示進餐，為常用詞，故填答數最多。平時進餐不一定吃「飯」，從統計結果中可看出具有地域特色的主食，如中國北方的「餃子、餛飩」與中國南方的「粿條」等。此外，中國南方有「吃茶」的填答，為「吃」搭配液體食物的非典型用法，「吃茶」為南方方言的用法（李圃、唐艷 2020），推測受試者可能受方言影響而有此填答。

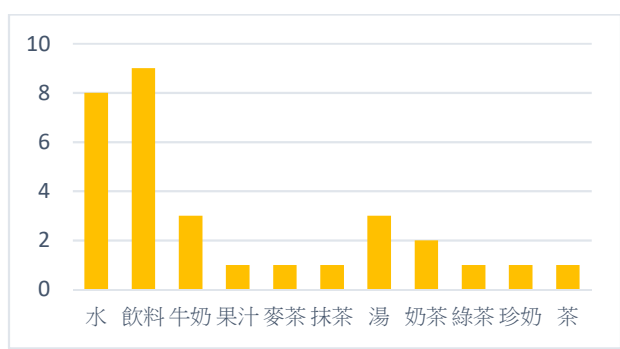


圖 13：「喝」聯想的食物名詞（臺灣北部）



圖 14：「喝」聯想的食物名詞（臺灣南部）



圖 15：「喝」聯想的食物名詞（中國北方）



圖 16：「喝」聯想的食物名詞（中國南方）

⁷⁰ 問卷舉例為「吃：蘋果、絲瓜、牛排、生魚片、蛋糕」。

從「喝」聯想的食物名詞則以「水」最多，臺灣北部「飲料」略多於「水」，各地均以「喝」搭配液體食物為常見用法，與語料庫搜尋結果相同，驗證歷史演變下「喝」搭配液體食物為典型用法。筆者推測因「水」為維持生命基本所需，故「喝水」的填答最多。除「喝水」、「喝飲料」等典型用法外，中國南方出現「喝煙」的填答，為「喝」搭配氣體的非典型用法，經考證「喝煙」為湖南常德方言，推測受試者可能受方言影響而有此填答。

食物聯想，將粥、小米粥等 9 種食物分別以裝在碗或杯子的圖片呈現，其餘綠豆湯、紅豆湯等 30 種食物與西北風則以文字呈現，請受試者依照圖片或文字選擇最常使用的飲食動詞，本大題為單選題，共吃、喝、飲、食四個選項，基於研究目的，統計時刪去飲、食的填答。統計結果顯示置於不同容器的粥、小米粥、冰沙、燕麥， p 值小於 0.05，達顯著差異，顯示食物的盛裝容器會影響「吃」、「喝」動詞的使用；以文字呈現的綠豆湯、紅豆湯、西北風等 11 項名詞， p 值亦小於 0.05，達顯著差異，顯示兩岸使用「吃」、「喝」動詞與此 11 項名詞搭配的習慣不同。兩岸使用「吃」、「喝」動詞的習慣，以及不同盛裝容器對於不同地區說話者動詞選擇的影響，將於下節詳論之。

表 15：有容器之分的食物與四個地區之交叉分析

食物	交叉分析
粥（碗）	$\chi^2(3)=51.919, *p<0.001$
粥（杯）	$\chi^2(3)=28.023, *p<0.001$
小米粥（碗）	$\chi^2(3)=27.811, *p<0.001$
小米粥（杯）	$\chi^2(3)=28.635, *p<0.001$
冰沙（碗）	$\chi^2(3)=19.049, *p<0.001$
冰沙（杯）	$\chi^2(3)=28.768, *p<0.001$
燕麥（杯）	$\chi^2(3)=30.538, *p<0.001$

表 16：無容器之分的食物與四個地區之交叉分析

食物	交叉分析
綠豆湯	$\chi^2(3)=13.508, *p=0.004$
紅豆湯	$\chi^2(3)=10.055, *p=0.018$
餛飩湯	$\chi^2(3)=9.564, *p=0.023$
肉羹湯	$\chi^2(3)=18.618, *p<0.001$
貢丸湯	$\chi^2(3)=17.219, *p=0.001$
皮蛋瘦肉粥	$\chi^2(3)=30.146, *p<0.001$
稀飯	$\chi^2(3)=29.649, *p<0.001$

燕麥(碗)	$\chi^2(3)=6.515, p=0.089$
愛玉(碗)	$\chi^2(3)=3.138, p=0.371$
愛玉(杯)	$\chi^2(3)=3.433, p=0.330$
芝麻糊(碗)	$\chi^2(3)=1.056, p=0.788$
芝麻糊(杯)	$\chi^2(3)=3.727, p=0.292$
燒仙草(碗)	$\chi^2(3)=1.143, p=0.767$
燒仙草(杯)	$\chi^2(3)=5.782, p=0.123$
白木耳(碗)	$\chi^2(3)=2.278, p=0.517$
白木耳(杯)	$\chi^2(3)=7.756, p=0.051$
西米露(碗)	$\chi^2(3)=4.639, p=0.200$
西米露(杯)	$\chi^2(3)=3.973, p=0.264$

綠豆沙	$\chi^2(3)=20.513, *p<0.001$
綠豆沙牛奶	$\chi^2(3)=14.153, *p=0.003$
蜂蜜	$\chi^2(3)=9.071, *p=0.028$
西北風	$\chi^2(3)=8.416, *p=0.038$
牛肉湯	$\chi^2(3)=1.907, p=0.592$
喜酒	$\chi^2(3)=7.640, p=0.054$
滿月酒	$\chi^2(3)=6.876, p=0.076$
牛肉湯麵	$\chi^2(3)=2.132, p=0.546$
蚵仔麵線	$\chi^2(3)=3.240, p=0.356$
肉羹麵	$\chi^2(3)=2.080, p=0.556$
紅豆冰	$\chi^2(3)=1.278, p=0.734$
藥	$\chi^2(3)=4.373, p=0.224$
紅豆湯圓	$\chi^2(3)=2.880, p=0.411$
珍珠奶茶的珍珠	$\chi^2(3)=3.936, p=0.268$
楓糖漿	$\chi^2(3)=4.845, p=0.184$
酒	$\chi^2(3)=2.233, p=0.525$
茶泡飯	$\chi^2(3)=4.271, p=0.234$
豆花	$\chi^2(3)=3.127, p=0.372$
珍珠奶茶	$\chi^2(3)=4.629, p=0.201$
麥片	$\chi^2(3)=3.495, p=0.321$
能量飲	$\chi^2(3)=0.287, p=0.962$
果凍	喝 0 筆
餛飩麵	喝 0 筆
火鍋	喝 0 筆

第二節 兩岸使用「吃」、「喝」動詞之習慣

本節將討論臺灣與中國大陸「吃」、「喝」動詞的使用習慣，分為中國北方、中國南方、臺灣北部、臺灣南部四個小節。本研究以受試者的現居地與母語選取中國南北、臺灣南北方言背景的受試者，以下將以地域（受試者的現居地）代表方言背景，中國北方代表中國北方方言，中國南方代表中國南方方言，臺灣北部代表臺灣華語，臺灣南部代表閩南語，討論方言是否影響「吃」、「喝」動詞的使用習慣。本文採李宜瑾（2012）以長江為界，長江以北為中國北方方言區，長江以南為中國南方方言區；臺灣參考 2020 年臺灣人口及住宅普查居民主要使用語言的調查結果（如圖 14），圖 14 華語使用人口超過七成的縣市有連江縣、新竹市、桃園市、臺北市、新竹縣、新北市、花蓮縣，閩南語使用人口超過五成的縣市有嘉義縣、雲林縣、彰化縣、屏東縣、臺南市，華語使用區主要在新竹以北，閩南語使用區多在彰化以南，故以新竹、彰化為界。

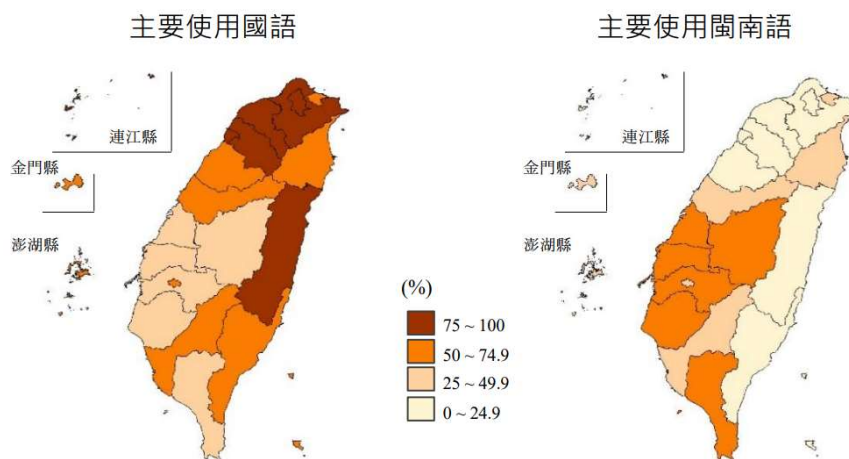


圖 17：2020 年 6 歲以上本國籍常住人口目前使用語言分布（109 年人口及住宅普查初步統計結果提要分析，頁 16）

筆者從表 12 中各選取二個兩岸皆有且名稱相同的固體、半流體、液體食物：紅豆湯圓、豆花、皮蛋瘦肉粥、稀飯、楓糖漿、酒，以及湯類、有容器之分共五

類食物，以這五類食物在中國南北、臺灣南北四個地區與「吃」、「喝」搭配的情形討論各地典型用法與使用習慣的異同。



4.2.1 中國北方

中國北方「吃」主要搭配固體食物，「喝」主要搭配液體與半流體食物，經卡方檢定 p 值小於 0.001。「皮蛋瘦肉粥」因有需要咀嚼的皮蛋與瘦肉，搭配動詞「吃」、「喝」各半，為從「吃」漸漸過渡到搭配「喝」的食物，而「稀飯」中無需要咀嚼的食物，「喝」為主要搭配動詞。

表 17：中國北方「吃」、「喝」動詞使用舉例

	紅豆湯圓	豆花	皮蛋瘦肉粥	稀飯	楓糖漿	酒
吃	24	21	11	7	7	1
喝	1	3	12	17	16	22

$$\chi^2(5)=61.566, p<0.001$$

表 18 為四個地區與皮蛋瘦肉粥的搭配動詞，中國北方「喝」略多於「吃」，其餘三個地區均為「吃」多於「喝」，經卡方檢定達顯著差異，顯示四個地區搭配皮蛋瘦肉粥的動詞有異。

表 18：四個地區「皮蛋瘦肉粥」與「吃」、「喝」搭配情形

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
吃	11	17	28	24
喝	12	6	1	1

$$\chi^2(3)=24.379, p<0.001$$

Tukey 事後檢定結果顯示，中國北方與其他三個地區的搭配習慣明顯不同，尤其與臺灣之間的差異最大，可知「喝」搭配皮蛋瘦肉粥為中國北方獨有的習慣；而臺灣南北均偏好「吃」搭配皮蛋瘦肉粥，臺灣南北的差異未達顯著性，顯示臺灣內部的使用習慣較一致，如表 19 所示：

表 19：四個地區「皮蛋瘦肉粥」的 Tukey HSD 事後檢定

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
中國北方	-	*	***	***
中國南方	*	-	*	*
臺灣北部	***	*	-	n.s.
臺灣南部	***	*	n.s.	-

* < .05 ** < .01 *** p<0.001 n.s. (non-significant)

表 20 為四個地區與稀飯搭配的動詞，中國北方「喝」多於「吃」，其餘三個地區「吃」多於「喝」，經卡方檢定 p 值小於 0.01，顯示四個地區搭配動詞明顯有異。

表 20：四個地區「稀飯」與「吃」、「喝」搭配情形

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
吃	7	16	26	21
喝	17	8	2	3

$\chi^2 (3)=29.649, p<0.001$

Tukey 事後檢定結果顯示，中國北方與其他三個地區達顯著差異，且與臺灣的差異最大，「喝稀飯」的說法僅見於中國北方；中國南方與臺灣、臺灣南北之間均

未達顯著差異，顯示中國南方與臺灣的使用習慣相似，三個地區的一致性高，如表 21 所示：



表 21：四個地區「稀飯」的 Tukey HSD 事後檢定

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
中國北方	-	**	***	***
中國南方	**	-	n.s.	n.s.
臺灣北部	***	n.s.	-	n.s.
臺灣南部	***	n.s.	n.s.	-

* < .05 ** < .01 *** p<0.001

由皮蛋瘦肉粥、稀飯與「吃」、「喝」搭配的情形推測，「喝」搭配半流體食物為中國北方獨有的使用習慣。「喝」在中國北方除了搭配液體、半流體食物使用外，也搭配湯類食物，如下表，經卡方檢定 p 值小於 0.05，達顯著差異，顯示無論湯中食物為何中國北方均偏好「喝」搭配湯類食物。

表 22：中國北方湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形

	牛肉湯	綠豆湯	紅豆湯	貢丸湯	肉羹湯	餛飩湯
吃	4	1	1	9	6	8
喝	19	24	22	15	17	15

$\chi^2(5)=15.531, p=0.008$

表 23 為中國北方「吃」、「喝」與有容器之分食物的搭配情形，無論食物裝在杯子或碗中，對「吃」、「喝」的動詞選用影響不大，可知中國北方說話者較不容易受食物容器影響，僅有愛玉受容器影響達顯著差異，在碗中「吃」多於「喝」，

杯中則「喝」多於「吃」，推測因愛玉產地在南方，非中國北方常見食物，受試者可能容易受圖片影響而依容器選「吃」、「喝」。其他食物則可看出半流體食物如粥、小米粥、芝麻糊與煮成甜湯的西米露，依中國北方的習慣搭配「喝」，其他固體、需要咀嚼的食物則偏好搭配「吃」，動詞選用不受容器影響，因此未達到統計上的顯著差異。

表 23：中國北方有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形

食物	容器	吃	喝	顯著性
粥	碗	3	21	n.s.
	杯	1	23	
小米粥	碗	3	21	n.s.
	杯	3	21	
冰沙	碗	24	0	n.s.
	杯	21	3	
燕麥	碗	19	4	n.s.
	杯	15	7	
愛玉	碗	17	5	*
	杯	9	11	
芝麻糊	碗	8	16	n.s.
	杯	10	13	
燒仙草	碗	21	2	n.s.
	杯	15	7	
白木耳	碗	20	2	n.s.
	杯	16	5	
西米露	碗	8	14	n.s.

	杯	4	17	
--	---	---	----	--

* < .05 ** < .01 *** p<0.001



中國北方「吃」、「喝」區分界線在固體與半流體食物之間，「吃」的主要搭配固體食物使用，「喝」主要搭配液體、半流體、湯類食物使用，其中「喝」搭配稀飯、芝麻糊等半流體食物為中國北方獨樹一格的使用習慣，與其他三個地區達顯著差異，而配料需要咀嚼的半流體食物（如皮蛋瘦肉粥、燒仙草）搭配動詞由固體食物搭配的「吃」過渡到半流體食物搭配的「喝」。「吃」、「喝」動詞的選擇在中國北方不太受食物容器影響，無論容器是杯子或碗，說話者仍偏好以「吃」搭配固體食物，「喝」搭配半流體、液體食物。

4.2.2 中國南方

中國南方「吃」主要搭配固體、半流體食物，「喝」則搭配液體食物，經卡方檢定 p 值小於 0.001，達顯著差異，「吃」、「喝」的食物賓語明顯不同。

表 24：中國南方「吃」、「喝」動詞使用舉例

	紅豆湯圓	豆花	皮蛋瘦肉粥	稀飯	楓糖漿	酒
吃	24	21	17	16	9	1
喝	1	2	6	8	13	19

$\chi^2(5)=55.071, p<0.001$

中國南方的湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形與中國北方不同，中國北方偏好使用「喝」，中國南方的搭配動詞隨湯中食物體積而改變，食物體積越大受試者越傾向選擇「吃」，如表 25 牛肉湯不一定有牛肉在其中，故「喝」多於「吃」，綠豆、紅豆的體積較小，「喝」亦多於「吃」，而貢丸、肉羹、餛飩三者的體積為「貢

丸 ≅ 肉羹 < 餛飩」，表 25 貢丸湯、肉羹湯與「吃」、「喝」的填答數相近，「餛飩」因體積較大，搭配餛飩湯的動詞「吃」略多於「喝」。



表 25：中國南方湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形

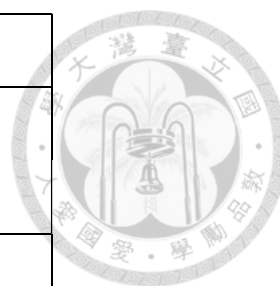
	牛肉湯	綠豆湯	紅豆湯	貢丸湯	肉羹湯	餛飩湯
吃	6	1	4	11	10	14
喝	18	22	20	13	14	10

$$\chi^2(5)=21.942, p<0.001$$

中國南方與中國北方相比，中國南方使用「吃」、「喝」動詞受食物容器影響的程度較高，表 26 的燕麥、愛玉、燒仙草放在碗中傾向搭配「吃」，放在杯裡「喝」的填答數明顯增加，放在杯中的燕麥甚至「喝」多於「吃」，燕麥、愛玉、燒仙草經卡方檢定均達顯著差異，顯示容器影響中國南方受試者選擇燕麥、愛玉、燒仙草三者的搭配動詞。未達顯著差異的冰沙、白木耳、芝麻糊，前二者為固體食物多搭配「吃」，芝麻糊為半流體食物主要搭配「喝」，西米露為食物體積較小的甜湯，可直接吞嚥也可稍微咀嚼，「吃」、「喝」用法較分散，粥、小米粥為半流體食物但多搭配「喝」，與「稀飯」的使用習慣不同，其成因留待下一小節詳論。

表 26：中國南方有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形

食物	容器	吃	喝	顯著性
粥	碗	6	18	n.s.
	杯	5	19	
小米粥	碗	9	15	n.s.
	杯	12	12	
冰沙	碗	23	0	n.s.



	杯	17	4	
燕麥	碗	22	2	***
	杯	10	14	
愛玉	碗	20	3	**
	杯	13	11	
芝麻糊	碗	11	12	n.s.
	杯	9	14	
燒仙草	碗	23	1	**
	杯	16	8	
白木耳	碗	21	3	n.s.
	杯	20	4	
西米露	碗	14	9	n.s.
	杯	9	15	

* < .05 ** < .01 *** p<0.001

中國南方「吃」、「喝」區分界線在半流體與液體食物之間，「吃」主要搭配固體、半流體食物，「喝」主要搭配液體食物，湯類食物以無配料的湯為原型，搭配「喝」，配料體積越大離原型中心越遠，漸轉為搭配「吃」，顯示「吃」、「喝」的選用不僅依據詞彙本身的語義，亦受生活經驗、情境影響，而有不同的使用習慣。此外，中國南方「吃」、「喝」動詞的選擇較中國北方易受容器影響，如燕麥、愛玉、燒仙草放在碗裡多搭配「吃」，放在杯中則搭配「喝」。

4.2.3 臺灣北部

臺灣北部「吃」主要搭配固體、半流體食物，「喝」搭配液體食物，與中國南方相似，經卡方檢定 p 值小於 0.001，達顯著差異，顯示臺灣北部「吃」、「喝」

搭配的食物區分分明，其界線在半流體食物與液體食物之間。



表 27：臺灣北部「吃」、「喝」動詞使用舉例

	紅豆湯圓	豆花	皮蛋瘦肉粥	稀飯	楓糖漿	酒
吃	29	27	28	26	8	1
喝	1	2	1	2	17	26

$$\chi^2(5)=109.653, p<0.001$$

臺灣北部的湯類食物與搭配「吃」、「喝」情形亦與中國南方相似，湯中食物體積增加，「吃」的填答數也隨之增多，如表 28 牛肉湯不一定有牛肉在其中，綠豆、紅豆、貢丸的體積較小，臺灣北部說話者偏好「喝」搭配牛肉湯、綠豆湯、紅豆湯、貢丸湯，而肉羹、餛飩的體積較大，「吃」的填答數明顯增加。

表 28：臺灣北部湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形

	牛肉湯	綠豆湯	紅豆湯	貢丸湯	肉羹湯	餛飩湯
吃	5	7	7	6	15	15
喝	24	22	21	23	12	13

$$\chi^2(5)=18.816, p=0.002$$

臺灣北部與中國南北相比，較容易受容器影響選擇與食物搭配的動詞，表 29 的粥、冰沙、燕麥、愛玉、燒仙草均達顯著差異，此五者依臺灣北部「吃」、「喝」動詞的使用習慣推測應搭配「吃」，但放在杯中「喝」的填答數明顯增加，甚至超過「吃」(冰沙、燕麥)。其他未達顯著差異的小米粥、芝麻糊、白木耳、西米露，除了小米粥外，均可看出「吃」、「喝」動詞的選擇略受容器影響，芝麻糊為半流體食物，白木耳為固體食物，兩者放入杯中「喝」的填答數均略微增加，西

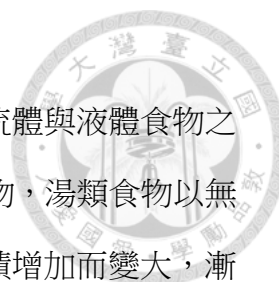
米露為食物體積較小的甜湯，放在杯中搭配「喝」，放在碗裡「吃」的填答數亦稍微增加。臺灣北部受盛裝容器影響的食物多達五種，較中國南北多，顯示臺灣北部受容器影響程度高。



表 29：臺灣北部有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形

食物	容器	吃	喝	顯著性
粥	碗	27	2	**
	杯	19	10	
小米粥	碗	24	5	n.s.
	杯	22	7	
冰沙	碗	19	9	**
	杯	6	22	
燕麥	碗	28	1	***
	杯	3	24	
愛玉	碗	26	2	***
	杯	16	13	
芝麻糊	碗	11	16	n.s.
	杯	7	21	
燒仙草	碗	25	2	*
	杯	16	12	
白木耳	碗	20	6	n.s.
	杯	15	13	
西米露	碗	11	16	n.s.
	杯	6	23	

* < .05 ** < .01 *** p<0.001



臺灣北部與中國南方相似，「吃」、「喝」區分的界線在半流體與液體食物之間，「吃」主要搭配固體、半流體食物，「喝」主要搭配液體食物，湯類食物以無配料的湯為原型，搭配「喝」，其與原型中心的距離隨配料體積增加而變大，漸轉為搭配「吃」。而與中國南方不同的是，臺灣北部受容器影響程度高，食物放在碗裡搭配「吃」，放在杯中則搭配「喝」。

4.2.4 臺灣南部

臺灣南部「吃」主要搭配固體、半流體食物，「喝」搭配液體食物，與中國南方、臺灣北部相似，經卡方檢定 p 值小於 0.001，達顯著差異，「吃」、「喝」搭配的食物賓語明顯不同。

表 30：臺灣南部「吃」、「喝」動詞使用舉例

	紅豆湯圓	豆花	皮蛋瘦肉粥	稀飯	楓糖漿	酒
吃	26	25	24	21	3	1
喝	1	1	1	3	21	24

$\chi^2(5)=110.340, p<0.001$

臺灣南部的湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形近似中國南部、臺灣北部，受試者選擇「吃」的比例隨湯中食物體積增大而增加，如表 31 從牛肉湯到餛飩湯，「吃」的填答數明顯增加，唯臺灣南部搭配動詞由「喝」過渡到「吃」的湯類為貢丸湯，中國南方、臺灣北部為肉羹湯，三地對於湯類食物的原型中心與肉羹湯、貢丸湯之間的距離判斷不同，表 31 中臺灣南部貢丸湯的搭配動詞「吃」多於「喝」，但表 25 中國南方搭配貢丸湯的動詞「吃」、「喝」填答數接近，表 28 臺灣北部的受試者則偏好「喝」搭配貢丸湯。



表 31：臺灣南部湯類食物與「吃」、「喝」搭配情形

	牛肉湯	綠豆湯	紅豆湯	貢丸湯	肉羹湯	餛飩湯
吃	8	9	10	19	20	19
喝	18	19	14	6	3	5

$\chi^2(5)=33.505, p<0.001$

Tukey 事後檢定結果顯示，中國北方與臺灣南部、臺灣南北之間達顯著差異，且臺灣南部與北部差異性最大，如表 32 所示。中國北方以「喝」搭配湯類食物，與偏好「吃」搭配湯類的臺灣南部習慣不同，另，筆者尚未找出造成臺灣南北之間差異的原因，初步推想可能與貢丸大小或數目有關。

表 32：四個地區「貢丸湯」的 Tukey HSD 事後檢定

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
中國北方	-	n.s.	n.s.	*
中國南方	n.s.	-	n.s.	n.s.
臺灣北部	n.s.	n.s.	-	***
臺灣南部	*	n.s.	***	-

* < .05 ** < .01 *** p<0.001

由表 33 可知臺灣南部「吃」、「喝」動詞的使用受容器影響程度低，僅小米粥、冰沙、燕麥、西米露達顯著差異，其他未達顯著差異的粥、愛玉、芝麻糊、燒仙草、白木耳置於不同容器「吃」、「喝」的填答數變化不大。冰沙為固體食物依臺灣南部使用習慣推測應搭配「吃」，放入杯中「喝」的填答數增加，燕麥盛裝容器不同有明顯差異，放在碗裡搭配「吃」，放在杯中搭配「喝」，西米露為食

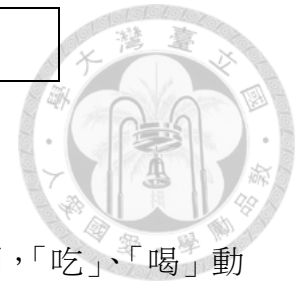
物體積較小的甜湯，推測應搭配「喝」，放入碗中「吃」的填答數明顯增加。小米粥的問卷結果與預期不同（碗搭配「吃」、杯子搭配「喝」），推測可能受到刺激材料影響，放在碗裡的小米粥質地較稀，放在杯中的小米粥顆粒明顯，因此臺灣南部的受試者選擇「喝」搭配放在碗裡的小米粥，「吃」搭配放在杯中的小米粥。

表 33：臺灣南部有容器之分的食物與「吃」、「喝」搭配情形

食物	容器	吃	喝	顯著性
粥	碗	21	4	n.s.
	杯	13	9	
小米粥	碗	12	18	**
	杯	23	7	
冰沙	碗	24	2	**
	杯	13	9	
燕麥	碗	26	0	***
	杯	0	21	
愛玉	碗	18	5	n.s.
	杯	14	5	
芝麻糊	碗	9	12	n.s.
	杯	12	12	
燒仙草	碗	21	3	n.s.
	杯	21	3	
白木耳	碗	19	5	n.s.
	杯	22	5	
西米露	碗	15	4	***

	杯	10	22	
--	---	----	----	--

* < .05 ** < .01 *** p<0.001



臺灣南部「吃」、「喝」界線在半流體食物與液體食物之間，「吃」、「喝」動詞的用法同中國南方、臺灣北部，湯類食物亦以純液體的湯為原型，湯中食物體積越大距離原型越遠，搭配「吃」的比例隨之增加，惟與臺灣北部相較，臺灣南部更偏好使用「吃」搭配湯類食物。臺灣南部受食物容器影響的程度低，僅冰沙、燕麥、西米露因容器不同「吃」、「喝」的填答數有所改變。

4.2.5 小結

中國南北、臺灣南北「吃」、「喝」動詞的使用習慣相異，但異中有同，「吃」搭配固體食物，「喝」搭配液體食物為四地共同的典型用法。中國北方「喝」搭配半流體食物，與其他三個地區達統計的顯著差異，乃其獨有的習慣；中國北方使用「吃」、「喝」動詞不易受容器影響，無論裝在碗或杯子，均依習慣選擇「吃」、「喝」動詞。中國南方與臺灣相似，半液體食物習慣搭配「吃」，而湯類食物則視湯中食物體積大小決定，食物體積越大與湯的原型距離越遠，越傾向使用「吃」，惟臺灣南部貢丸湯多搭配「吃」，但中國南方、臺灣北部貢丸湯偏好搭配「喝」，肉羹湯、餛飩湯才搭配「吃」。中國南方與臺灣南部受食物容器影響的程度均低，依原習慣選擇「吃」、「喝」動詞，臺灣北部明顯較容易受食物容器影響，「碗」搭配「吃」，「杯」搭配「喝」。

四個地區最大的差異在「喝」的使用，長江以北「喝」搭配半流體、液體食物與所有湯類，長江以南「喝」搭配液體食物與食物體積較小的湯類，此與方言飲用義動詞分布相似，均與長江關係密切，如圖 18。

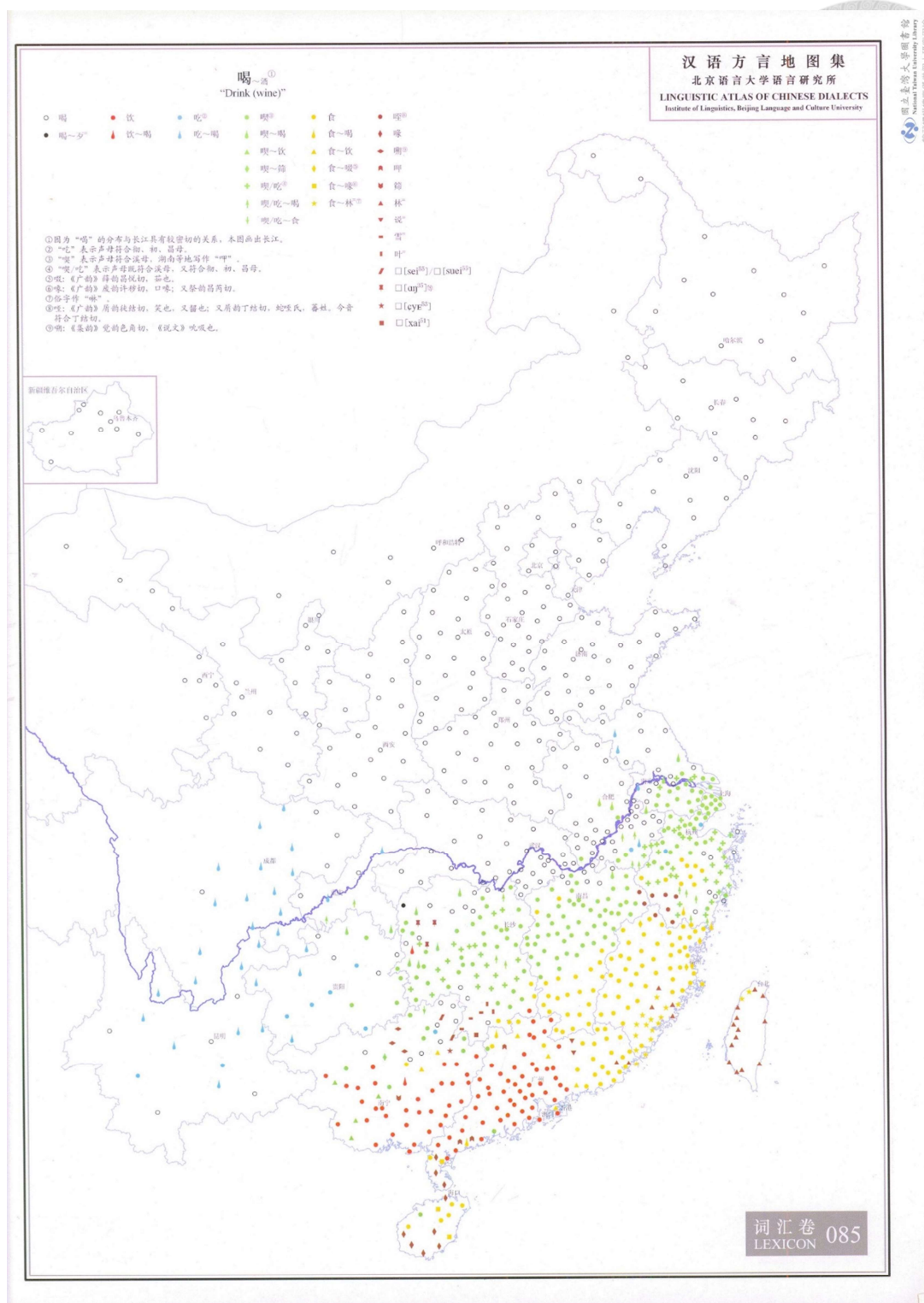


圖 18：「喝（酒）」在各地方的說法（曹志耘，2008，85）

根據圖 18 粗藍線為長江，標示「喝」的白圈僅存於長江以北與部分沿岸地區，長江以南主要為綠色、黃色、紅色圖標，代表南方方言使用的是上古、中古時期飲用義動詞「吃（喫）」、「食」、「飲」。

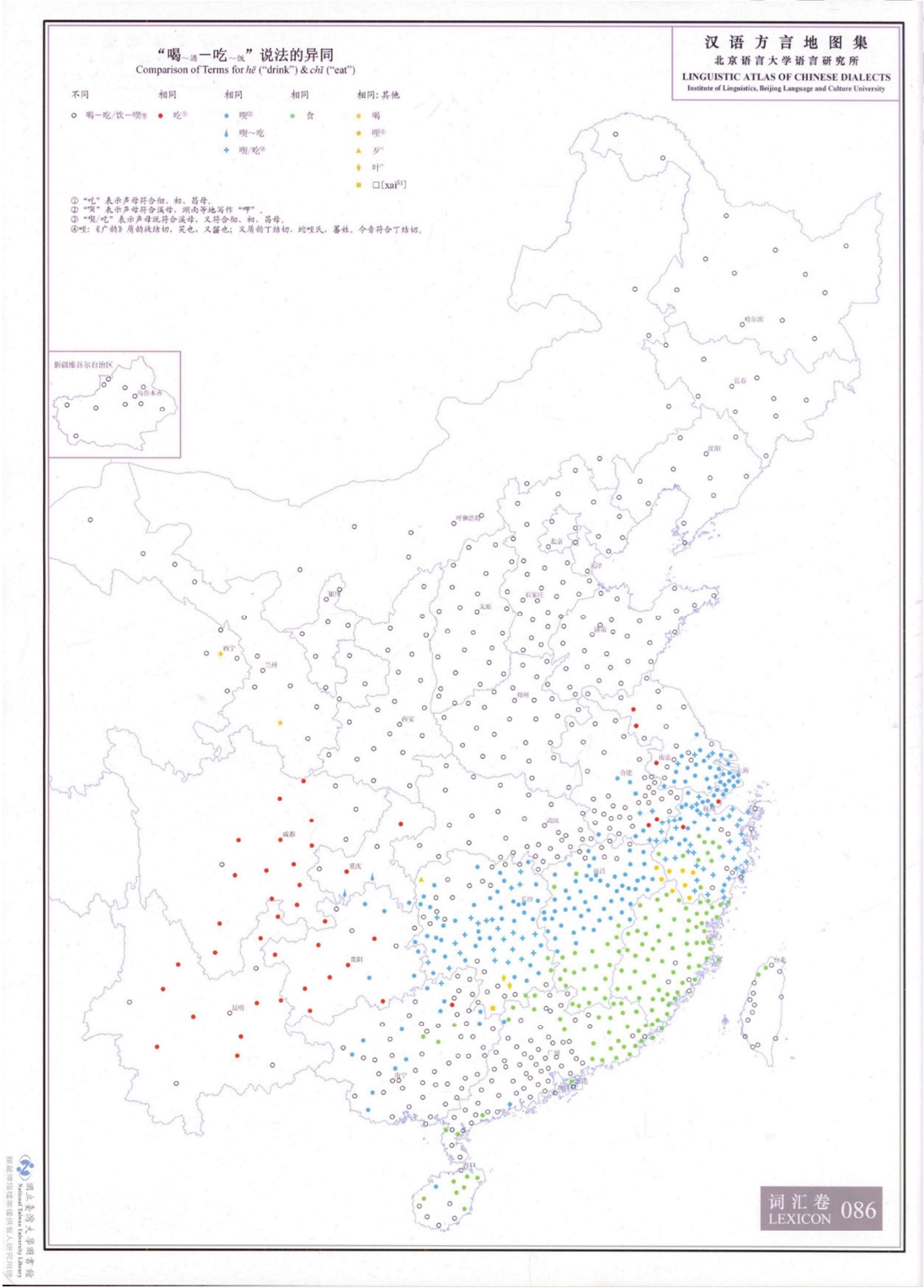


圖 19：「吃（飯）」、「喝（酒）」各地方言說法的異同（曹志耘，2008，86）

而「吃（喫）」、「食」不僅為飲用義動詞，同時也是進食義動詞，圖 19 為方言進食義與飲用義動詞的異同，由圖 19 中紅色、藍色、綠色圖標可知西南官話、長

江沿岸的湘語、吳語、徽語及閩語均以相同動詞表示進食義與飲食義，西南官話與長江沿岸為「吃(喫)」，閩語為「食」；圖 19 中白點表示進食、飲用動詞不同，主要分布於長江以北、兩廣與臺灣部分地區，長江以北的飲食動詞為「吃」、「喝」，兩廣為「食」、「飲」，臺灣為「食」、「啣」，但粵語及臺灣閩南語的「食」仍帶有飲用義（下節詳論）。筆者由方言中的飲食動詞推測說話者受方言影響，長江以北因「吃」、「喝」分工明顯，故半流體與湯類食物搭配飲用義動詞「喝」，長江以南「吃(喫)」、「食」帶有飲用義，故半流體食物仍可搭配「吃」，詳細原因待下節討論。

四個地區另一差異為是否受食物容器影響，研究結果發現臺灣北部受影響的程度最高，食物裝在碗裡搭配「吃」，放在杯中則搭配「喝」，此現象與飲食文化有關，詳細原因於下節詳論。

第三節 影響「吃」、「喝」動詞使用習慣之因素

中國南北「吃」、「喝」動詞使用習慣以長江為界，長江以北「吃」與固體食物搭配，「喝」與半流體、液體、湯類食物搭配；長江以南「吃」與固體、半流體食物搭配，「喝」與液體食物搭配，湯類食物依食物體積大小決定；而台灣的閩南族群居多，係十八世紀從中國南方遷徙而來，故飲食習慣也與長江以南省分相同。四個地區僅臺灣北部易受容器影響，食物在碗裡搭配「吃」，在杯中搭配「喝」。本節將探討影響中國南北、臺灣南北四個地區使用「吃」、「喝」動詞的四個因素：食物質地、歷史因素、飲食文化與語義改變。

4.3.1 食物質地

本文依食物質地分為固體、半流體、液體食物，固體食物指不可流動的食物，如果凍、紅豆湯圓，液體食物指形狀隨容器改變但體積不變且能流動的食物，如楓糖漿、酒，半流體食物指介於固體、液體之間，濃稠狀的食物，如粥、芝麻糊。食物質地為影響各地「吃」、「喝」動詞選用的主要因素，細究「吃」、「喝」的詞義，其在《教育部重編國語辭典修訂本》釋義各為「口中咀嚼食物後嚥下」、「飲用液體、飲料或流質食物」，「吃」、「喝」兩個動作均經過口腔，「吃」需要咀嚼而「喝」不用，兩者差異在於是否咀嚼。筆者感興趣的是，當食物同時含有固體與液體食材，說話者如何選擇「吃」、「喝」動詞，因此問卷中有兩組食材同時具備固體和液體：珍珠奶茶/珍珠奶茶的珍珠、牛肉湯/牛肉湯麵，問卷結果為珍珠奶茶與牛肉湯搭配「喝」，珍珠與牛肉湯麵搭配「吃」，四個地區皆然，且經卡方檢定達顯著差異。可知若食物同時含有固體與液體食材，視其中心語決定搭配動詞，珍珠奶茶為加珍珠的奶茶，中心語為液體的奶茶，故搭配「喝」，但若單指珍珠奶茶中的珍珠，珍珠為固體且需要咀嚼多搭配「吃」；牛肉湯麵的牛肉湯為修飾語，固體的麵為中心語搭配「吃」，若單指牛肉湯，其為液體搭配「喝」。

表 34：四個地區「珍珠奶茶」、「珍珠奶茶的珍珠」與「吃」、「喝」搭配情形

地區	食物	吃	喝	顯著性
中國 北方	珍珠奶茶	1	20	***
	珍珠	21	2	
中國 南方	珍珠奶茶	3	21	***
	珍珠	20	4	
臺灣 北部	珍珠奶茶	1	28	***
	珍珠	27	1	
臺灣 南部	珍珠奶茶	3	19	***
	珍珠	21	5	

* < .05 ** < .01 *** p<0.001

表 35：四個地區「牛肉湯」、「牛肉湯麵」與「吃」、「喝」搭配情形

地區	食物	吃	喝	顯著性
中國 北方	牛肉湯	4	19	***
	牛肉湯麵	20	3	
中國 南方	牛肉湯	6	18	***
	牛肉湯麵	22	2	
臺灣 北部	牛肉湯	5	24	***
	牛肉湯麵	26	1	
臺灣 南部	牛肉湯	8	18	***
	牛肉湯麵	24	1	

* < .05 ** < .01 *** p<0.001

半流體食物大多不需咀嚼，依字典詞義應搭配「喝」，但經問卷調查發現南

北實有異，長江以北偏好「喝」搭配半流體食物，長江以南偏好「吃」搭配半流體食物，其源於「喝」的出現與傳播途徑，於下一小節詳論。



4.3.2 歷史因素

漢語因語義擴張、簡化等內部因素，外族入侵、語言接觸等外部因素，歷代發展出不同的主要飲食動詞來表達今日「吃」、「喝」的概念，先秦兩漢以「食」、「飲」為主，六朝「喫」逐漸取代「食」，飲用義仍以「飲」為主，唐代「喫」的語義擴張至「飲」的義域，表示人類所有飲食活動。元代以前「喝」有二義：聲音悲咽、大聲喝斥，並非飲食動詞，梁冬青（2009）主張「喝」的飲用義來自元代蒙古語，元代蒙古語飲用義動詞詞根「兀」，擬音為[u:]，與當時漢語「喝」（八思巴字為𑖀，擬音為[hɔ]）音近，語言接觸後蒙古讀音借用「喝」的字型進入漢語，「喝」自此有飲用義。蒙古帝國發跡於漠北，自北向南進軍中原（如圖 20），先後滅遼、西夏、金朝，爾後創立元朝，建都於大都（今北京市），蒙古人主要活躍於長江以北，推測「喝」的飲用義亦隨蒙古帝國擴張向南傳播（如圖 21），因南宋最後納入元朝版圖，南方受其影響較小，故仍以「喫」為主要飲用義動詞。明清時代「吃」因字形簡單取代「喫」成為通行字，同時「喝」使用頻率增加，漸由北方方言擴及通語，於清末取代「吃」的飲用義，形成今日華語以「吃」、「喝」為主要飲食動詞。

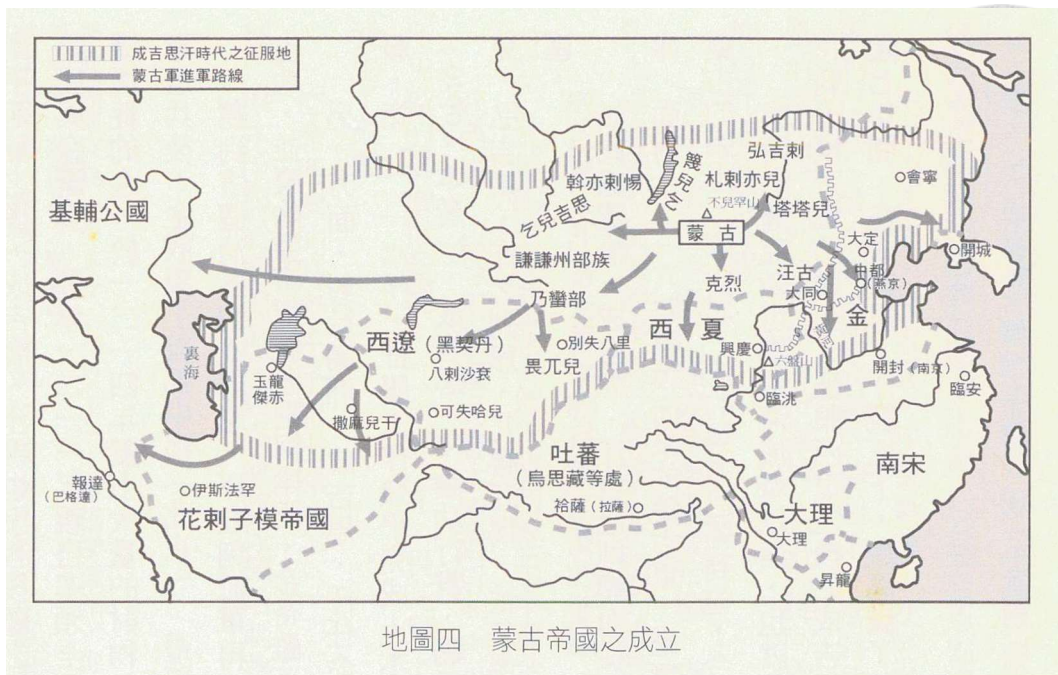


圖 20：蒙古軍進軍路線（《從蒙古到大清：遊牧帝國的崛起與承續》，2016，頁 34）

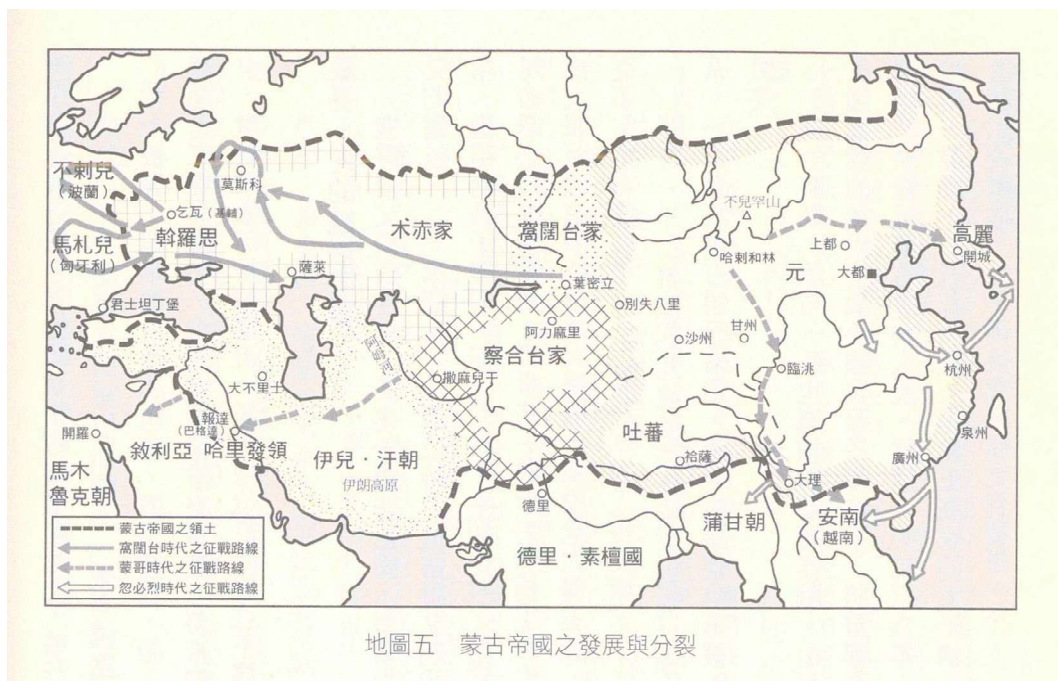


圖 21：蒙古帝國擴張方向（《從蒙古到大清：遊牧帝國的崛起與承續》，2016，頁 40）

因地形阻隔各地保有自己的特色，方言代表不同時期的用語，如圖 22、圖 18 為各地方言表達「吃（飯）」、「喝（酒）」的用法，廣東曰「食」、「飲」，保留

先秦用法，福建曰「食」，為兩漢「食」語義擴張而有飲用義的證據，流行於唐宋的「喫」則多保留於長江沿岸的湘語、贛語、吳語，《現代漢語方言大詞典》中湖南婁底即有「吃（喫）茶」、「吃（喫）湯」的用法，元代後才出現飲用義的「喝」隨蒙古人遷徙，多見於長江以北的晉語、官話方言，山西忻州甚至有「喝麵」的用法，「喝」指吃有湯的麵條。各地方言的主要飲食動詞顯示北方方言演化較快，南方方言演化較慢，北方的晉語、官話方言已完全接受來自蒙古語的「喝」，反觀粵語、閩語、客語、湘語、贛語、吳語等南方方言，因蒙古人最晚征服南宋，統治南方不足百年，加上南方地形阻隔，「喝」的飲用義未進入南方方言系統，南方仍以上古、中古時期的「食」、「飲」、「喫」表示飲用義。

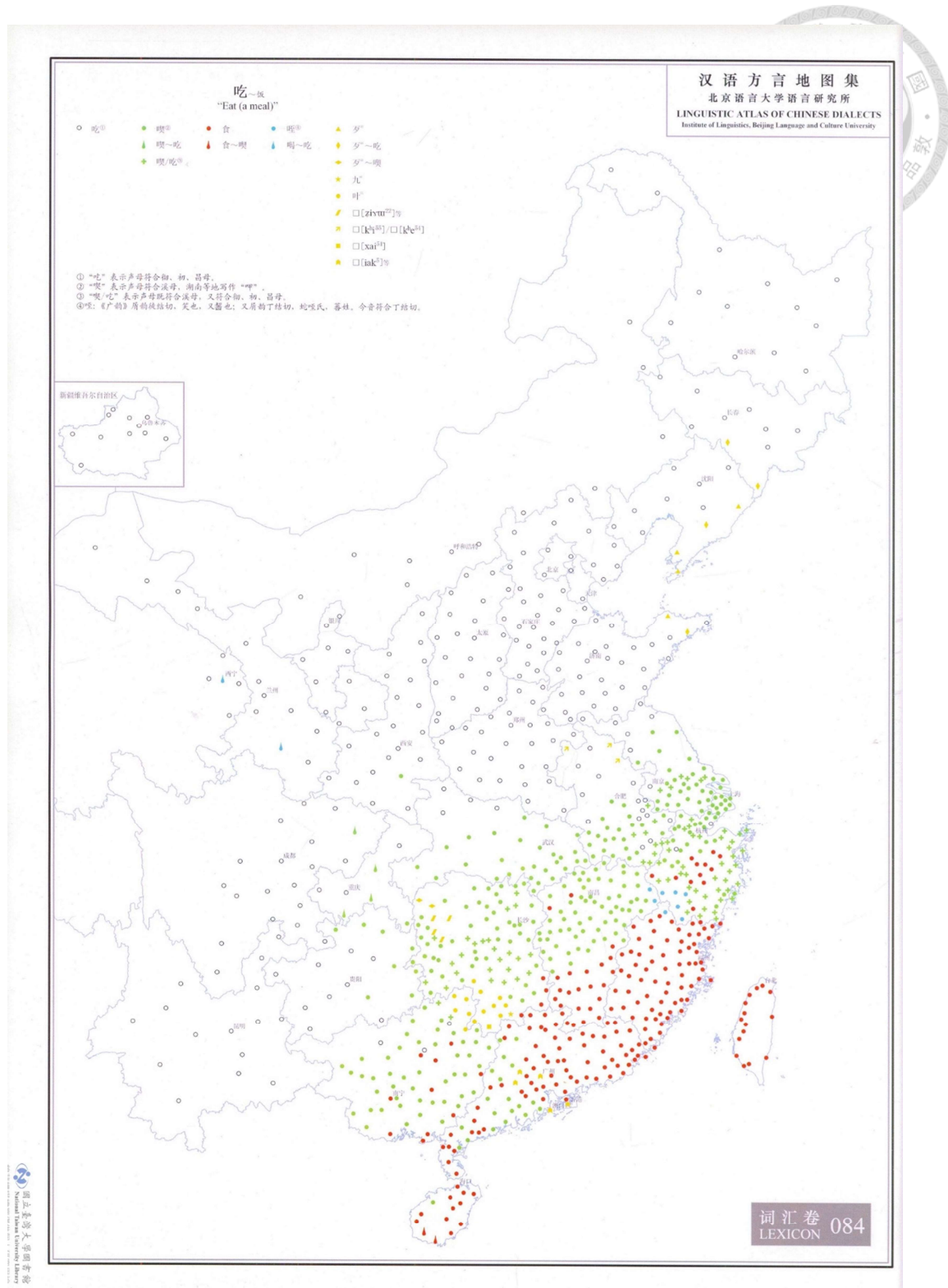


圖 22：「吃（飯）」在各地方言的表達（曹志耘，2008，84）

屬於南方方言區的中國南方與臺灣南北方言以「食」、「飲」、「喫」為主要飲食動詞，三地說華語時「吃」、「喝」動詞使用情形相似，筆者推論中國南方與臺

灣說話者受方言影響，長江沿岸方言「喫」同有進食義與飲用義，兩廣與臺灣飲用義與進食義動詞雖不同（粵語為「食」、「飲」，閩南語為「啲」、「食」），但「飲」、「啲」僅搭配茶、水等液體食物，「食」亦有飲用義可搭配固體、半流體食物，如「食糜」、「食芝麻糊」，因此中國南方與臺灣說話者華語時「吃」也包含飲用義，故長江以南的固體、半流體食物、食物體積較大的湯類多搭配「吃」，如「吃稀飯」、「吃芝麻糊」、「吃餛飩湯」，有別於中國北方的「喝稀飯」、「喝芝麻糊」、「喝餛飩湯」；因「喝」的飲用義較晚傳入南方，故「喝」搭配液體食物的典型用法通用於長江以南，如「喝酒」、「喝楓糖漿」。中國北方方言的主要飲食動詞演化較快，與華語同以「吃」、「喝」為主要動詞，「吃」表進食義，搭配固體食物，「喝」表飲用義，搭配半流體、液體、湯類食物，因北方方言進食、飲用分為兩個動詞，故中國北方說話者說華語時也明顯區分兩個語義，飲用半流體、液體、湯類食物曰「喝」，如「喝稀飯」、「喝酒」、「喝餛飩湯」，食用固體食物曰「吃」，如「吃紅豆湯圓」、「吃豆花」。

本研究除了討論「吃」、「喝」動詞與食物名詞搭配，還有一項非食物名詞「西北風」，《現代漢語方言大詞典》記載杭州方言說「喫西北風」，西安為「喝西北風」，意指沒有飯吃、挨餓，如表 36 中國南北確實有顯著差異，表 37 的中國南方受試者選填「吃」的人數較中國北方多，且達顯著差異，顯示中國南北說話者受方言影響選用與西北風搭配的動詞，而中國北方與台灣南北均言「喝西北風」，故彼此無顯著差異。

表 36：四個地區「西北風」的 Tukey HSD 事後檢定

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
中國北方	-	*	n.s.	n.s.
中國南方	*	-	n.s.	n.s.
臺灣北部	n.s.	n.s.	-	n.s.

臺灣南部	n.s.	n.s.	n.s.
------	------	------	------

* < .05 ** < .01 *** p<0.001

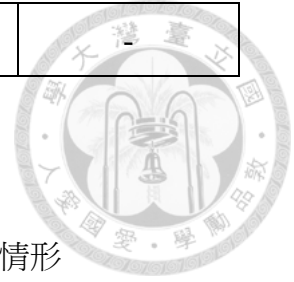


表 37：四個地區「西北風」與「吃」、「喝」搭配情形

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
吃	1	7	4	4
喝	24	17	25	25

$\chi^2(3)=6.232, p=0.038$

長江南北主要差異在於半流體食物搭配的飲食動詞，半流體食物大多不需咀嚼即可吞嚥，依字典詞義應搭配「喝」，長江以北確實搭配「喝」，但長江以南的中國南方與臺灣多搭配「吃」，其源於「喝」的飲用義來自蒙古語，飲用動詞「喝」隨蒙古人遷徙路線從北向南傳播，北方受蒙古語影響，飲用動詞為「喝」，南方受蒙古語影響較小，方言仍保留唐代以前的飲食動詞，以「吃（喫）」或「食」表示飲用義與進食義，是故長江以南的說話者受方言影響，偏好帶有飲用義的「吃」搭配不需咀嚼的半流體食物，長江以北的說話者偏好飲用義動詞「喝」搭配半流體食物。

4.3.3 飲食文化

各地因氣候、地形、經濟發展出不同的飲食文化，中國農作物、主食因氣候而不同，北方種麥，多麵食，南方種稻，多米食，飲食習慣又隨人口遷徙帶往各方，如中原人移居雲南，懷念麵食卻無小麥，故以米做麵而有米線。清代閩南、客家人來臺灣發展，在此娶妻、生子、定居，今日有別於中國各省的臺灣菜即以閩南菜、客家菜為基礎形成；1949 年外省人隨政府遷臺，帶來各省的飲食文化與臺灣菜融合，為臺灣文化增添新色彩。經濟對飲食文化的影響亦不容小覷，如二

十世紀中期香港工商業快速發展，許多勞動人口湧入香港的碼頭、工廠工作，碼頭、工廠周圍聚集許多販賣廉價熱食的小吃攤，為香港的街頭飲食文化的開端；又如戰後臺灣婦女投入就業市場，職業婦女比例增加，王婉育（2018）提出時間壓力導致在家準備早餐成為職業婦女一大難題，追求快速、方便的早餐店應運而生，逐漸形成臺灣獨有的早餐店飲食文化。

根據經濟部主計處調查，餐廳及旅館支出佔家庭消費額總支出的比例逐年增加⁷¹，顯示臺灣外食人口越來越多，近年便利商店進攻外食市場，開始販賣鮮食、微波便當，為外食族群提供另一選擇。2020 年行政院公平交易委員會全國主要連鎖式便利商店（統一超商、全家、萊爾富、來來超商（OK）與台糖蜜鄰）產業調查，2020 年主要連鎖便利商店總來客數為 32.28 億人次，平均每人至連鎖便利商店消費次數約 137 次，每次消費金額約 84.16 元，與前幾年相比總來客數與店家數量均有所成長（如圖 23），便當與熱食的銷售額亦逐年增加，顯示便利商店已成為臺灣人日常生活中重要的消費場所。同年公平交易委員會調查全臺單店覆蓋率⁷²為 2065 人/店，便利商店密度居全球第二，其中又以臺北市 6.45 家店/平方公里最高，根據圖 24 各縣市營業額也是臺北市居首，推知便利商店的市場調查、促銷活動以北部為主。



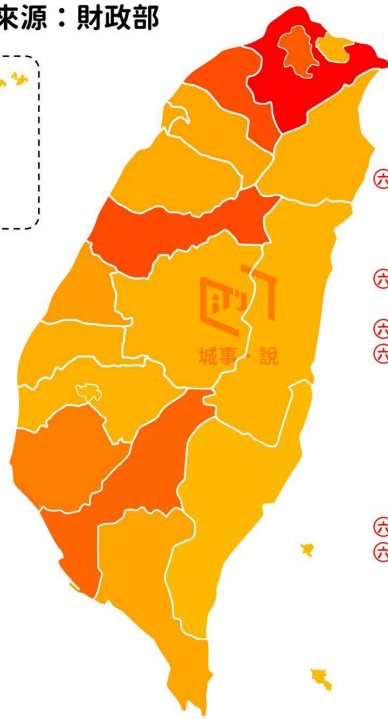
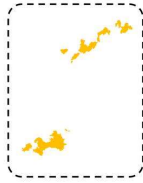
圖 23：全臺連鎖便利商店總消費人次與家數變化（經濟日報 2021/10/17）

⁷¹ 參考行政院主計總處《110 年家庭收支調查結果綜合分析》

⁷² 單店覆蓋率=人口/店鋪數

2021年台灣超商在各縣市家數及營業額概況

數據來源：財政部



縣市	總店數(家)	家數比例	營業額(千)	平均單店年營收營業額(千)	平均單店月營收(千)
臺北市	2,215	10.7%	105,342,894	47,559	3,963
臺東縣	169	0.8%	3,260,325	19,292	1,608
澎湖縣	95	0.5%	1,802,667	18,975	1,581
南投縣	356	1.7%	6,554,725	18,412	1,534
臺南市	1,468	7.1%	25,983,120	17,700	1,475
彰化縣	808	3.9%	14,071,882	17,416	1,451
高雄市	2,006	9.7%	34,815,347	17,356	1,446
臺中市	2,558	12.3%	43,920,662	17,170	1,431
屏東縣	606	2.9%	10,186,225	16,809	1,401
花蓮縣	299	1.4%	4,889,817	16,354	1,363
新竹縣	646	3.1%	10,309,829	15,959	1,330
嘉義縣	325	1.6%	5,163,419	15,887	1,324
雲林縣	414	2.0%	6,416,886	15,500	1,292
苗栗縣	522	2.5%	7,991,727	15,310	1,276
新北市	4,172	20.1%	62,509,642	14,983	1,249
桃園市	2,506	12.1%	36,495,512	14,563	1,214
新竹市	530	2.6%	7,709,896	14,547	1,212
嘉義市	210	1.0%	3,046,212	14,506	1,209
宜蘭縣	414	2.0%	5,932,536	14,330	1,194
基隆市	377	1.8%	5,130,681	13,609	1,134
連江縣	29	0.1%	363,073	12,520	1,043
金門縣	54	0.3%	298,240	5,523	460
總計	20,779	100%	402,195,317	19,356	1,613

縣市	連江縣	新竹市	新竹縣	桃園市	新北市	基隆市	苗栗縣	花蓮縣	宜蘭縣	臺中市	澎湖縣	臺北市	嘉義市	臺東縣	臺南市	屏東縣	南投縣	高雄市	嘉義縣	彰化縣	雲林縣	金門縣
單店服務人數 (超商密度最高)	471	854	891	907	961	965	1,031	1,075	1,089	1,100	1,119	1,140	1,261	1,263	1,268	1,327	1,362	1,368	1,518	1,554	1,619	2,621

備註：單店服務人數越少表示超商在人口的密度越高，但財政部統計中，金門縣與連江縣的直營連鎖式便利商店數量，表示不陳示數值以保護個別資料，所以金門縣與連江縣沒有完整數值，僅供參考。

圖 24：2021 年臺灣各縣市超商數目與營業額（圖片來源：臉書「城事·說 City Talk」）

便利商店的便利性與多樣性改變臺灣人的消費習慣，市場調查指出臺灣便利商店主要消費族群為 15 至 34 歲的年輕人，便利性與導入新產品的速度為吸引消費者到訪的兩大因素⁷³，因此臺灣的統一超商每兩週推出一項新產品⁷⁴、獨家或聯名商品，如 2013 年引進日本雷神巧克力風行一時，吸引許多消費者到店消費，今年八月甚至推出多達 60 款卡通聯名新品⁷⁵，引起年輕網友熱烈討論；全家則以

⁷³ 黃敬翔，2021，〈精準選品誘發你的購買慾！便利商店的「快食尚」哲學〉，食力 FoodNEXT 電子報（2021/12/13）引用尼爾森（Nielsen）調查結果。

⁷⁴ 同上註報導中賴建榮受訪所言。

⁷⁵ 蕭芷琳，2022，〈7-11「卡通明星」60 款新品登場！小熊維尼、咖波都有 蠟筆小新環保袋只

兩週為單位推出促銷活動，每月推出 5 至 10 項新品⁷⁶刺激購買欲，臺灣便利商店以「持續創新」為主要經營策略。

便利商店在中國發展得較晚，中國便利商店可分為石油系與非石油系，石油系指在加油站設店的便利商店，以駕車的藍領男性為目標客群，多販賣香菸、飲料，店鋪數最多（圖 25），易捷與崑崙好客即屬此列；非石油系為設在都會區的便利商店，與臺灣的便利商店相似，販賣零食、飲料及民生用品，如本土的美宜佳、天福與外資的全家、7-Eleven 均屬非石油系便利商店。

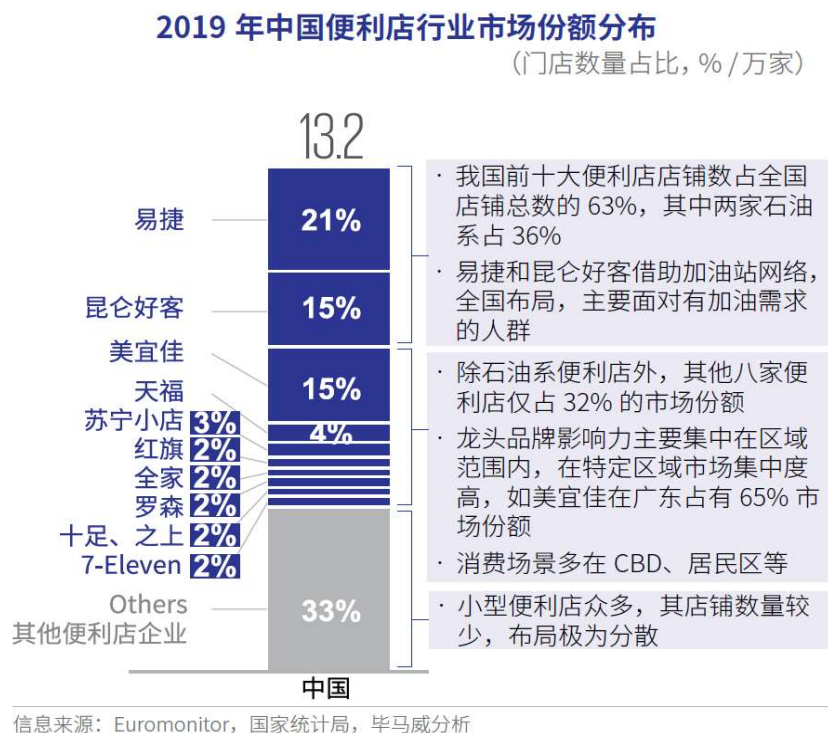


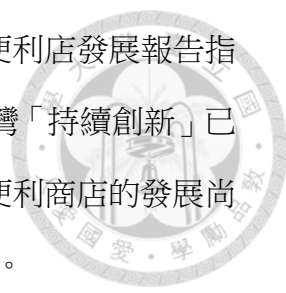
圖 25：2019 年中國各便利商店市佔率（2020 年中國便利店發展報告，頁 26）

中國便利商店聚集於沿海城市，根據圖 26 深圳、上海、東莞的店家數均大於 6000，內陸二線城市的店鋪數明顯較少，若以單店覆蓋人口數論便利商店密度，中國一線城市的單店覆蓋人口均較臺北市、新北市、桃園市多，顯示中國一線城市的便

要 49 元》，上報電子報（2022/08/11）

⁷⁶ 筆者參考「九月帶你吃喝玩樂」部落格每月更新的「全臺超商新品開箱」（<https://hohsu09.pixnet.net/blog>）

利商店密度較臺灣北部低，仍有許多發展空間。2020 年中國便利店發展報告指出便利店的未來趨勢為頻繁推出新品、增加鮮食供應，反觀臺灣「持續創新」已是現行行銷策略，且幾乎每家便利商店均供應鮮食，可知中國便利商店的發展尚不及臺灣，推測臺灣人受便利商店的影響程度可能較中國人高。



主要城市便利店密度

城市名	城市等級	便利店數量	單店覆蓋人口數 (人口 / 店鋪數)	城市名	城市等級	便利店數量	單店覆蓋人口數 (人口 / 店鋪數)
深圳	一线城市	7,524	1,731	西安	二线城市	1,520	6,581
廣州	一线城市	5,317	2,803	青島	二线城市	1,150	7,578
上海	一线城市	6,430	3,769	南寧	二线城市	800	8,327
北京	一线城市	2,250	8,889	昆明	二线城市	600	10,720
東莞	二线城市	6,843	1,242	重慶	二线城市	1,845	16,812
長沙	二线城市	5,000	1,409	烏魯木齊	三线城市	1,000	3,110
太原	二线城市	2,650	1,586	呼和不特	三线城市	656	4,370
中山	二线城市	1,650	1,976	銀川	三线城市	370	5,387
惠州	二线城市	2,000	2,378	莆田	三线城市	500	5,700
成都	二线城市	5,000	3,266	宜昌	三线城市	219	18,790
杭州	二线城市	2,453	3,547	西寧	四线城市	220	10,040
天津	二线城市	2,625	5,941	臨汾	四线城市	266	16,918

信息來源：CCFA 主要城市便利店調研，公開數據，畢馬威分析

圖 26：2020 年中國主要城市的便利商店密度（2020 年中國便利店發展報告，頁 9）

臺灣的便利商店推出的新品、聯名商品時常更換包裝，桂格原以大燕麥片為主要商品，大燕麥片為即沖即食的固體食物，近年桂格推出燕麥飲，除了更換包裝、盛裝容器，又在廣告、包裝上強調其為「喝的燕麥」（如圖 27）。



圖 27：桂格燕麥相關產品

全家於 2020 年與天仁茗茶、小美冰淇淋攜手推出聯名新品「913 茶王冰淇淋」、「913 茶王珍珠雪糕」(圖 28)，將天仁茗茶的招牌茶品「913 茶王」製成冰淇淋，再搭配黑糖珍珠做成臺灣高山烏龍茶冰棒；今年夏季又推出「913 茶王聖代」，質地介於冰沙與冰淇淋之間。「913 茶王」系列將液體的茶化為固體的雪糕、冰淇淋與聖代，且每項商品的包裝不同，雪糕為盒裝，冰淇淋為杯裝，聖代則以杯身較高的杯子盛裝（如圖 29）。



圖 28：2020 年全家新品「913 茶王冰淇淋」、「913 茶王珍珠雪糕」



圖 29：2022 年全家新品「913 茶王聖代」

7-11 於今年販賣臺虎精釀與優雅食點心餅合作的新品：波特啤酒、美式小麥口味聯名點心餅，「波特啤酒風味點心餅」保留波特啤酒烘焙麥芽的巧克力及咖啡香，「美式小麥點心餅」則有美式小麥啤酒的麥味與酒花香氣，兩項點心麵新品的包裝均模仿原啤酒包裝，加上「吃的啤酒」的字樣，並以杯子盛裝點心餅。



圖 30：2022 年 7-11 新品「臺虎精釀波特風味點心餅」、「臺虎精釀美式小麥風味點心餅」

桂格燕麥飲、913 茶王系列冰品與臺虎精釀新口味點心餅均以新包裝上市，滿足年輕族群追求新產品的渴望：913 茶王系列冰品的盛裝容器不同，燕麥飲與點心餅則印有「喝的燕麥」、「吃的啤酒」，刻意改變與平時燕麥搭配「吃」、啤酒搭配「喝」的使用習慣，吸引消費者目光。此外，林純如等（2015）探討雙北與重慶市的茶飲料行銷策略，發現電視與平面廣告為臺灣北部受訪者搜尋茶飲資訊的主要媒介，且雙北的消費者受廠商促銷影響的比率較重慶市高出 10%，因此我們可以合理推測，臺灣北部的消費者較容易受廣告與促銷活動影響。

企業推出新產品時，為讓消費者留下深刻印象，包裝與產品名稱都很講究，常取新的語言形式命名，以吸引消費者目光，如 **iphone** 手機以星光色、午夜色與太空有關且帶有科技感的名詞形容手機顏色，便利商店的新品包裝亦見新的語言形式（如「吃的啤酒」）。臺灣北部年輕消費者喜歡追求新事物、購買新產品，為了投其所好，便利商店也持續推出新產品和新包裝，吸引消費者注意，間接影響了消費者的購物行為，換而言之，消費者需求和品牌行銷策略可說是互為因果。兩岸相比臺灣北部便利商店密度最高，消費者受便利商店的影響的機率隨之提高，且便利商店廣告量大、促銷手法多，我們推論臺灣北部說話者受便利商店的行銷策略、產品包裝的影響程度可能因此提高，進而影響其動詞使用習慣，以產品包裝來選擇飲食動詞。

另一飲食文化影響「吃」、「喝」動詞選用的例子為兩岸「粥」與「吃」、「喝」的搭配，如表 38、表 39 中國內部與臺灣內部未達顯著差異，但中國北方與臺灣南北、中國南方與臺灣南北經 Tukey HSD 事後檢定均達顯著差異，顯示兩岸粥的搭配動詞明顯有異。細觀表 40、表 41「粥」放在碗、杯裡中國南北均偏好「喝」，臺灣南部偏好「吃」，臺灣北部雖受容器影響，「吃」仍多於「喝」，四個地區的使用習慣經卡方檢定達顯著差異，顯示中國偏好說「喝粥」，臺灣偏好說「吃粥」。

表 38：四個地區「粥（碗）」的 Tukey HSD 事後檢定

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
中國北方	-	n.s.	***	***
中國南方	n.s.	-	***	***
臺灣北部	***	***	-	n.s.
臺灣南部	***	***	n.s.	-

表 39：四個地區「粥（杯）」的 Tukey HSD 事後檢定

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
中國北方	-	n.s.	***	***
中國南方	n.s.	-	**	**
臺灣北部	***	**	-	n.s.
臺灣南部	***	**	n.s.	-

表 40：四個地區「粥（碗）」與「吃」、「喝」搭配情形

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
吃	3	6	27	21
喝	21	18	2	4

$$\chi^2(3)=51.919, p<0.001$$

表 41：四個地區「粥（杯）」與「吃」、「喝」搭配情形

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
吃	1	5	19	13
喝	23	19	10	9

$$\chi^2(3)=28.023, p<0.001$$


上節提及中國南方主要以「吃」搭配半流體食物（稀飯、皮蛋瘦肉粥），但「粥」卻傾向搭配「喝」，筆者使用百度查詢「粥」與「稀飯」的圖片，發現差別主要在於米粒，稀飯的米顆粒分明且完整，粥的米顆粒不分明，如圖 31，因粥近似米湯，故無論盛裝容器為何中國南方的說話者均偏好搭配「喝」。



圖 31：百度搜尋的「稀飯」與「粥」

筆者進一步使用百度與 google 搜尋各種粥的圖片，如下表，發現中國無論白粥或加其他食材的粥，米粒顆粒均不明顯，且水分較多；反之，臺灣的白粥與加其他食材的粥，米粒顆粒分明，且水分較少，近似中國的「稀飯」。推論兩岸對粥的認知不同造成搭配動詞的差異，中國偏好「喝粥」，臺灣偏好「吃粥」。

表 42：兩岸「粥」的圖片

中國的粥	臺灣的粥
白粥	白粥
	

皮蛋瘦肉粥



皮蛋瘦肉粥



紅豆二米粥



臺式鹹粥



白果蘿蔔粥



竹筍肉絲粥



雞汁梗米粥



蘿蔔魚片粥



綜上所述，飲食文化影響「吃」、「喝」動詞選用的情形有二：其一，便利商店創新的行銷策略可能使得說話者易受食物盛裝容器影響，因臺灣北部的便利商店居四個地區之冠，臺灣北部的消費者受廣告、促銷影響程度又高，因此當食物放在不同容器，臺灣北部的說話者常隨之更換搭配動詞；其二，中國的粥質地較稀，米飯顆粒不分明，因此說話者偏好搭配「喝」，臺灣的粥較濃稠，米飯顆粒分明，因此說話者偏好搭配「吃」。

4.3.4 語義改變

詞語的語義可能隨時間的推移增加、減少，如喜酒原指婚禮儀式中新人所飲之酒，今指婚禮時宴請賓客的酒或酒席。新人於婚禮飲酒的習俗最早記載於《禮記·昏義》：「婦至，婿揖婦以入，共牢而食，合巹而醕，所以合體同尊卑以親之也。」意即新婦至夫家，新郎作揖請新婦入門，兩人共食一牲，用剖成兩半再以線連接的匏瓜盛酒共飲，象徵從此夫婦一體，不分尊卑，相親相愛。宋代以酒盞代匏瓜，並增擲酒盞卜吉凶的習俗，如孟元老《東京孟華錄·娶婦》：「然後用兩盞以絲結連之，互飲一盞，謂之『交盃酒』。飲訖擲盞，並花冠子於牀下，盞一仰一合，俗云『大吉』，則眾喜賀。」⁷⁷婚禮不僅慶祝新人成為家人，將攜手展開下一段人生旅程，同時慶祝兩家締結為親家，婚儀行畢，主婚人會設宴款待前來觀禮的賓客，並向賓客介紹家庭新成員，宴中不乏美酒助興，喜酒因而以轉喻「部分代整體」的表現方式擴張語義，由新人所飲交杯酒，擴展指主人宴請的酒或酒席。唐代至清代液體食物主要搭配「吃」，故曰「吃喜酒」，清末「喝」取代「吃」的飲用義，而有「喝喜酒」的說法；喜酒又有酒席之義，指宴請的酒菜，酒菜為固體食物搭配「吃」，故「吃」、「喝」均可與喜酒搭配，四個地區無明顯差異，如表 43，經卡方檢定 p 值接近 0.05，為邊際顯著。

⁷⁷ 孟元老，《東京孟華錄》，中國哲學書電子計畫。

表 43：四個地區「喜酒」與「吃」、「喝」搭配情形

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
吃	12	12	21	12
喝	12	12	7	18

$$\chi^2(3) = 7.639, p = 0.0540$$

同理，滿月酒的「酒」亦有酒席之義，滿月酒為嬰兒出生滿一個月慶祝添丁之喜所舉行的儀式與宴席，滿月宴習俗於《東京孟華錄·育子》記載如下：

至滿月則生色及繡線，貴富家金銀犀玉為之，并果子，大展洗兒會。親賓盛集，煎香湯於盆中，下果子彩錢蔥蒜等，用數丈綵繞之，名曰「圍盆」。以釵子攪水，謂之「攪盆」。觀者各撒錢於水中，謂之「添盆」。盆中棗子直立者，婦人爭取食之，以為生男之徵。浴兒畢，落胎髮，遍謝坐客，抱牙兒入他人房，謂之「移窠」。⁷⁸

宋代新生兒滿月會舉辦「洗兒會」，邀請親友前來觀禮，祝願新生兒健康成長，也將生子的喜悅與吉兆分享給親友。滿月儀式行畢，為感謝親友前來，新生兒父母會設宴款待。滿月酒亦有酒席之義，因此「吃」、「喝」均可之搭配，且四個地區差異不顯著，如表 44。

表 44：四個地區「滿月酒」與「吃」、「喝」搭配情形

	中國北方	中國南方	臺灣北部	臺灣南部
吃	11	15	20	11
喝	12	9	8	17

⁷⁸ 同上註。

$$\chi^2(3)=6.875, p=0.0759$$



喜酒的「酒」原指婚禮中新人所飲交杯酒，後語義擴張指酒席，滿月酒的「酒」亦取酒席之義，因酒席中有菜餚、美酒，有「吃」有「喝」，故「吃」、「喝」均可與之搭配。

4.3.5 小結

兩岸「吃」、「喝」動詞使用習慣主要的差異在半流體食物的搭配名詞與受盛裝容器影響的程度，筆者歸納了四個影響兩岸「吃」、「喝」動詞使用的因素：食物質地、歷史因素、飲食文化、語義改變。本文依食物質地分為固體、半流體、液體，而「吃」、「喝」的詞義各為「口中咀嚼食物後嚥下」、「飲用液體、飲料或流質食物」，兩者差異在於是否咀嚼，固體食物需要咀嚼搭配「吃」，液體食物不需咀嚼搭配「喝」，半流體食物依「吃」、「喝」詞義應搭配「喝」，但實際情形南北有異，北方偏好「喝」，南方偏好「吃」，此與方言飲用義動詞關係密切。今日華語飲用義動詞「喝」是與蒙古語接觸後的產物，蒙古人活躍於長江以北，北方方言受其影響較深，方言飲用義動詞已演化為「喝」，進食義、飲用義動詞區分明顯，不需咀嚼的半流體食物搭配「喝」；南方地形阻隔，加上蒙古統治時間短，南方方言受蒙古語影響較小，方言飲用義動詞仍保留中古「吃（喫）」與上古的「食」、「飲」，南方說話者受方言影響，使用兼有飲用義的「吃」搭配不需咀嚼的半流體食物。

飲食文化影響「吃」、「喝」動詞使用的情形有二：臺灣北部的搭配動詞隨食物盛裝容器變動，「碗」搭配「吃」，「杯」搭配「喝」；兩岸與「粥」搭配的飲食動詞不同，中國說「喝粥」，臺灣說「吃粥」。臺灣北部說話者隨容器改變搭配動詞是可能受便利商店行銷策略影響，臺灣便利商店的密度居於全球第二，且集中在北部，便利商店的行銷策略為持續創新：頻繁推出新品、促銷品以吸引消費者，

新品、促銷品時常更換包裝來增加新鮮感；反觀中國便利商店發展尚不及臺灣，推論中國人受便利商店的影響程度亦不及臺灣人，而臺灣北部說話者時常接觸新品、新包裝，隨新品、新包裝改變搭配食物的飲食動詞，因此受容器影響的程度較高。粥的搭配動詞則是源於兩岸粥的形象不同，此現象符合生活經驗影響分類準則之理論，中國的粥米飯顆粒不明顯，質地稀，如米湯不需咀嚼，故曰「喝粥」；臺灣的粥米飯顆粒分明，質地濃稠，較接近中國的稀飯，需咀嚼，故曰「吃粥」。

喜酒與滿月酒雖字面有「酒」，為液體食物但「吃」、「喝」均可搭配，且四個地區的差異不明顯，其源於「酒」的語義擴張。喜酒原指新人所飲之交杯酒，後指宴請賓客的酒席，滿月酒的酒亦取酒席之義，酒席中有吃有喝，故可同時搭配「吃」、「喝」。

第五章 結論

第一節 研究總結



本研究旨在探討現今兩岸「吃」、「喝」動詞使用情形與影響兩岸使用習慣的因素，並與《漢語方言地圖集》中飲食動詞的方言地圖相對照。第二章從古典文獻整理「吃」、「喝」的歷時演變，「吃」的進食義在先秦兩漢主要以「食」字表達，保留於閩南語、粵語；六朝「喫」出現，於唐代成為主要動詞，「喫」、「吃」二字音近而通用，「喫」保留於長江沿岸的湘語、吳語、徽語；明代「喫」、「吃」字音更近，「吃」因字形簡單而取代「喫」，即今日普通話、臺灣華語與官話方言的主要動詞。先秦至六朝「喝」的飲用義主要以「飲」字表示，保留於粵語；唐代「喫」為主要飲食動詞兼有進食與飲用義，見於湘語、吳語、徽語；元代蒙古語與漢語接觸，蒙古語飲用義動詞詞根與漢語「喝」讀音相近，此字音借「喝」字形進入漢語系統，「喝」始有飲用義，並隨蒙古人遷移路線由北向南傳播，北方方言受其影響較深；明清「喝」的飲用義逐漸擴及通語，於清末成為主要動詞，見於今日普通話、臺灣華語與北方方言。筆者以兩岸的語料庫搜尋現代簡體、繁體中文語料「吃」、「喝」作動詞的搭配詞，證實「吃」、「喝」確是現代主要飲食動詞，「吃」搭配固體食物，「喝」搭配液體食物。筆者從臺灣華語的語音、詞彙、語法證明國語與閩南語及少數南方方言接觸後，於臺灣發展出不同於中國普通話的語言變體，推論「吃」、「喝」動詞的使用習慣可能因此不同。筆者試以原型理論解釋兩岸「吃」、「喝」動詞的典型與慣用搭配。

前人文獻討論「吃」、「喝」的歷時發展時，少論及臺灣變異，亦未論及固體、液體食物以外的食物，與盛裝食物容器是否造成影響，基於此本研究欲回答三個問題：(1) 兩岸在「吃」、「喝」動詞的使用上有何異同。(2) 介於固體、液體間的食物賓語如何與「吃」、「喝」動詞搭配。(3) 盛裝食物的容器是否影響「吃」、「喝」動詞的使用。

筆者挑選 41 種食物，分為兩類，一類以文字呈現，另一類以圖片呈現食物

放在不同容器，再依受試者語言背景與居住地分為中國北方、中國南方、臺灣北部、臺灣南部四個地區，請受試者填寫常與「吃」、「喝」搭配的食物，並選擇與41種食物搭配的飲食動詞。

根據問卷結果回答三個研究問題，第一個問題，四個地區從「吃」、「喝」動詞聯想食物的統計結果與語料庫搜尋結果相同，典型用法均為「吃」搭配固體食物，以表示進餐的「吃飯」填答數最多，「喝」搭配液體食物，以維持生命所需的「喝水」填答數最多；進一步從統計結果可看出地域特色與方言影響，如中國北方有「吃餃子、吃燴餅」，中國南方有「吃茶、吃煙」。而從食物名詞聯想「吃」、「喝」動詞的統計結果，發現四個地區典型用法雖同，卻有不同的慣用搭配。中國北方習慣以「喝」搭配半流體、液體與湯類食物，因北方方言受蒙古語影響較深，飲用義動詞為「喝」，不僅有搭配液體食物的典型用法，亦可搭配半流體食物，此為中國北方獨有。中國南方習慣以「吃」搭配半流體食物，湯類則依食物體積決定，體積愈大因距離湯的原型較遠，愈傾向搭配「吃」，因南方方言保留唐代以前的用法，「食」、「喫」同有進食義與飲用義，說話者受方言影響，「吃」帶有飲用義，故可搭配半流體食物。臺灣因閩南族群居多，飲食習慣、方言與中國南方相似，除了「貢丸湯」、「粥」兩種食物外，其餘食物搭配「吃」、「喝」動詞的使用習慣均同，粥因兩岸粥的形象不同，中國的粥質地較稀，接近米湯，故曰「喝粥」，臺灣的粥質地濃稠，米粒顆粒分明，故曰「吃粥」，貢丸湯搭配動詞不同的原因則未解。此外，「喜酒」由於「酒」的語義由交杯酒擴張指酒席，酒席中有吃有喝，故「吃」、「喝」均可與之搭配，且四個地區的差異不明顯。

第二個問題，介於液體、固體之間的半流體食物搭配動詞如上題，受方言影響，中國北方搭配「喝」，其餘三個地區均搭配「吃」。另，當食物同時含有固體與液體食材，如珍珠奶茶、牛肉湯麵，則依食物名詞的中心語決定搭配動詞，珍珠奶茶的中心語為「茶」搭配「喝」，牛肉湯麵的中心語為「麵」搭配「吃」；若單指珍珠則搭配「吃」，牛肉湯搭配「喝」。

第三個問題，食物盛裝容器確實影響「吃」、「喝」動詞使用，但四個地區受

影響的程度不同，以臺灣北部最高，此現象可能與便利商店行銷策略有關。臺灣便利商店的發展較中國快速，密度也高，且以臺灣北部的密度最高，臺灣便利商店現行的行銷策略為「持續創新」，每月必推出新包裝的新品、聯名或促銷商品，如桂格燕麥飲改瓶裝，啤酒口味點心餅的包裝以啤酒杯裝點心餅。持續推出新品的行銷策略改變了臺灣北部人的消費模式，常購買新品、聯名等話題商品嘗鮮，因北部人時常接觸不同容器盛裝新品的新包裝，可能間接影響其「吃」、「喝」動詞的使用習慣，因此臺灣北部說話者受食物盛裝容器影響的程度最大。

綜上所述，本研究發現兩岸的說話者受生活經驗影響，各地「吃」、「喝」動詞典型用法雖同，但各地有不同的慣用搭配，顯示「吃」、「喝」動詞的選用不僅根據「吃」、「喝」動詞本身的語義，亦受經驗、語境影響，此現象充分展現詞彙語義的靈活性，同時可以原型理論來解釋，「吃」的典型搭配食物為固體食物，「喝」的典型搭配食物為液體食物，半流體、湯類食物則處於固體、液體之間，因不同的生活經驗影響半流體與湯類食物的分類，因此四個地區對此二類食物有不同的習慣用法。

另，本研究結果與《漢語方言地圖集》中「吃」、「喝」的方言地圖對照，大致與地圖所繪相同，各地「吃」、「喝」的使用習慣與方言關係密切，長江以北的北方方言區進食義動詞為「吃」，飲用義動詞為「喝」，長江以南的南方方言區進食義動詞也是「吃」，飲用義動詞則「吃」、「喝」均可，進而影響半流體食物與湯類的搭配動詞，北方方言區偏好「喝」，南方方言區偏好「吃」。唯近年臺灣便利商店持續出新的行銷策略，影響臺灣人隨食物盛裝容器不同而改變「吃」、「喝」動詞一點《漢語方言地圖集》未能呈現。

第二節 研究限制

本研究結果由分析問卷而得，結果大致符合預期，但仍有以下兩項限制：第一，本問卷採 google 問卷與騰訊問卷，回收 231 份，依研究目的選取其中 107

份，數量稍嫌不足，尤其中國的問卷數量較少，僅以母語背景分組，未再以年齡細分，可能忽略年輕人的母語是否流利，受母語影響程度的高低。第二，問卷的圖片主要從網路搜尋，部分圖片因網路搜尋未果，筆者自行拍照，但食物樣貌未統一，呈現效果不佳。期待未來研究能以更嚴謹的圖片呈現，並增加中國受試者數量，進一步分析年輕世代與老年人受母語影響程度是否不同。

參考文獻



1. 中文著作

王力，1980，《漢語史稿》，北京：中華書局。

王任趙，2009，〈“吃”對“喫”的歷時替換〉，《樂山師範學院學報》第 24 卷第 8 期，頁 34-36。

王季思，1990，《全元戲曲》，北京：人民文學出版社。

王婉育，2018，《臺灣早餐外食現象與社會變遷：以大臺北地區為例》，臺北：國立臺灣師範大學臺灣語文學系碩士論文。

王國珍，2010，〈“喫” ”食” “飲”歷時替換的不平衡性及其認知〉，《古漢語研究》第 1 期，頁 30-38。

王國齡，2003，《台灣中文詞彙之新日語借詞研究：日本流行文化影響之下產生的新借詞》，臺北：東吳大學日本語文學系碩士論文。

王鳳陽，1993，《古辭辨》，長春：吉林文史出版社。

尹戴忠，2011，〈從飲食文化看“飲”、“吃”、“喝”的歷史更替〉，《中洲學刊》第 5 期（總第 185 期），頁 187-189。

史厚敏，2006，〈原型理論的認知機制〉，《武陵學刊》第 31 卷第 1 期，頁 132-135。

石毓智、李訥，2000，〈十五世紀前後的句法變化與現代漢語否定標記系統的形成—否定標記「沒（有）」產生的句法背景及其語法化過程〉，《語言研究》第 2 期，頁 39-62。

石毓智，2004，《漢語研究的類型學視野》，南昌：江西教育出版社，頁 98-118。

江庭宜，2009，《漢語「說」類引導碼之分類和與用功能分析》，臺北：國立師範大學華語文教學研究所碩士論文。

向熹，1993，《簡明漢語史》，北京：高等教育出版社。

宋秀娟，2013，〈“喝”的意義演變及用法〉，《新鄉學院學報（社會科學報）》第 27

卷第 4 期，頁 82-84。

呂傳峰，2005a，〈常用詞“喝、飲”的歷時替換考〉，《語文學刊(高教版)》第 9 期，頁 19-22。

呂傳峰，2005b，〈現代方言中“喝類詞”的演變層次〉，《語言科學》第 4 卷第 6 期(總第 19 期)，頁 96-102。

何萬順，2009，〈語言與族群認同：從台灣外省族群的母語與台灣華語談起〉，《語言暨語言學》第 10 卷第 2 期，頁 375-419。

何萬順，2010，〈論台灣華語的在地化〉，《澳門語言學刊》第 1 期(總第 35 期)頁 19-29。

李宜瑾，2012，《漢語方言異序詞研究—以牲畜公與母的地名為例》，高雄：國立高雄師範大學臺灣歷史文化與語言研究所碩士論文。

李圃、唐艷，2020，〈現代漢語“吃/喝(茶)”用法的歷時層次及其地域特徵〉，《語言與翻譯》第 2 期，頁 20-26。

李泰洙，2003，《〈老乞大〉四種版本語言研究》，北京：語文出版社。

李煒，1994，〈《史記》飲食動詞分析〉，《古漢語研究》第 2 期(總第 23 期)，頁 52-54。

李榮，2002，《現代漢語方言大詞典》，南京：江蘇教育出版社。

吳劭恩，2022，《市場追隨者之行銷策略—以臺灣便利商店產業為例》，高雄：國立高雄科技大學行銷與流通管理系連鎖加盟管理碩士班碩士論文。

汪維輝，2018，《漢語核心詞的歷史與現狀研究》，北京：商務印書館。

岡田英弘著，陳心慧、羅盛吉譯，2016，《從蒙古到大清：遊牧帝國的崛起與承續》，新北市：臺灣商務。

周玟慧，2016，〈從飲食類動詞新詞新義看中古詞彙南北異同〉，《興大中文學報》第 39 期，頁 29-56。

呼格吉勒圖，2003，《蒙古語族語言基本元音比較研究》，呼和浩特市：內蒙古教育出版社。

林純如、謝惠如、吳英麗，2015，〈兩岸茶飲料行銷策略探討－以大臺北市及重慶市為例〉，《績效與策略研究》第1期，頁51-84。

金慧蘭，2007，《現代漢語新詞研究》，臺北：國立政治大學中國文學研究所碩士論文。

柳皓文，2007，《台灣地區國語捲舌音之變異模式》，嘉義：國立嘉義大學外國語文學系碩士論文。

胡熒之，2012，《外資連鎖便利商店的關鍵成功因素研究－以上海全家便利店為例》，高雄：國立中山大學企業管理系碩士班碩士論文。

姚宣仔，2008，《《禮記·昏義》所呈現的婚禮習俗與社會意義研究》，臺北：國立臺北教育大學語文與創作學系語文教學碩士班碩士論文。

姚舜，2020，〈「吃」啤酒、「喝」點心！台虎精釀攜手優雅食下酒零食開賣〉，工商時報電子報（2020/04/21），取自：

<https://ctee.com.tw/livenews/ch/ctee/a03601002020042116280099>

姚榮松，2000，〈論台灣閩南方言詞進入國語詞彙的過程〉，《華文世界》第95卷，頁34-46。

徐姍姍，2018，〈東北方言中“吃”類動詞研究〉，《哈爾濱學院學報》第39卷第8期，頁121-124。

徐策，2011，〈浙江武義方言“食”字考釋－以古代漢語、方言和普通話為視角〉，《現代語文》第12期，頁45-48。

徐滋含、吳芳，2020，〈“呷”詞義演變探微〉，《語文學刊》第40卷第3期，頁91-95。

陳秀菊，2019，《臺灣閩南語「分」的研究》，新竹：國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所碩士論文。

陳瑤，2013，《漢語吃喝類詞語的發展演變》，西安：陝西師範大學漢語國際教育碩士論文。

梁冬青，2007，〈“喝”表示“飲用”義的始見年代及其書證〉，《汕頭大學學報（人文

社會科學版)》第 23 卷第 3 期，頁 17-21。

梁冬青，2009，〈“喝”表飲用來源於元代蒙古語〉，《民族語文》第 5 期，頁 30-34。

梁安琪，2019，《隱喻及轉喻意識與圖像對華語慣用語學習之影響：以身體隱喻為例》，臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文。

曹志耘主編，2008，《漢語方言地圖集》，北京：商務印書館。

曹逢甫，2000，〈臺式日語與臺灣國語——百年來在臺灣發生的兩個語言接觸的實例〉，《漢學研究》第 18 卷特刊，頁 273-297。

張郁慧，2020，〈臺灣華語詞法特點〉，《華文世界》第 125 期，頁 50-64。

張淑萍，2012，〈現代國語中的輕聲及誤用現象舉隅〉，《國教新知》第 59 卷第 1 期，頁 27-33。

張瑞芬，2001，《「說」和「看」的語法化過程》，高雄：國立高雄師範大學英語學系碩士論文。

張錫厚校輯，1983，《王梵志詩校輯》，北京：中華書局。

許靜文，2022，《漢語動物分類詞教學探究：以形象義素為本之語用依據與教學建議》，臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文。

程士華，2021，〈超商來客去年逾 32 億人次〉，經濟日報電子報（2021/10/17），
取自：<https://money.udn.com/money/story/8888/5822079>

湯志祥，2002，〈台灣國語中的方言借詞〉，收錄於丁邦新、張雙慶主編，《閩南語研究與其與周邊方言的關係》，香港：香港中文大學，頁 251-262。

黃敬翔，2021，〈精準選品誘發你的購買慾！便利商店的「快食尚」哲學〉，食力 FoodNEXT 電子報（2021/12/13）取自：

<https://today.line.me/tw/v2/article/QwDoj8p>

彭謙，2022，探討「龍」的多義表徵及文化意涵》，臺北：國立臺灣師範大學華語文教學系碩士論文。

照那斯圖、楊耐思，1987，《蒙古字韻校本》，北京：民族出版社。

解海江、李如龍，2004，〈漢語義位“吃”普方古比較研究〉，《語言科學》第 3 卷

第 3 期 (總第 10 期), 頁 96-104。

葉高華, 2017, 〈臺灣民眾的家庭語言選擇〉, 《臺灣社會學刊》第 62 期, 頁 59-111。

楊婉甄, 2008, 〈從《儀禮·士昏禮》論先民婚禮習俗〉, 《明道通識論叢》第 5 期, 頁 27-33。

楊惠慈, 2000, 〈台灣華語「說 shuo」與閩南語「講 kong」的對比分析〉收錄於《第六屆華文研討會論文集 II》, 臺北: 世界華文教育協進會, 頁 154-169。

楊憶慈, 2011, 〈《老乞大諺解》與《朴通事諺解》飲食義動詞研究〉, 《遠東通識學報》第 15 卷第 2 期 (總第 28 期), 頁 1-24。

賈燕子, 2013, 〈也論“喫”對“食”、“飲”的歷時替換不平衡性〉, 《漢語史學報》第 1 期, 頁 105-114。

賈燕子、吳福祥, 2017, 〈詞匯類型學視角的漢語“吃”“喝”類動詞研究〉, 《世界漢語教學》第 3 期, 頁 361-380。

廖純瑜, 2012, 《台灣客家飲食文學的研究》, 桃園: 國立中央大學客家語文研究所碩士論文。

蔣紹愚, 2021, 〈常用詞演變研究的一些問題〉, 《漢語學報》第 4 期 (總第 76 期), 頁 2-14。

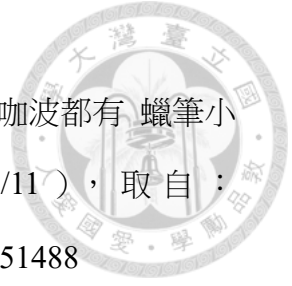
蔡雅雯, 2010, 《台灣華語「有字句」的語法及語義》, 臺北: 國立政治大學華語文教學碩士學位學程碩士論文。

歐德芬, 2021, 〈詞彙語義的原型義項效應—以多義詞義項之語義網絡結構為例〉, 《中原華語文學報》第 21 期, 頁 41-84。

霍生玉, 2009, 〈漢語“吃喝”語義場歷史演變的動因分析〉, 《語文學刊》第 4 期, 頁 18-20。

諶欣, 2016, 《漢語“吃”的語義演變及帶賓情況考察》, 南昌: 江西師範大學漢語言文字學碩士論文。

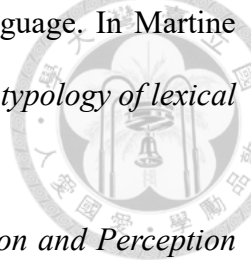
盧怡君, 2013, 〈語意範疇研究中的原型觀點—以德語介系詞 über 的語意分析為



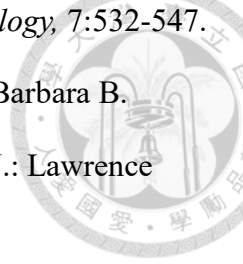
- 例》，《輔仁外語學報》第 10 期，頁 47-69。
- 蕭芷琳，2022，〈7-11「卡通明星」60 款新品登場！小熊維尼、咖波都有 蠟筆小新環保袋只要 49 元〉，上報電子報（2022/08/11），取自：
https://www.upmedia.mg/news_info.php?Type=5&SerialNo=151488
- 薛玲玲、胡淑慧，2008，〈當文學粥遇上養生粥—以《遵生八箋》中的粥品為例〉，《經國學報》第 26 期，頁 1-19。
- 謝其湘，2020，《早餐吃什麼？戰後早餐店的風起雲湧》，臺北：國立師範大學臺灣史研究所碩士論文。
- 謝健雄，2008，〈當代臺灣漢羽慣用轉喻：認知語言學途徑〉，《人文暨社會科學期刊》第 4 期，頁 55-67。
- 謝曉明，2008，《語義相關動詞帶賓語的多角度考察—「吃」「喝」帶賓語個案研究》，武漢：華中師範大學出版社。
- 顏秀珊，2008〈臺灣華語中的閩南語方言詞初探〉，《新竹教育大學人文社會學報創刊號》，頁 49-68。
- 蘇以文、畢永峨主編，2009，《語言與認知》，臺北：臺灣大學出版社。
- 蘇席瑤，2018，〈台灣華語的在地化及標記化〉，《台灣學誌》第 17 期，頁 1-35。
- 中國商務部流通業務發展司，《2020 年中國便利店發展報告》。
- 臺灣行政院公平交易委員會，《2020 年全國主要連鎖式便利商店產業調查結果》。
- 臺灣行政院主計總處，《110 年家庭收支調查結果綜合分析》
- 〈超商新品美食總整理！7-11 聯名「小小樹食」推素的冬陰功，全家攜手「古娃娃」甜點、霜淇淋好難搶〉，Bella Travel & foodies（2022/10/12），取自：
<https://www.bella.tw/articles/travel&foodies/37069>

2. 英文著作

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2009. "Eating", "drinking" and smoking: A generic verb and its semantics in Manambu. In John Newman (ed.) *The Linguistics of Eating and Drinking*, 91-108.

- 
- Bonvini, Elmilio. 2008. About “Eating’ in a few Niger-Congo language. In Martine Vanhove (ed.) *From Polysemy to Semantic Change: Towards a typology of lexical semantic associations*, 267-289.
- Chang, Yung-hsiang. 2013. *Variability in Cross-Dialectal Production and Perception of Contrasting Phonemes: The Case of the Alveolar-Retroflex Contrast in Beijing and Taiwan Mandarin*. Doctoral dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign, Champaign, Illinois.
- Chen, Chung-yu. 1991. The Nasal Endings and Retroflexed Initials in Peking Mandarin: Instability and the trend of changes. *Journal of Chinese Linguistics*, 19:139-155.
- Chen, Hsin-hua. 2007. *Discourse Functions of Chinese Complementizer and Discourse Marker Shuo*. Master’s thesis, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan.
- Ding, Picus Sizhi. 2016. *Southern Min (Hokkien) as a Migrating Language: A Comparative Study of Language Shift and Maintenance Across National Borders*. Singapore: Springer Singapore.
- Fon, Janice and Wen-yu Chiang. 1999. What does Chao have to say about tones? – A case study of Taiwan Mandarin. *Journal of Chinese Linguistics* 27:13-37.
- Fon, Janice, Hung, Jui-mei, Huang, Yi-hsuan and Hsu, Hui-ju. 2011. Dialect Variation on Syllable-Final Nasal Merger in Taiwan Mandarin. *Language and Linguistics*, 12(2), 273-311.
- Huang, Hui-ju. 2010. *An Integrative Approach to Grammaticalization of shuo in Taiwan Mandarin*. Doctoral thesis, National Tsing Hua University, Hsinchu, Taiwan.
- Huang, Yi-hsuan and Fon, Janice. 2011. Investigating the Effect of Min on Dialect Variations of Mandarin Tonal Realization. Paper present at the 17th International Congress of Phonetic Science. Hong Kong, China. August 17-21.
- Hsu, Hui-ju and John Kwok-ping Tse. 2007. Syllable-final nasal in Taiwan Mandarin-

- leveled but puzzling. *Concentric: Studies in Linguistics*, 33.1:1-18.
- Jaggar, Philip J. and Malami Buba. 2009. Metaphorical extension of ‘eat’ → [OVERCOME] and ‘drink’ → [UNDERGO] in Hausa. In John Newman (ed.) *The Linguistics of Eating and Drinking*, 229-251.
- Kubler, Cornelieus C. 1979. Some difference between Taiwan Mandarin and “Textbook Mandarin. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 14(3):27-29.
- Kubler, Cornelieus C. 1985. *The Development of the Mandarin in Taiwan: A Case Study of Language Contact*. Taipei: Student Book Co.
- Kuo, Yun-hsuan. 2005. *New Dialect Formation: The case of Taiwanese Mandarin*. Master’s thesis, University of Essex, Colchester, UK.
- Labov, William. 1973. The boundaries of words and their meaning. In Charles- James N. Bailey and Roger W. Shuy (ed.) *New Ways of Analyzing Variation in English*, 340-373. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Lakoff, George and Mark Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lei, Hsiang-yu. 2016. *The Effect of Prosody and Dialect Difference on Syllable-Final Nasal Mergers in Taiwan Mandarin Spontaneous Speech*. Master’s thesis, National Taiwan University, Taipei, Taiwan.
- Liao, Swe-wei. 2010. *Identity, Ideology, and Language Variation: A Sociolinguistic Study of Mandarin in Central Taiwan*. Doctoral dissertation, University of California, Davis, California.
- Lin, Chienjer Charles. 2002. Nasal endings of Taiwan Mandarin: Production, perception, and linguistic change. Paper presented at the 35th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Arizona State University, Tempe.
- Rosch, Eleanor. 1973. Natural categories. *Cognitive Psychology*, 4:328-350.

- 
- Rosch, Eleanor. 1975. Cognitive reference points. *Cognitive Psychology*, 7:532-547.
- Rosch, Eleanor. 1978. Principles of categorization. Eleanor Rosch, Barbara B. Lloyd(ed.) *Cognition and Categorization*, 27-48. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.
- Su, Hsi-yao. 2012. The Social Implications of Syllable-Final Nasal Mergers in Taiwan Mandarin: A Variation Study. *Languages and Linguistics*, 13(4):767-802.
- Tse, John Kwock-ping. 1992. Production and Perception of Syllable Final [n] and [ŋ] Mandarin Chinese: An Experimental Study. *Studies in English Literature and Linguistics*, 18:143-156.
- Ungerer, Friedrich and Hans-Jürgen Schmid. 1996. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. New York: Longman.
- Wiersbicka, Anna. 1984. Apples are not a “kind of fruit”: The semantics of human categorization. *American Ethnologist*, 11(2):313-328.
- Wittgenstein, Ludwig. 1953. *Philosophical Investigations*. Oxford: Blackwell.
- Yang, James H. 2010. Phonetic Evidence for the Nasal Coda Shift in Mandarin. *Taiwan Journal of Linguistics*, 8(1):29-56.
- Yueh, Terri L. C. 1992. *The Drift of the Velar Nasal Ending in Taiwan Mandarin: A Sociolinguistic Survey*. Master’s thesis, Taipei: Fu Jen Catholic University

網站

- 《Sketch Engine》： <https://www.sketchengine.eu/>
- 《小學堂》： <https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/>
- 《中央研究院上古漢語標記語料庫》： <http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/ancient/>
- 《中央研究院中古漢語標記語料庫》： <http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/middle/>
- 《中央研究院近代漢語標記語料庫》： <http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/early/>

《中國哲學書電子計畫》：<https://ctext.org/zh>

《古今文字集成》：<http://www.ccamc.co/index.php>

《教育部重編國語辭典》：<https://dict.revised.moe.edu.tw/>

《九月帶你吃喝玩樂部落格》：<https://hohsu09.pixnet.net/blog>



附錄一

臺灣問卷：



吃喝飲食動詞使用調查問卷

*必填

一、基本資料

1. 性別：*

女

男

2. 年齡：*

30歲以下

31-50歲

50歲以上

3. 請問您的出生地是： *

- 台灣北部
- 台灣中部
- 台灣南部
- 台灣東部
- 台灣離島
- 港澳
- 中國大陸
- 其他：

4. 請問您的現居地是： *

- 台灣北部
- 台灣中部
- 台灣南部
- 台灣東部
- 台灣離島
- 其他：

5. 請問您在現居地居住多久？ (ex.一年) *

您的回答



6. 請問您的籍貫是： *

您的回答

7. 請問您的母語是： *

- 華語
- 閩南語
- 客家語
- 粵語
- 其他：

8. 請問您說得最好的語言是： *

- 華語
- 閩南語
- 客家語
- 粵語
- 其他：

9. 請問您父親的母語是： *

- 華語
- 閩南語
- 客家語
- 粵語
- 其他：

10. 請問您母親的母語是： *

- 華語
- 閩南語
- 客家語
- 粵語
- 其他：

11. 請問您與家人交談時最常使用的語言是： *

- 華語
- 閩南語
- 客家語
- 粵語
- 其他：



二、動詞聯想

假如以「穿」為動詞，我們可能聯想到穿衣服、鞋子、外套、襪子、褲子。如果以「吃、喝、飲、食」這些動詞表示飲食，您會聯想到哪些可搭配的食物，請各寫出三到五個。內容可在不同題號間重複。問卷目的在於蒐集研究資料，題目無標準答案，請依直覺作答即可。

例如：

吃：蘋果、絲瓜、牛排、生魚片、蛋糕

吃： *

您的回答

喝： *

您的回答

飲： *

您的回答

食： *

您的回答



三、食物聯想

以下為食物名詞，請您以這些名詞為出發點，勾選您說華語時最常用來搭配的動詞，每題皆為單選。問卷目的在於蒐集研究資料，每題無標準答案，請依直覺作答即可。

粥*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食



綠豆湯 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

餛飩湯 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

冰沙*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

能量飲*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食



皮蛋瘦肉粥 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

喜酒 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

粥*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

牛肉湯*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

綠豆沙*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

冰沙*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食



豆花*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

肉羹湯*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

燕麥*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

果凍*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食



愛玉*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

珍珠奶茶*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

芝麻糊*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

麥片*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

燒仙草*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

紅豆湯*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

小米粥*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

愛玉*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

稀飯*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

滿月酒*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

燕麥*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

牛肉湯麵 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

鹹豆漿 *



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

蚵仔麵線 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

燒仙草*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食



火鍋*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

綠豆沙牛奶*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

鹹豆漿 *



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

紅豆冰 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食



藥*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

白木耳*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食



肉羹麵*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

小米粥*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食



紅豆湯圓*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

珍珠奶茶的珍珠*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

西米露*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

貢丸湯*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

優格 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

蜂蜜 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

酒 *

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

白木耳*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

餛飩麵*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

芝麻糊*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

楓糖漿*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

茶泡飯*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

西米露*



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

西北風*

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

中國問卷：



吃喝饮食动词使用调查问卷

亲爱的受试者您好：非常感谢您拨冗填写问卷。本研究之旨在调查不同地区是否因方言造成饮食动词使用的差异。以下问卷无标准答案，依个人直觉填写即可。本问卷为匿名，且内容纯属学术研究，请各位放心填写。

*** 01 性别**

- 女
- 男

*** 02 年龄**

- 30岁以下
- 30-50岁
- 50岁以上

*** 03 请问您的出生地在**

- 东北
- 华北
- 华中
- 华南
- 西北
- 西南
- 其他 _____

*** 04 请问您的现居地在**

- 东北
- 华北
- 华中
- 华南
- 西北
- 西南
- 其他 _____



* 05 题目: 请问您在现居地居住多久 _____

* 06 请问您的母语是

- 普通话
- 官话方言
- 晋方言
- 吴方言
- 徽方言
- 闽方言
- 粤方言
- 客家方言
- 赣方言
- 湘方言
- 平话
- 其他 _____

* 07 请问您说得最好的是

- 普通话
- 官话方言
- 晋方言
- 吴方言
- 徽方言
- 闽方言
- 粤方言
- 客家方言
- 赣方言
- 湘方言
- 平话
- 其他 _____

* 08 请问您父亲的母语是

- 普通话
- 官话方言
- 晋方言
- 吴方言
- 徽方言
- 闽方言
- 粤方言



- 客家方言
- 贛方言
- 湘方言
- 平話
- 其他 _____

*** 09** 請問您母親的母語是

- 普通話
- 官話方言
- 晉方言
- 吳方言
- 徽方言
- 閩方言
- 粵方言
- 客家方言
- 贛方言
- 湘方言
- 平話
- 其他 _____

*** 10** 請問您與家人交談時最常使用的是

- 普通話
- 官話方言
- 晉方言
- 吳方言
- 徽方言
- 閩方言
- 粵方言
- 客家方言
- 贛方言
- 湘方言
- 平話
- 其他 _____

动词联想：假如以“穿”为动词，可能联想到穿衣服、鞋子、外套、袜子、裤子，如果以“吃、喝、饮、食”表示饮食，您会联想到哪些可以搭配的食物，请各写出三到五个。内容可在不同题号间重复。问卷的旨在搜集研究资料，题目标准无答案，请依直觉作答。例如：吃：苹果、丝瓜、牛排、鱼、蛋糕

* 11 吃 _____

* 12 喝 _____

* 13 饮 _____

* 14 食 _____



以下为食物名词，请您以这些食物为出发点，勾选您说普通话时最常用来搭配的动词，每题皆为单选。问卷目的在搜集研究资料，每题皆无标准答案，请依直觉作答。

* 15 粥



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 16 绿豆汤

吃

喝

饮

食

* 17 馄饨汤

吃

喝

饮

食

* 18 冰沙



吃

喝

饮

食

* 19 能量饮

吃

喝

饮

食



*20 皮蛋瘦肉粥

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 21 喜酒

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 22 粥



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 23 牛肉汤

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 24 绿豆沙

- 吃
- 喝
- 饮

* 25 冰沙



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 26 豆花

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 27 肉羹汤

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*28 燕麥



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 29 果冻

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 30 爱玉



- 吃
- 喝

饮

食

* 31 珍珠奶茶

吃

喝

饮

食

* 32 芝麻糊



吃

喝

饮

食

* 33 麦片

吃

喝

饮

食

*34 烧仙草



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 35 红豆汤

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*36 小米粥



- 吃
- 喝
- 饮
- 食



*37 愛玉



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

* 38 稀饭

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

* 39 满月酒

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

*40 燕麥



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*41 牛肉汤面

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*42 咸豆浆



- 吃
- 喝

- 饮
- 食

* 43 蚵仔面线

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 44 烧仙草



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 45 火锅

- 吃
- 喝
- 饮
- 食



*46 绿豆沙牛奶

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 47 咸豆浆



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 48 红豆冰

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 49 药

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*51 白木耳



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 51 肉羹面

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 52 小米粥



- 吃
- 喝
- 饮
- 食



*53 紅豆湯圓

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

*54 珍珠奶茶的珍珠

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

*55 西米露



- 吃
- 喝
- 飲
- 食

*56 貢丸湯

- 吃
- 喝
- 飲
- 食

*57 酸奶

- 吃
- 喝
- 飲
- 食



***58 蜂蜜**

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*** 59 酒**

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*** 60 白木耳**



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*** 61 馄饨面**

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*62 芝麻糊



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 63 枫糖浆

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 64 茶泡饭

- 吃
- 喝
- 饮
- 食

*65 西米露



- 吃
- 喝
- 饮
- 食

* 66 西北风

- 吃
- 喝
- 饮
- 食